

*Mike Hailwood*

 *replica*

*Avilla*

Usò e manutenzione  
Instruction book  
Utilisation et entretien  
Betriebsanleitung

# DUCATI

*Mille replica*

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE  
SPECIFICATION - OPERATION - MAINTENANCE  
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN  
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG

Siamo lieti di darle il benvenuto nel «Clan» degli appassionati **DUCATI** e ci complimentiamo con Lei per l'ottima scelta effettuata. Crediamo che, oltre ad usufruire del motociclo come mezzo di normale spostamento, Lei lo utilizzerà per effettuare viaggi, anche lunghi. Viaggi che la **DUCATI** Le augura siano sempre piacevoli e divertenti.

Nel continuo sforzo di assisterLa sempre meglio la **DUCATI** Le consiglia di eseguire attentamente le semplici norme qui riportate, in particolare quanto concerne il rodaggio: avrà così la certezza che il Suo motociclo sarà sempre in grado di soddisfare le Sue esigenze.

Buen viaggio!

Congratulations on your choice. We think the **DUCATI** 1000 a winner and we want you to get the best out of it. Company hopes your journeys with this motorcycle will be delightful.

Observance of the instructions contained in this booklet (with a special care to the running-in period) will keep your motorcycle running to your entire satisfaction.

Have a pleasant journey.

Tout en vous félicitant du choix que vous venez de faire, nous sommes heureux de vous accueillir parmi nous, dans le «Clan» des mordus de la **DUCATI**. Du moment que la moto vous sera utile non seulement pour des petits déplacements mais aussi pour de longues et agréables randonnées **DUCATI** vous souhaite bonne route!

Dans le but de vous venir en aide le mieux possible **DUCATI** vous conseille, pour que vous puissiez tirer le meilleur profit de votre motorcycle, de suivre les règles décrites dans cette notice, surtout ce qui est du rodage.

Et maintenant, bon voyage!

Es freut uns, Sie in den «Clan» der **DUCATI**-Freunde willkommen zu heißen und wir beglückwünschen Sie für Ihre treffliche Wahl. Zu Ihrer steten Zufriedenheit und ungetrübten Fahrfreude, sowohl im alltäglichen Verkehr als auch auf langen Reisen, die Sie mitunter unternehmen werden, hat **DUCATI** in Konstruktion und Fertigung alles getan, um Ihnen das Bestmögliche zu bieten.

Zu Ihrem eigenen Vorteil bittet Sie aber **DUCATI** sich ein wenig Zeit für folgende Anleitung zu nehmen und die darin enthaltenen Ratschläge zu befolgen, ganz besonders in der Einfahrzeit. Wir wünschen Ihnen.

Gute Fahrt!

**DUCATI** Meccanica S.p.A.



Nell'interesse dell'Utente, a garanzia ed affidabilità del prodotto, si consiglia vivamente di rivolgersi alla nostra rete assistenziale per qualsiasi operazione che richieda una particolare competenza tecnica. Il nostro personale, altamente qualificato, dispone della necessaria attrezzatura per eseguire qualsiasi intervento a regola d'arte e, soprattutto, usando solo Ricambi Originali **DUCATI** che garantiscono la perfetta intercambiabilità, buon funzionamento e lunga durata.

When your motorcycle comes to service, remember that your **DUCATI** Dealer knows your motorcycle best, is endowed with the necessary know-how and equipment to perform any service you may need, and uses only genuine **DUCATI** Spare Parts, which are the best guarantee for a perfect interchangeability, reliability and long life.

Le Réseau Après-Vente **DUCATI** est à complète disposition des usager pour toute intervention nécessitant un personnel qualifié. Dans le but de garantir à nos motos une excellente fiabilité, nous conseillons nos Clients d'avoir recours à notre Réseau qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage des plus complets lui permettant d'exécuter, dans les règles de l'art, toutes les opérations se rendant nécessaires, en n'utilisant que des pièces de rechange d'origine **DUCATI**: c'est là une garantie de parfaite interchangeabilité, d'un excellent fonctionnement et d'une grande durée.

Im Interesse des Kunden und zur ständigen Erhaltung der vorzüglichen Eigenschaften des Motorrads wird dringend empfohlen, sich bei Arbeiten, die besondere Fachkenntnisse voraussetzen, an unseren Kundendienst zu wenden. Dort verfügen unsere hochqualifizierten Fachkräfte über alle erforderlichen Spezialeinrichtungen zur sachgemässen Ausführung aller anfallen Arbeiten sowie über Original-Ersatzteile, die vollkommene Austauschbarkeit, einwandfreie Arbeitsweise und lange Lebensdauer gewährleisten.





**IMPORTANTE** - La **DUCATI** La invita a leggere attentamente il seguente opuscolo al fine di instaurare un rapporto di confidenza con il Suo motociclo. Le nozioni che Lei apprenderà si riveleranno utili durante i viaggi che la **DUCATI** Le augura siano sereni e divertenti e Le permetteranno di mantenere inalterate per molto tempo le magnifiche prestazioni del Suo motociclo.



**IMPORTANT** - Good drivers familiarise themselves with the controls before operating the motorcycle. Observance of the instructions contained in this book will help you keep your motorcycle running to your entire satisfaction and maintain the marvellous performance of your **DUCATI**.



**ATTENTION** - **DUCATI** vous invite à lire très attentivement cette notice qui permettra de vous familiariser avec votre moto. Les règles et conseils qu'y sont suggérés s'avéreront très utiles et vous permettront, outre à vous assurer une excellente conduite, de garder inaltérées dans le temps les magnifiques performances de votre véhicule.



**WICHTIG** - **DUCATI** bittet Sie, nachfolgende Anleitung aufmerksam durchzulesen, die Sie mit Ihrem neuen Motorrad vertraut macht. Befolgen Sie bitte die darin enthaltenen Ratschläge und Anregungen. Dies wird Ihnen Ihr Motorrad durch ständige Betriebsbereitschaft und ständig unverminderte Leistungsfähigkeit danken, damit Sie lange Ihre Freude an diesem Motorrad haben, wie es Ihnen **DUCATI** herzlich wünscht.

**GARANZIA** - Tutti i motocicli **DUCATI** venduti in Italia sono corredati da «Tessera di garanzia». La garanzia non verrà però riconosciuta ai motocicli impiegati in corse o gare sportive in genere. Durante il periodo di garanzia nessun particolare componente il motociclo può essere manomesso, modificato oppure sostituito con altro non originale **DUCATI**, pena l'immediata decadenza di ogni diritto di garanzia della **DUCATI** stessa.

**WARRANTY** - All **DUCATI** Models are covered by Warranty. It may vary from country to country and is managed by the Importer who is conversant with Local Regulations.

The Warranty does not apply to the motorcycles used in competitions or competitive trials.

Moreover, during the warranty period, no tampering, modifications or other than **DUCATI** genuine Spare Parts fitting are permitted. The breach of any of the above clauses invalidated the **DUCATI** Warranty.

**GARANTIE** - Toutes les motos **DUCATI** trouvent sous le couvert de Garantie. Dans certains Etats la garantie est sujette aux législations locales et elle est administrée par l'Importateur lui-même en accord avec ces législations.

Cette garantie vient à échoir si la moto sera utilisé dans des courses ou des compétitions en général.

Pendant la période de garantie aucun élément composant la moto ne pourra être manipulé, modifié ou remplacé par un autre qui ne soit pas d'origine **DUCATI**, autrement la garantie échoit immédiatement.

**GARANTIE** - Für jedes gelieferte **DUCATI**-Motorrad wird eine branchenübliche Garantie gewährt. In manchen Staaten werden die Garantiepflichten von der dort gültigen Gesetzgebung geregelt und die Gewährleistung erfolgt durch den Importeur selbst im Einklang mit den örtlichen Gesetzen.



## SOMMARIO

DATI CARATTERISTICI		Pag.		Pag.
Dati per l'identificazione - Chiavi .....	16	Telaio - Sella - Ruote .....	44	
Controlli e comandi .....	18	Pneumatici - Sospensioni .....	46	
Commutatore a chiave .....	20	Impianto elettrico .....	48÷62	
Comandi elettrici sul manubrio .....	20	Prestazioni .....	64	
Comandi .....	24	Ingombri - Pesi .....	66	
CARATTERISTICHE TECNICHE			Rifornimenti - Pressione pneumatici - Coppie di serraggio .....	67
Motore .....	26	NORME D'USO		
Distribuzione .....	28	Precauzioni per il primo periodo d'uso	72	
Alimentazione - Lubrificazione .....	30	Controlli prima dell'avviamento .....	76	
Raffreddamento - Accensione .....	32	Avviamento motore .....	78	
Comando frizione .....	36	Avviamento e marcia della moto .....	80	
Freni .....	38	Arresto della moto .....	84	
Trasmissione .....	40			

MANUTENZIONE	Pag.	PER SAPERE...	Pag.
Attrezzi in dotazione .....	88	Sostituzione fusibili .....	60
Manutenzione periodica .....	90	Coppie serraggio .....	65
Controlli saltuari .....	106	Controllo livello elettrolito batteria .....	92
Sostituzione lampadine luci .....	108	Registrazione e lubrificazione catena .....	96
Orientamento del proiettore .....	116	Controllo livello olio motore e sostituzione .....	98
Pulizia generale .....	118	Controllo candele .....	102
Lunga inattività .....	120	Lubrificazione forcellone posteriore ....	102
AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI		Registrazione frizione .....	102
UTENTI DI ALCUNI PAESI .....	124	Controllo pastiglie freni e livello fluido .....	104
PRO MEMORIA MANUTENZIONE		Sostituzione candele .....	104
PERIODICA .....	125	Sostituzione lampadine luci .....	108
		Orientamento del proiettore .....	116





## CONTENTS

### SPECIFICATION

	Page
Identification data - Keys .....	16
Controls and instruments .....	18
Ignition switch .....	20
Electric controls on handlebar .....	20
Controls .....	24

### TECHNICAL DATA

Engine .....	26
Valve gear .....	28
Fuel system - Lubrication .....	30
Cooling system - Ignition system .....	32
Hydraulic clutch control .....	36
Brakes .....	38
Transmission .....	40

	Page
Frame - Saddle - Wheels .....	44
Tyres - Suspensions .....	46
Electrical system .....	48÷62
Performance data .....	64
Overall dimensions and weights .....	66
Capacities - Tyre inflation pressures - Tightening torque figures .....	68

### DRIVING YOUR DUCATI

Running recommendations .....	72
Before starting the engine .....	76
Starting the engine .....	78
Starting the motorcycle .....	80
Stopping the motorcycle .....	84

MAINTENANCE	Page
Tool kit .....	88
Routine maintenance .....	90
Occasional inspection .....	106
To renew the bulbs .....	108
Headlamp alignment .....	116
Motorcycle care .....	118
Prolonged inactivity .....	120
 IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES .....	 124
 MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE .....	 125

QUICK REFERENCE INDEX	Page
<i>To renew a blown fuse .....</i>	<i>60</i>
<i>Tightening torque figures .....</i>	<i>66</i>
<i>Checking electrolyte level .....</i>	<i>92</i>
<i>To adjust and lubricate the chain .....</i>	<i>96</i>
<i>Checking engine oil level and changing the oil .....</i>	<i>98</i>
<i>Checking the spark plugs .....</i>	<i>102</i>
<i>To lubricate the rear fork .....</i>	<i>102</i>
<i>To adjust the clutch .....</i>	<i>102</i>
<i>Checking brake pads and fluid level</i>	<i>104</i>
<i>Renewing the spark plugs .....</i>	<i>104</i>
<i>Renewing the bulbs .....</i>	<i>108</i>
<i>Headlamp alignment .....</i>	<i>116</i>



## SOMMAIRE

DONNEES ET CARACTERISTIQUES		Page		Page
Identification - Les clés .....	16	Cadre - Selle - Roues .....	44	
Instruments et commandes .....	18	Pneumatiques - Suspensions .....	46	
Commutateur de démarrage .....	20	Équipement électrique .....	49÷62	
Commandes électriques sur le guidon ...	20	Performances .....	64	
Commandes .....	24	Dimensions et poids .....	66	
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES			Préconisations de ravitaillement -	
Moteur .....	27		Pression des pneus - Couples de serrage	69
Distribution .....	28	REGLES POUR LA CONDUITE		
Système d'alimentation - Système de		Précautions à prendre pendant le ra-		
graissage .....	30	dage .....		73
Système de refroidissement - Allumage	33	Avant de se mettre en route, contrôler		76
Commande hydraulique d'embrayage	36	Mise en marche du moteur .....		78
Système de freinage .....	38	Démarrage et mise en route de la moto		80
Transmission .....	41	Arrêt de la moto .....		85

---

---

ENTRETIEN	Page
Outillage en dotation .....	88
Entretien périodique .....	91
Contrôles irrégulières .....	107
Remplacement des ampoules des feux	108
Réglage du faisceau du phare .....	116
Nettoyage général .....	118
En cas de longue inactivité .....	120
 CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS .....	 124
 AIDE-MEMOIRE POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE .....	 125

<i>POUR SAVOIR...</i>	<i>Page</i>
<i>Remplacement des fusibles .....</i>	<i>60</i>
<i>Couples de serrage .....</i>	<i>67</i>
<i>Contrôle du niveau de l'électrolyte de la batterie .....</i>	<i>93</i>
<i>Réglage et lubrification de la chaîne</i>	<i>96</i>
<i>Contrôle du niveau d'huile et vidange</i>	<i>98</i>
<i>Contrôle des bougies .....</i>	<i>102</i>
<i>Graissage de la fourche arrière .....</i>	<i>102</i>
<i>Réglage de l'embrayage .....</i>	<i>102</i>
<i>Contrôle des pastilles des freins et du niveau du fluide .....</i>	<i>104</i>
<i>Remplacement des bougies .....</i>	<i>104</i>
<i>Remplacement des ampoules des feux</i>	<i>108</i>
<i>Réglage du faisceau du phare .....</i>	<i>116</i>



# INHALTSANGABE

## TECHNISCHE DATEN

Kennnummern - Schlüssel .....	17
Bedienteile, Kontrolleuchten .....	19
Schaltenschloss .....	21
Elektrische Bedienteile auf dem Lenker .....	21
Bedienteile .....	25

## TECHNISCHE DATEN

Motor .....	27
Ventilsteuerung .....	29
Kraftstoffzufuhr - Schmierung .....	31
Motor Kühlung - Zündung .....	33
Kupplungsantrieb .....	37
Bremsen .....	39
Kraftübertragung .....	41

Seite

Rahmen - Sattel - Räder .....	45
Reifen - Radfederung .....	47
Elektrische Anlage .....	49÷63
Fahrleistungen .....	65
Dimensionen und Gewichte .....	66
Betriebsstoffe - Reifendruck - Anziehdrehmomente .....	70

## GEBRAUCHSANLEITUNG

Vorsichtsmassregeln für die einfahrzeit .....	73
Kontrollen vor Motorstart .....	77
Anlassen des Motors .....	79
Anfahren und Während der Fahrt .....	81
Anhalten .....	85

Seite

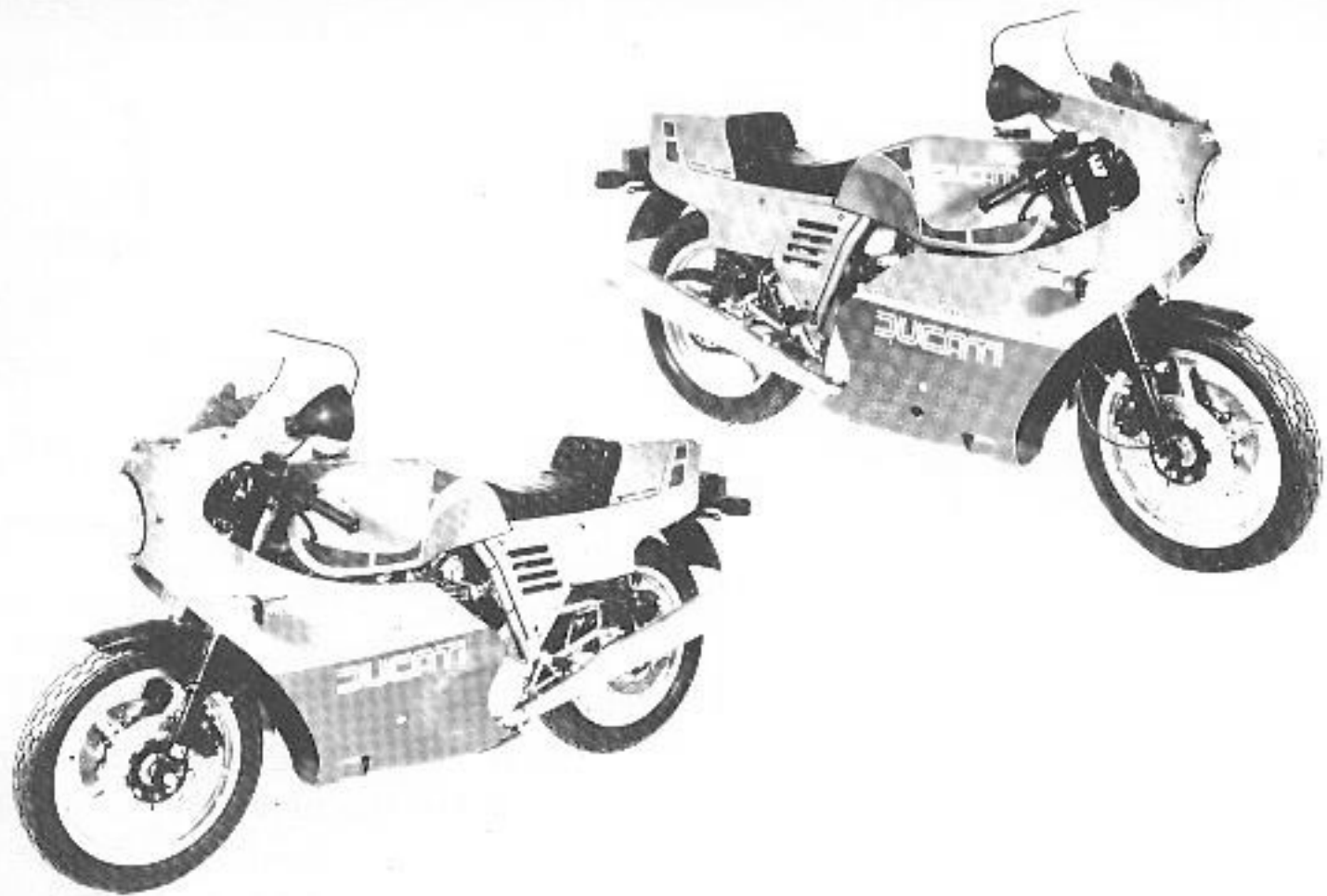
WARTUNG	Seite
Werkzeuge .....	89
Wartungsplan .....	91
Allfällige Kontrollen .....	107
Glühlampen auswechseln .....	108
Einsteller des Scheinwerfers .....	117
Allgemeine Reinigung .....	119
Längere Ausserbetriebsetzung .....	121

WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND .....	124
--	-----

MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN .....	125
---	-----

<i>DAS MÜSSEN SIE WISSEN!</i>	Seite
<i>Sicherungen auswechseln .....</i>	<i>61</i>
<i>Anziehdrehmomente .....</i>	<i>68</i>
<i>Säurestand in der Batterie prüfen .....</i>	<i>93</i>
<i>Antriebskette einstellen und ab-</i> <i>schmieren .....</i>	<i>97</i>
<i>Ölstandkontrolle und Ölwechsel im</i> <i>Motor .....</i>	<i>99</i>
<i>Zündkerzen prüfen .....</i>	<i>103</i>
<i>Hinterradgabel abschmieren .....</i>	<i>103</i>
<i>Kupplung einstellen .....</i>	<i>103</i>
<i>Bremsbeläge und Bremsflüssigkeits-</i> <i>stand prüfen .....</i>	<i>105</i>
<i>Zündkerzen auswechseln .....</i>	<i>105</i>
<i>Glühlampen auswechseln .....</i>	<i>109</i>
<i>Einsteller des Scheinwerfers .....</i>	<i>117</i>





**DATI CARATTERISTICI**  
**SPECIFICATION**  
**DONNEES ET CARACTERISTIQUES**  
**TECHNISCHE DATEN**





## DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Ogni motocicletta DUCATI è contraddistinta da due numeri di identificazione, rispettivamente per il telaio e per il motore (fig. 1).

Telaio N. ....

Motore N. ....

## CHIAVI

Con la Sua DUCATI Le sono state consegnate due serie di tre chiavi (fig. 2): per l'avviamento (1), il bloccasterzo (2) ed il tappo serbatoio (3).

1) Avviamento: .....

2) Bloccasterzo: .....

3) Tappo serbatoio: .....

## IDENTIFICATION DATA

Your DUCATI is identified by two numbers:

- frame number

- engine number (see fig. 1).

Frame No. ....

Engine No. ....

## KEYS

Your DUCATI is provided with 3 keys in duplicate (see fig. 2):

(1) = ignition

(2) = steering lock

(3) = fuel filler cap lock.

1) Ignition: .....

2) Steering lock: .....

3) Fuel cap lock: .....

## IDENTIFICATION

Deux numéros identifiant respectivement le cadre et le moteur sont frappés sur chaque moto DUCATI (fig. 1).

Cadre N° .....

Moteur N° .....

## LES CLES

Trois clés en double jeux vous sont remises avec votre DUCATI (fig. 2): pour le démarrage (1), le blocage de la direction (2) et le bouchon du réservoir (3).

1) Démarrage: .....

2) Blocage guidon: .....

3) Bouchon réservoir: .....

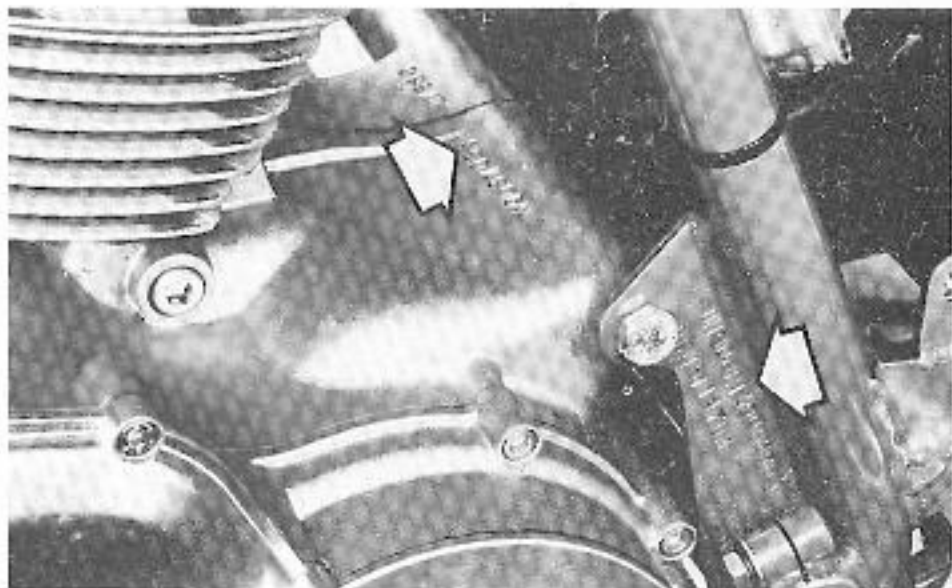
## KENNUMMERN

Jedes DUCATI-Motorrad ist mit eigener Rahmen-Nr. und Motor-Nr. versehen (Bild 1).

Rahmen Nr. ....

Motor Nr. ....

1



## SCHLÜSSEL

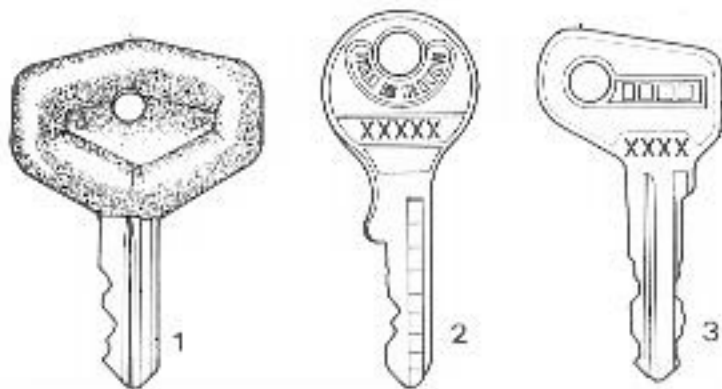
Mit dem Motorrad werden drei Schlüssel, jeweils mit Duplikat ausgehändigt (s. Bild 2), und zwar für Schaltschloss (1), Lenkschloss (2) und Kraftstofftank (3).

1) Schaltschloss: .....

2) Lenkschloss: .....

3) Kraftstofftank: .....

2





## CONTROLLI E COMANDI

Cruscotto (fig. 3):

- 1) Indicatore velocità (km/h e m.p.h.)  
a) Contachilometri parziale (ved. A, fig. 4 per azzeramento).  
b) Contachilometri.
- 2) Contagiri.
- 3) Segnalatore verde, cambia in folle.
- 4) Segnalatore rossa, riserva carburante (non attivato).
- 5) Segnalatore blu, luce abbagliante accesa.
- 6) Segnalatore verde, luci accese.
- 7) Segnalatore, insufficiente pressione olio.
- 8) Segnalatore arancione, indicatori direzione.
- 9) Segnalatore rosso, ricarica batteria (luce sempre accesa).
- 10) Commutatore a chiave, vedere a pag. 20 le posizioni di funzionamento.

## CONTROLS AND INSTRUMENTS

Instrument cluster (fig. 3):

- 1) Speedometer [km/h - m.p.h.]  
a) Trip recorder (to reset see A, fig. 4)  
b) Odometer
- 2) Tachometer
- 3) "NEUTRAL" w/l (green) = Gear selector is in neutral position.
- 4) Red warning light = fuel reserve (not activated).
- 5) "HIGH BEAM" w/l (blue) = Headlamp high beam ON.
- 6) "LIGHTS" w/l (green) = Outer lighting ON.
- 7) Warning light = insufficient oil pressure.
- 8) "L" w/l (orange) = Left turn  
"R" w/l (orange) = Right turn.
- 9) "GEN" w/l (red) = Battery charge warning (light always on).
- 10) Ignition switch - See page 20.

## INSTRUMENTS ET COMMANDES

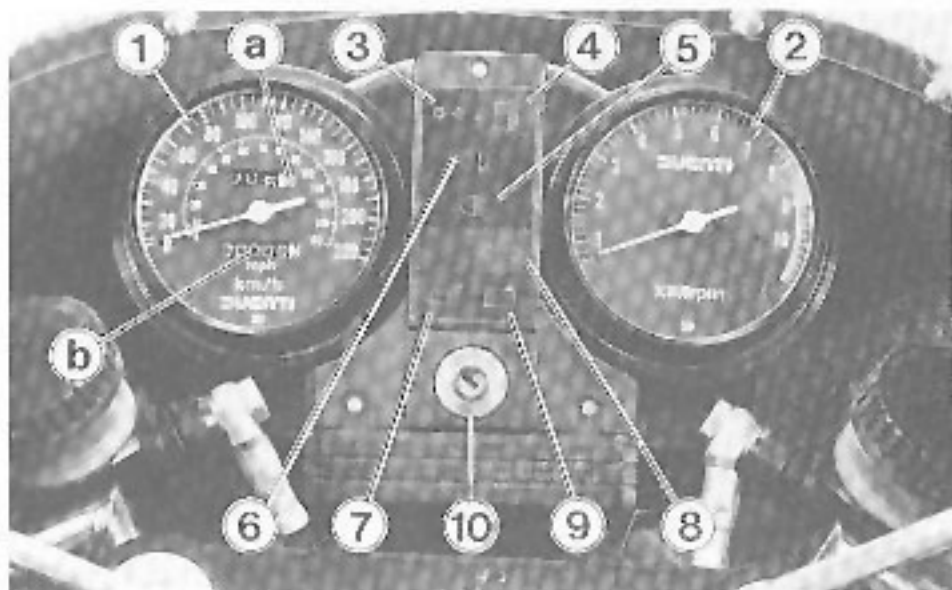
Combiné (fig. 3):

- 1) Tachymètre (en km/h et m.p.h.)  
a) Compteur journalier (pour sa mise à zéro voir A, fig. 4)  
b) Compteur totalisateur
- 2) Compte-tours
- 3) Voyant vert «NEUTRAL» de point mort
- 4) Voyant rouge: réserve carburant (ne activer pas).
- 5) Voyant bleu «HIGH BEAM» de feux de route
- 6) Voyant vert «LIGHTS» de feux allumés
- 7) Voyant: pression huile insuffisante
- 8) Voyant orange «L» (gauche) et «R» (droit) de clignotants de direction
- 9) Voyant rouge «GEN» de charge batterie (feu toujours allumé)
- 10) Commutateur de démarrage (voir page 20)

## BEDIENTEILE, KONTROLLEUCHTEN

Instrumententafel (Bild 3)

- 1) Tachometer (km/h u. m.p.h.)
  - a) Tages-Kilometerzähler (Nullstellung s. A, Bild 4)
  - b) Gesamtkilometerzähler
- 2) Drehzahlmesser
- 3) Kontrolleuchte grün (Getriebe-leerlauf)
- 4) Kontrolleuchte rot; Kraftstoff-Vorratsbehälter (Nicht aktiviert)
- 5) Kontrolleuchte blau (Fernlicht)
- 6) Kontrolleuchte grün (Beleuchtung)
- 7) Warnleuchte (ungenügender Öldruck)
- 8) Kontrolleuchte orange (Blinklicht)
- 9) Warnleuchte rot (Ladestrom) (dauernd brennendes Licht)
- 10) Schaltschloss. Stellungen s. Seite 20.



3





fig. 4).

### COMMUTATORE A CHIAVE (fig. 5)

È sistemato sul cruscotto al centro dei due strumenti e può effettuare tre posizioni:

- «A» Luci di parcheggio.
- «B» Arresto.
- «C» Marcia.



**IMPORTANTE** - Nelle posizioni «A» e «B» la chiave può essere estratta.

### COMANDI ELETTRICI SUL MANUBRIO

A sinistra (fig. 6)

**Commutatore A**, comando accensione luci, tre posizioni:  
in basso (o) spento  
al centro (S) parcheggio  
in alto (●) luci anabbaglianti ed abbaglianti

A = Trip recorder zeroing knob (see A, fig. 4).

### IGNITION SWITCH (fig. 5)

It is located between speedometer and tachometer:

- A = Parking lights
- B = Stop
- C = Run



**IMPORTANT** - When in positions A and B the key can be withdrawn.

### ELECTRIC CONTROLS ON HANDLEBAR

Left (fig. 6)

**Switch A**, lights on, 3-position:  
Down (o) = OFF  
Centre (S) = Parking  
Up (●) = Low and high beam on

Bouton de mise à zéro du compteur journalier (A, fig. 4)

### COMMUTATEUR DE DEMARRAGE (fig. 5)

Positionné entre les deux instruments et peut assumer trois positions:

- «A» Feux de stationnement
- «B» Arrêt
- «C» Mise en route



**ATTENTION** - Dans les positions «A» et «B» on peut sortir la clé.

### COMMANDES ELECTRIQUES SUR LE GUIDON

A gauche (fig. 6)

**Commutateur A**, commande des feux, à trois positions:  
en bas (o) feux éteints  
ou milieu (S) stationnement  
en haut (●) feux de code et feux de route allumés

Nullstellknopf des Tageskilometerzählers (A, Bild 4).

#### SCHALTSCHLOSS (Bild 5)

Zwischen den zwei Messinstrumenten angeordnet, mit folgenden Stellungen:

- »A« Parklicht
- »B« Motorabstellung
- »C« Fahrtstellung



**WICHTIG:** Der Schlüssel lässt sich in den zwei Stellungen »A« und »B« abziehen.

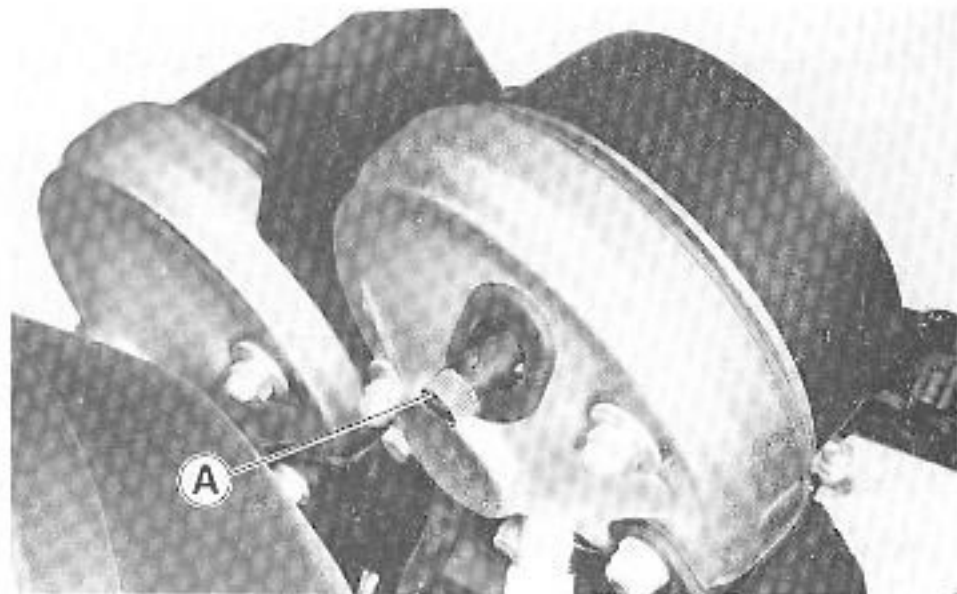
#### ELEKTRISCHE BEDIENTEILE AUF DEM LENKER

Links (Bild 6)

**Lichthauptschalter A**, mit drei Stellungen:

- Unten (o) = Aus
- Mitte (S) = Parklicht
- Oben (●) = Beleuchtung, Abblendlicht und Fernlicht

4



5



**Commutatore B (LIGHTS)**, comando selezione luci, tre posizioni:

- «H» abbagliante
- «L» anabbagliante
- «P» lampeggio incrocio (ritorno automatico)

**Commutatore C (TURN)** tre posizioni:

- «Centro» spento
- «Sinistra» svolta a sinistra
- «Destra» svolta a destra

**Pulsante D (HORN)** avvisatore acustico

A destra (fig. 7)

**Commutatore E**, due posizioni:

- «RUN» marcia veicolo
- «OFF» arresto veicolo (emergenza)

**Pulsante F**, avviamento motore.

**La manopola girevole 1** comanda l'acceleratore.

**Switch B (LIGHTS)**, light change over, 3-position:

- "H" = High beam
- "L" = Low beam
- "P" = Flashes (self-cancelling)

**Switch C (TURN)** 3-position:

- Centre = OFF
- Left = Left turn
- Right = Right turn

**Button D (HORN)**

Right (fig. 7)

**Switch E**, 2-position:

- "RUN" vehicle running
- "OFF" vehicle emergency stop

**Button F**, engine starting

**Turning handgrip 1**, to control accelerator

**Commutateur B (LIGHTS)**, commande de sélection, à trois positions:

- «H» feux de route
- «L» feux de code
- «P» appels lumineux (retour automatique)

**Commutateur C (TURN)** à trois positions:

- «Au milieu» éteint
- «A gauche» clignotant gauche
- «A droite» clignotant droit

**Bouton D (HORN)** avertisseur sonore

A droite (fig.7)

**Commutateur E**, à deux positions:

- "RUN" marche du véhicule
- "OFF" arrêt du véhicule (urgence)

**Bouton F**, démarrage moteur.

**Poignée tournante 1** commandant l'accélérateur.

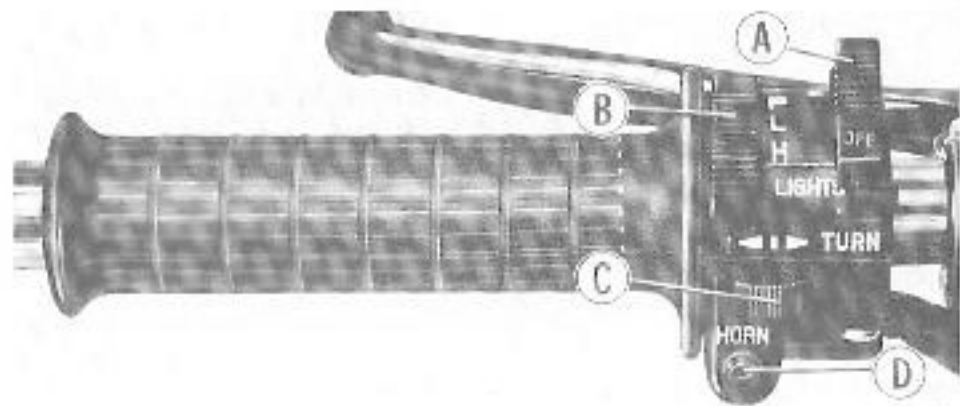
**Lichtumschalter B (LIGHTS)**, mit drei Stellungen:

◦ H ◀ = Fernlicht

◦ L ◀ = Abblendlicht

◦ P ◀ = Linchthupe (mit automatischer Rückstellung)

6



**Schalter C (TURN)**, mit drei Stellungen:

Mitte = Aus

Links = Abbiegen nach links

Rechts = Abbiegen nach rechts

**Druckknopf D (HORN)** Hupe

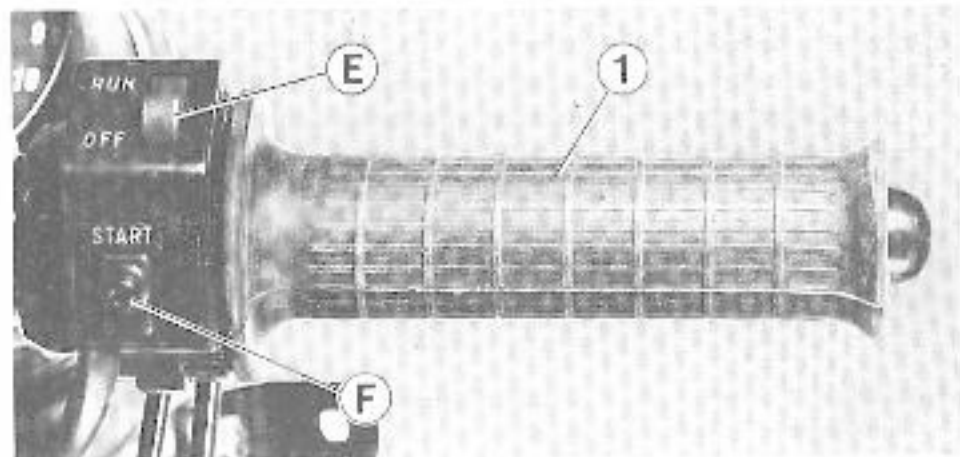
Rechts (Bild 7)

**Schalter E**, zwei Stellungen:

"RUN" Gang des Fahrzeugs

"OFF" Halt des Fahrzeugs (Not-Aus)

7



**Druckknopf F**, Motoranlassen

**Der Drehgriff 1** betätigt den Anlasser.







## COMANDI (figg. 8)

**A destra** è sistemata la pompa con serbatoio e la leva (2, fig. 8) del freno anteriore.

**A sinistra**, oltre ai comandi elettrici, è sistemata la leva (5 fig. 8) comando frizione, con relativa pompa.

**Sul lato sinistro** del veicolo, accanto alla pedana, è sistemata la leva (7, fig. 8) del cambio.

**Sul lato destro**, invece, vi è il pedale (3, fig. 8) del freno posteriore.

Il dispositivo antifurto bloccasterzo (6, fig. 8) è situato sul lato sinistro del canotto sterzo e si inserisce usando l'apposita chiave.

La luce d'arresto è comandata da entrambi i freni mediante due interruttori separati collegati alle pompe dei rispettivi circuiti idraulici.

## CONTROLS (figs. 8)

**On right side**, front brake pump reservoir and lever (2, fig. 8), are arranged.

**On left side**, in addition to the electric controls, is arranged clutch control lever with its pump (5, fig. 8).

**On left side** of motorcycle, to footrest, is located the foot gear lever (7, fig. 8).

**On right side**, instead, there is the rear brake pedal (3, fig. 8).

The steering lock device (6, fig. 8) is positioned on the L.H. side of teering column guard and operated by key.

The stop light comes on when either brake is applied. It is controlled by two switches operated by the hydraulic pumps.

## COMMANDES (figs. 8)

**A droite**, se trouve la pompe avec le réservoir et le levier (2, fig. 8) du frein AV.

**A gauche**, en plus des commandes électriques, se trouve le levier (5, fig. 8) de débrayage et sa pompe.

**Sur le côté gauche**, près du repose-pied, se trouve le levier des vitesses (7, fig. 8).

**Sur le côté droit**, se trouve par contre la pédale du frein AR (3, fig. 8).

Le dispositif antivol, bloquant la direction (6, fig. 8), se trouve à gauche du tube de direction; pour le déclencher, utiliser la clé appropriée.

Le feu stop est actionné, en donnant un coup de frein AV ou AR, par des contacts branchés aux pompes des circuits hydrauliques correspondants.

## BEDIENTEILE (Bild 8)

**Rechts am Lenker** befinden sich der Hauptbremszylinder mit Behälter und der Handbremshebel (2, Bild 9) für vordere Bremse.

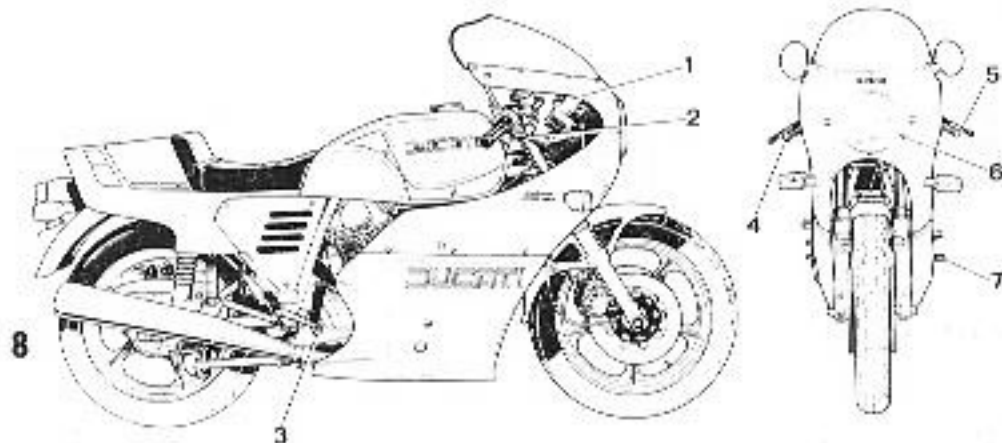
**Links am Lenker:** ausser den Elektrik-Bedienteilen befindet sich hier der Kupplungshebel (5 Bild 8).

**Auf der linken** Motorradseite, neben dem Fussraster: Umsteuerungshebel (7 Bild 8).

**Auf der rechten** Motorradseite: Fusshebel der hinteren Bremse (3 Bild 8).

Das Lenkschloss (6 Bild 8) ist auf der linken Seite des Steuerrohrs angeordnet und mit eigenem Schlüssel versehen.

Das Bremslicht wird von den beiden Bremsen über je einen Schalter am zugehörigen Hydraulikbremszylinder eingeschaltet.



**Comandi** - 1. Cruscotto; 2. Leva del freno anteriore; 3. Pedale freno posteriore; 4. Manopola comando acceleratore; 5. Leva frizione; 6. Bloccasterza; 7. Pedale comando cambio.

**Controls** - 1., Instrument cluster. 2. Front brake lever. 3. Rear brake pedol. 4. Twist-grip. 5. Clutch control lever. 6. Steering lock. 7. Foot gear lever.

**Commandes** - 1. Combiné. 2. Levier de frein AV. 3. Pédale de frein AR. 4. Poignée d'accélérateur. 5. Levier de débrayage. 6. Dispositif antivol (blocage de direction). 7. Pédale de changement des vitesses.

**Bedienteile** - 1. Instrumententafel. 2. Handbremshebel für vordere Bremse. 3. Bremsfusshebel für hintere Bremse. 4. Drehgasgriff. 5. Kupplungshebel. 6. Lenkschloss. 7. Fusschalthebel.



## CARATTERISTICHE TECNICHE



### MOTORE

Bicilindrico a 4 tempi a «L» longitudinale di 90° montato su telaio a doppia culla aperta.

Alesaggio .....	88 mm
Corsa .....	80 mm
Cilindrata totale .....	973 cm <sup>3</sup>
Rapporto di compressione .....	1:9,3
Potenza massima a 6700 giri/min. ....	56 kW (76 cv)
Coppia massima a 5500 giri/min. ....	85 Nm (8,6 Kgm)
Potenza fiscale (Italia) .....	12 cvf
Regime max. ....	7500 giri/min



**IMPORTANTE** - In nessuna condizione di marcia si deve superare il regime max di 7500 giri/min.

## TECHNICAL DATA

### ENGINE

Twin-cylinder, 90° "L" type configuration, 4-stroke, mounted on a double cradle frame.

Bore .....	88 mm
Stroke .....	80 mm
Capacity .....	973 cm <sup>3</sup>
Compression ratio .....	1:9.3
Max. power at 6700 rpm .....	56 kW (76 HP)
Max. torque at 5500 rpm .....	85 Nm (8,6 Kgm)
Italian fiscal rating .....	12 HP
Max engine speed .....	7500 rpm



**IMPORTANT** - Under no circumstances must the engine be over-revved (7500 rpm.).

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

### MOTEUR

2 Cylindres à 4 temps en «L» longitudinal à 90°,  
monté sur cadre à double berceau ouvert.

Alésage .....	88 mm
Course .....	80 mm
Cylindrée totale .....	973 cm <sup>3</sup>
Rapport volumétrique .....	1:9,3
Puissance maxi, à 6700 tr/min .....	56 kW (76 C.V.)
Couple maxi, à 5500 tr/min .....	85 Nm (8,6 mKg)
Puissance fiscale (Italie) .....	12 CV
Régime maxi .....	7500 tr/min



**ATTENTION** - Ne dépasser jamais le régime maxi de 7500 tr/min.

## TECHNISCHE DATEN

### MOTOR

Zwei 4-Takt-Zylinder, mit «L»-Anordnung von 90°,  
längs auf einen Rahmen mit offener Doppelmulde.

Bohrung .....	88 mm
Hub .....	80 mm
Gesamthubraum .....	973 cm <sup>3</sup>
Verdichtungsverhältnis .....	1:9,3
Höchstleistung bei 6700 U/min .....	56 kW (76 PS)
Grösstes Drehmoment bei 5500 U/min .....	85 Nm (8,6 Kpm)
Steuerleistung (Italien) .....	12 PS
Höchstdrehzahl .....	7500 U/min



**WICHTIG:** Die Höchstdrehzahlgrenze von 7500 U/min darf unter keinen Umständen überschritten werden.





## DISTRIBUZIONE

(fig. 9)

La distribuzione del Suo motociclo, denominata «Desmodromica», è una particolarità dei motocicli DUCATI ed è utilizzata esclusivamente dalla nostra Casa. Nessun altro costruttore al mondo la usa a causa degli elevati costi di produzione.

Questo sistema permette di ottenere costantemente elevati rendimenti a tutti i regimi di funzionamento del motore.



## ALIMENTAZIONE

A depressione.

Prese aria con filtro a secco.

Il sistema è composto da un rubinetto automatico a depressione e da un rubinetto a comando manuale. (Per funzionamento vedere pag. 76)

Due carburatori

Marca: ..... Dell'Orto

Tipo { orizzontale ..... PHM40BD  
verticale ..... PHM40BS

## VALVE GEAR (fig. 9)

Your motorcycle features the "Desmodromic" valve gear system. DUCATI is the only make which uses such a costly and sophisticated valve method. The Desmodromic valve gear system ensures high performances over the entire engine speed range.

## FUEL SYSTEM

Depression type.

Dry-type inlet filter.

The system consists of a automatic relief cock and of a cock with manual control. (See pag. 76 for operation)

Two carburetors

Make ..... Dell'Orto

Type { Horizontal ..... PHM40BD  
Vertical ..... PHM40BS

## DISTRIBUTION (fig. 9)

La distribution équipant cette moto est du type «Desmodromique», une particularité qui, par son coût élevé de production, seule DUCATI, dans le monde entier, a voulu monter sur ses motos.

Ce système permet d'exploiter constamment et au maximum le moteur à n'importe quel régime.

## SYSTEME D'ALIMENTATION

Au decompression.

Prises d'air avec filtre à sec.

Le circuit il est composé de un robinet automatiques a decompression et de un robinet à commandement manual. (Pour le fonctionnement voir pag. 76)

Deux carburateurs Dell'Orto

Type { Horizontal ..... PHM40BD  
Vertical ..... PHM40BS

## VENTILSTEUERUNG (Bild 9)

Der Motor Ihres Motorrads besitzt eine zwangsläufige oder »desmodromische« Ventilsteuerung, bei der das Ventil stets vom Kipphebel mitgenommen wird. Es ist dies eine exklusive Besonderheit der DUCATI-Motorräder. Diese besondere Steuerung, die ständig hohe Wirkungsgrade bei allen Motordrehzahlen zu erreichen gestattet, wird wegen des grösseren Bauaufwands von keinem anderen Motorradhersteller in der Welt angewandt.

## KRAFTSTOFFZUFUHR

Zu Depression, Luftentnahmestutzen mit Trockenfilter.

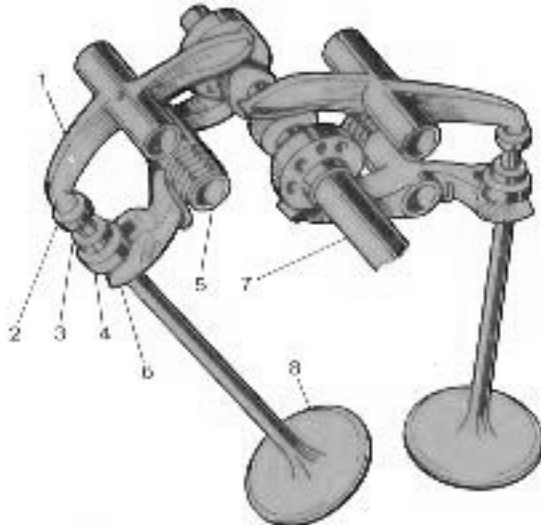
Der System besteht aus einem automatischen Dekompression Kraftstoffhahn und aus einem Hahn mit Handantrieb. (Betrieb aus Seite 76)

Geräuschpegel: Zwei Vergaser

Fabrikant: ..... Dell'Orto

Typ { Waagrecht ..... PHM40BD  
      Senkrecht ..... PHM40BS

9



**Schema distribuzione desmodromica** - 1, Bilanciere d'apertura (o superiore); 2, Registro bilanciere superiore; 3, Semianelli; 4, Registro bilanciere di chiusura (o inferiore); 5, Molla richiamo bilanciere inferiore; 6, Bilanciere di chiusura (o inferiore); 7, Albero distribuzione; 8, Valvola.

**The Desmodromic Valve Gear System** - 1, Opening rocker arm (upper); 2, Opening rocker arm adjuster; 3, Split rings; 4, Closing rocker arm adjuster; 5, Return spring; 6, Closing rocker arm (lower); 7, Camshaft; 8, Valve.

**Schéma de la distribution desmodromique** - 1, Culbuteur d'ouverture (ou supérieur); 2, Bague de réglage du culbuteur supérieur; 3, Demi-bagues; 4, Bague de réglage du culbuteur de fermeture (ou inférieur); 5, Ressort de rappel du culbuteur inférieur; 6, Culbuteur de fermeture (ou inférieur); 7, Arbre à cames; 8, Soupape.

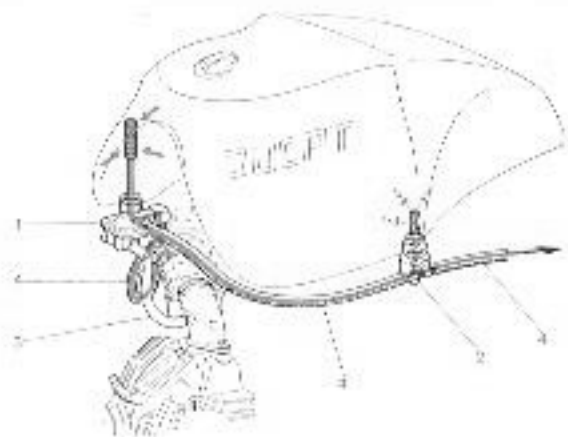
**Desmodromische Ventilsteuerung** - 1, Oberer Öffnungskipphebel; 2, Einstische bei des oberen Kipphebels; 3, Geteilter Ring; 4, Einstellscheibe des unteren Schliesskipphebels; 5, Rückholfeder des unteren Kipphebels; 6, Unterer Schliesskipphebel; 7, Nockenwelle; 8, Ventil.



- Circuito a depressione - decompression system
- Circuito a decompression - Dekompressionsystem

Riserva carburante - Fuel reserve  
 Minimum combustible - Kraftstoffreserve

- 1) Rubinetto automatico a depressione - Automatic relief cock  
 Robinet automatique a decompression - Automatische de-  
 compression Kraftstoffhahnen
- 2) Rubinetto a comando manuale - Cock with manual control  
 Robinet à commandement manuel - Hahnen mit Handtrieb
- 3) Tubazione depressione - Relief pipe  
 Tuyau de la decompression - Dekompression leitung
- 4) Tubazione carburante - Fuel pipe  
 Tuyau de le combustible - Kraftstoffleitung



## LUBRIFICAZIONE (fig. 10)

A pressione con pompa ad ingranaggi, depurazione dell'olio mediante filtro a rete depuratore centrifugo sull'albero motore e filtro con cartuccia.

- 1) Cartuccia filtrante; 2) Pompa olio;
- 3) Tappo scarico con filtro a reticella;
- 4) Raccordo tubo sfiato vapori cappa olio;
- 5) Pressostato.

## LUBRICATION (fig. 10)

Forced-feed gear pump, oil filtering through gauze strainer, centrifugal filter on crankshaft and oil filter cartridge.

- 1) Oil filter cartridge
- 2) Oil pump
- 3) Drain plug with gauze strainer
- 4) Oil breather fitting
- 5) Pressure switch.

## SYSTEME DE GRAISSAGE (fig. 10)

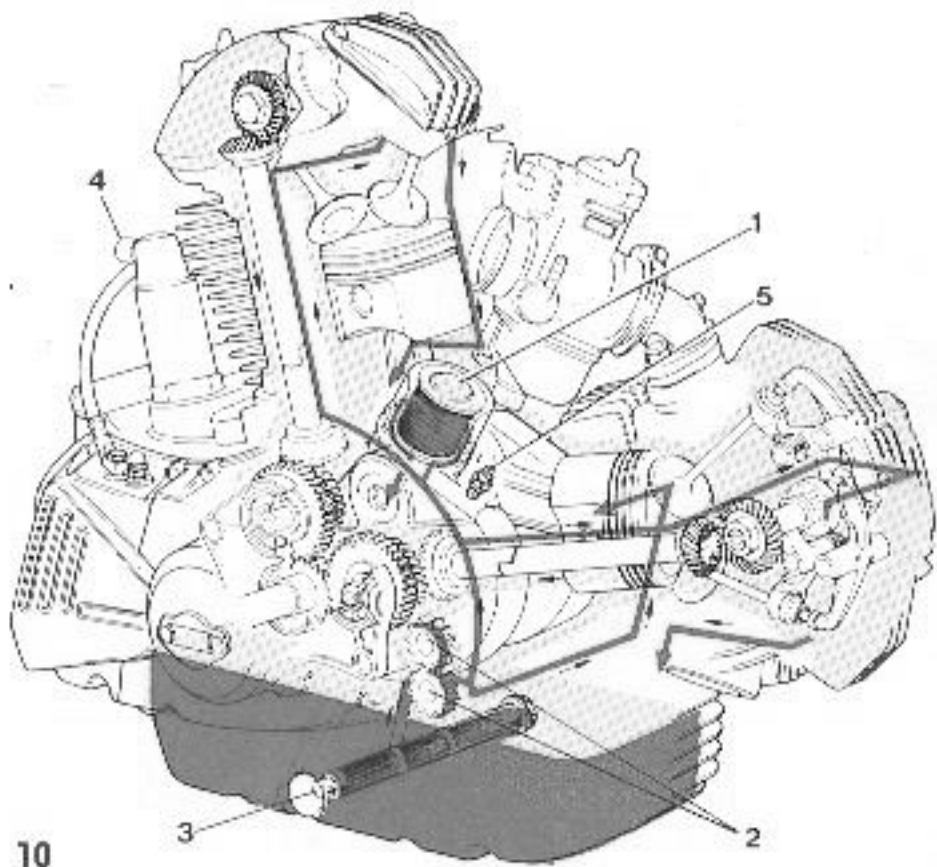
Sous pression par pompe à engrenages, dépuración de l'huile par filtre à crépine; dépurateur centrifuge sur le vilebrequin et filtre à cartouche.

- 1) Cartouche de filtre; 2) Pompe à huile;
- 3) Bouchon de vidange avec filtre à crépine;
- 4) Raccord du tuyau d'évent des vapeurs du carter à huile;
- 5) Pressostat.

## SCHMIERUNG (Bild 10)

Druckumlaufschmierung mit Zahnradpumpe. Ölreinigung durch Filtersieb Fliehkraftreiniger an der Motorwelle und Wechselfilter.

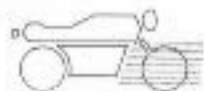
1) Wechselfilter - 2) Ölpumpe - 3) Ablassschraube mit Filtersieb - 4) Rohrstützen für Öldämpfe aus der Ölwanne - 5) Druckschalter



Circuito lubrificazione - Lubrication circuit - Circuit de graissage - Schmier-system.







## RAFFREDDAMENTO

Ad aria mediante naturale dispersione del calore attraverso l'ampia alettatura presente nei due gruppi cilindro/testa e carter.



**ATTENZIONE** - Con motocicla fermo non tenere il motore ad elevato regime poiché l'assenza di flusso d'aria causerebbe un danno so surriscaldamento al motore.



## ACCENSIONE (fig. 11)

Tipo elettronica DUCATI  
Marca ..... BOSCH  
Anticipo automatico ..... 5°/28°  
(Controllo mediante luce stroboscopica)  
Candele  
Marca ..... BOSCH - W7B

Distanza fra gli elettrodi ..... 0,6 mm

## COOLING SYSTEM

Air cooling through the large cooling fin surface of cylinders heads, cylinder and oil sump.



**WARNING** - Avoid engine high speeds, when motorcycle is standing, to prevent undued engine overheating. Air cooling flow is efficient only when the motorcycle is running.

## IGNITION SYSTEM (fig. 11)

Type ..... DUCATI, electronic  
Make ..... BOSCH  
Automatic advance ..... 5°/28°  
(Check using a stroboscopic lamp)  
Spark plugs  
Make and type ..... BOSCH - W7B

Electrode gap ..... 0.6 mm

## SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

Par air et dispersion naturelle de la chaleur à travers les larges ailettes des deux groupe cylindres/culasse et carter.



**REMARQUE** - Ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé, en cas de moto arrêtée, car le refroidissement par air deviendra efficace seulement après la mise en route.

## ALLUMAGE (fig. 11)

Allumage du type électronique, système DUCATI réalisé par BOSCH

Avance automatique ..... 5°/28°  
(Contrôle au moyen de lampe stroboscopique)

Bougies ..... BOSCH - W7B

Ecartement des électrodes ..... 0,6 mm

## MOTORKÜHLUNG

Luftkühlung, mit unmittelbarer Abstrahlung der Wärme an die Aussenluft durch zahlreiche Kühlrippen an beiden Zylindern und ihren Köpfen sowie an der Motorölvanne.



**ZUR BEACHTUNG** - Bei stehendem Motorrad ist eine erhöhte Leerlaufdrehzahl stets zu vermeiden. In Ermangelung des Fahrwinds kann eine schädliche Motorüberhitzung zustande kommen.

## ZÜNDUNG (Bild 11)

Elektronische Zündung ..... System DUCATI  
Fabrikat ..... BOSCH  
Frühzündung ..... 5° bis 28°  
(Kontrolle mit Stroboskoplampe)

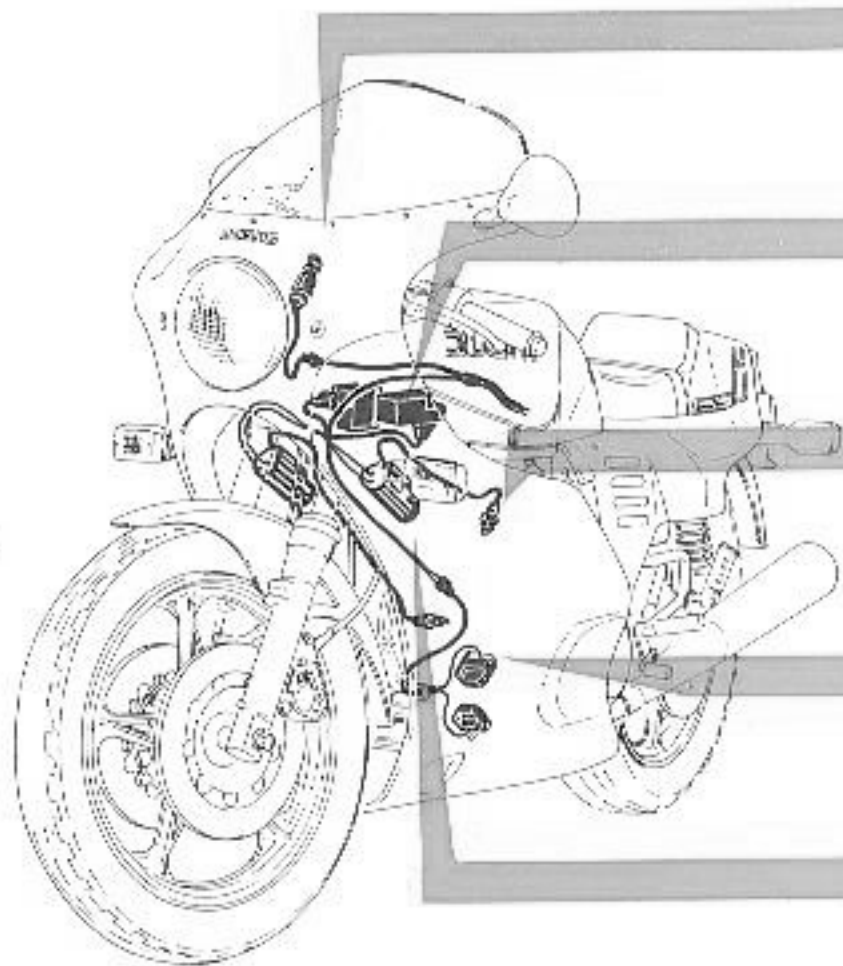
Zündkerzen:

Fabrikat ..... BOSCH - W7B

Elektrodenabstand ..... 0,6 mm



11



Commutatore avviamento sul quadro strumenti  
Ignition switch on instrument cluster  
Commutateur de démarrage sur le combiné  
Schaltschloss auf dem Instrumententafel

Centralina accensione elettronica sotto la parte anteriore serbatoio  
Electronic ignition control unit under tank front end  
Bloc électronique sous le réservoir  
Elektronischen Zündung Schaltgerät unter dem Tank

Candela accensione su cilindro verticale e orizzontale  
Horizontal and vertical cylinder spark plug  
Bougie de cylindre horizontal et vertical  
Zündkerze des senk- und waagerechten Zylinders

Pick-up accensione elettronica nel coperchio laterale sinistro coppa olio  
Electronic ignition pick-up in oil sump left cover  
Pick-up de l'allumage électronique dans le couvercle gauche du carter  
Elektronischen Zündung Impulsgeber in Linkseitlichdeckel Ölwanne

Bobina alta tensione sotto la parte anteriore serbatoio  
H.T. coil under tank front end  
Bobine haute tension sous le réservoir  
Hochspannungsspule unter dem Tank





## COMANDO FRIZIONE (fig. 12)

La frizione del Suo motociclo è azionata da un sistema idraulico di comando composta da:

- 1- Pompa frizione
- 2- Leva di comando
- 3- Tubo collegamento pompa-pistoncino
- 4- Pistoncino di spinta
- 5- Astina di comando
- 6- Campana frizione
- 7- Raccordo di spurgo olio

## HYDRAULIC CLUTCH CONTROL (fig. 12)

Your motorcycle clutch is controlled by an hydraulic system including:

- 1) clutch pump
- 2) control lever
- 3) pump-piston connecting pipe
- 4) push piston
- 5) control rod
- 6) clutch housing
- 7) fluid draining pipe-union

## COMMANDE HYDRAULIQUE D'EMBRAYAGE (fig. 12)

L'embrayage de votre motocycle est commandé par un système hydraulique composé par:

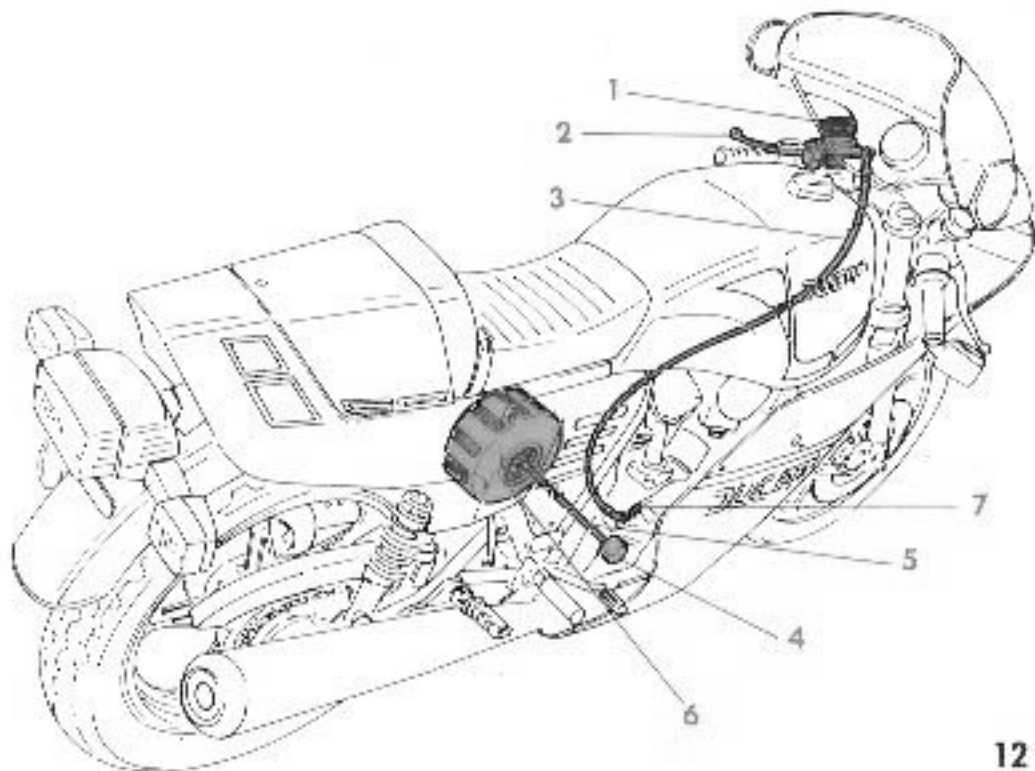
- 1) pompe embrayage
- 2) levier de commande
- 3) tuyau de conn. pompe-piston
- 4) piston de poussée
- 5) tige de commande
- 6) cloche d'embrayage
- 7) raccord de vidange fluide

## KUPPLUNGSANTRIEB (Bild 12)

Die Kupplung Ihres Motorrads wird durch einen hydraulischen Antrieb betätigt.

Der Antrieb besteht aus:

- 1- Kupplungspumpe
- 2- Antriebshebel
- 3- Pumpe-Kolben Verbindungsrohr
- 4- Kolben
- 5- Steuerstange
- 6- Kupplungsglocke
- 7- Ölablassverbindung.



12

SCHEMA COMANDO IDRAULICO FRIZIONE  
THE HYDRAULIC CLUTCH SYSTEM  
SCHEMA DU SYSTEME HYDRAULIQUE D'EMBRAYAGE  
SCHEMA DES KUPPLUNGS. - HYDRAULIKANTRIEBS.





## FRENI (fig. 13)

### Anteriore

A doppio disco forato

Diametro disco ..... 280 mm

Comando idraulico mediante leva  
sul lato destro del manubrio

Superficie frenante ..... 80 cm<sup>2</sup>

### Posteriore

A disco forato

Diametro disco ..... 280 mm

Comandato idraulicamente me-  
diante pedale sul lato destro

Superficie frenante ..... 40 cm<sup>2</sup>

## BRAKES (fig. 13)

### Front

Twin-disc type, drilled

Disc diameter ..... 280 mm

Hydraulic control, lever on hand-  
lebar R.H. side

Swept area ..... 80cm<sup>2</sup>

### Rear

Drilled disc

Disc diameter ..... 280 mm

Hydraulic control, pedal on R.H.  
side

Swept area ..... 40 cm<sup>2</sup>

## SYSTEME DE FREINAGE (fig. 13)

### Frein avant

A double disque ajouré

Diamètre du disque ..... 280 mm

Commande hydraulique par le-  
vier, à la droite de la direction

Surface de freinage ..... 80 cm<sup>2</sup>

### Frein arrière

A disque ajouré

Diamètre du disque ..... 280 mm

Commande hydraulique par pé-  
dale, à droite.

Surface de freinage ..... 40 cm<sup>2</sup>

## BREMSEN (Bild 13)

### Vorderradbremse

mit zweifacher gelochter Brems-  
scheibe.

Scheibendurchmesser..... 280 mm

Hydraulische Betätigung mit  
Handbremshebel rechts auf dem  
Lenker.

Bremsfläche..... 80 cm<sup>2</sup>

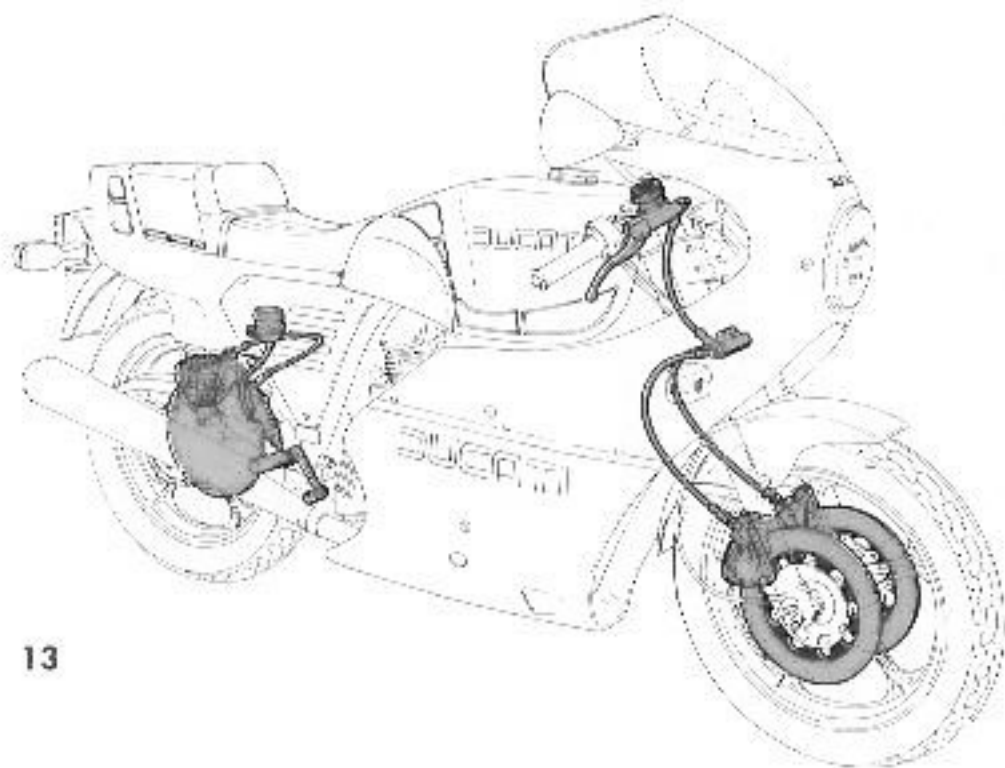
### Hinterradbremse

mit gelochter Brems Scheibe.

Scheibendurchmesser..... 280 mm

Hydraulische Betätigung mit Fuss-  
hebel auf der rechten Motorad-  
seite.

Bremsfläche..... 40 cm<sup>2</sup>



13

Schema impianto frenante - The braking system - Schéma du système de freinage -  
Schema der Bremsanlage







## TRASMISSIONE

Frizione a secco comandata mediante leva sul lato sinistro del manubrio.

Trasmissione fra motore ed albero primario del cambio ad ingranaggi cilindrici elicoidali.

Rapporto .....  $39/69=1,769$

Cambio annegato nel motore, a 5 rapporti con ingranaggi sempre in presa, pedale comando a sinistra.

### Rapporti

1° .....  $17/37 \times 24/30 = 1/2,720$

2° .....  $22/31 \times 24/30 = 1/1,761$

3° .....  $27/27 \times 24/30 = 1/1,250$

4° ..... presa diretta = 1/1

5° .....  $31/22 \times 24/30 = 1/0,887$

Trasmissione fra il cambio e la ruota posteriore mediante una catena da  $5/8" \times 3/8"$

Rapporto pignone/corona .....  $15/41 = 1/2,733$

Rapporto motore/ruota .....  $1/4,290$

## TRANSMISSION

Clutch dry type, control lever on handlebar L.H. side.  
Power drive by helical-cylindrical tooth gear set from engine to gearbox mainshaft

Ratio .....  $39/39 = 1,769$

5-speed, constant-mesh gearbox, control pedal on L.H. side.

### Gear ratios

1st .....  $17/37 \times 24/30 = 1/2,720$

2nd .....  $22/31 \times 24/30 = 1/1,761$

3rd .....  $27/27 \times 24/30 = 1/1,250$

4th ..... direct drive = 1/1

5th .....  $31/22 \times 24/30 = 1/0,887$

Transmission between gearbox and rear wheel through a  $5/8" \times 3/8"$  chain

Final drive ratio .....  $15/41 = 1/2,733$

Engine-to-wheel ratio .....  $1/4,290$

## TRANSMISSION

Embrayage à sec, actionné par levier sur la direction, à gauche. Transmission entre le moteur et l'arbre primaire de la boîte de vitesses, par engrenages cylindriques hélicoïdaux.

Rapport .....  $39/39=1,769$   
Boîte de vitesses à 5 rapports, engrenages toujours en prise; pédale de changement des vitesses à gauche.

### Rapports de la boîte

1ère .....  $17/37 \times 24/30 = 1/2,720$   
2me .....  $22/31 \times 24/30 = 1/1,761$   
3me .....  $27/27 \times 24/30 = 1/1,250$   
4me ..... prise directe = 1/1  
5me .....  $31/22 \times 24/30 = 1/0,887$

Transmission entre la boîte et le roue AR, par chaîne de  $5/8" \times 3/8"$  chain

Rapport pignon/couronne .....  $15/41 = 1/2,733$   
Rapport moteur/roue .....  $1/4,290$

## KRAFTÜBERTRAGUNG

Trockenkupplung, handbetätigt mit dem Kupplungshebel links auf dem Lenker.

Drehmomentübertragung von Motor auf die Getriebewelle über schrägverzahnte Stirnräder.

Übersetzung .....  $39/69 = 1,769$   
5-Gang-Getriebe mit Zahnrädern in ständigem Eingriff. Fußschalthebel auf der linken Motorradseite.

### Getriebeübersetzungen

1. Gang .....  $17/37 \times 24/30 = 1/2,720$   
2. Gang .....  $22/31 \times 24/30 = 1/1,761$   
3. Gang .....  $27/27 \times 24/30 = 1/1,250$   
4. Gang ..... Direktgang = 1/1  
5. Gang .....  $31/22 \times 24/30 = 1/0,887$

Kraftübertragung von Getriebe auf das Hinterrad durch Antriebskette von  $5/8" \times 3/8"$

Drehzahlverhältnis Kettenrad/

Zahnkranz .....  $15/41 = 1/2,733$   
Gesamtübertragung Motor/Triebrad .....  $1/4,290$





**IMPORTANTE** - Si tenga presente che i rapporti indicati sono quelli omologati e non potranno essere cambiati per nessun motivo.

Comunque, per agevolare i Clienti che desiderano adattare il motociclo a percorsi speciali o gare, la DUCATI MECCANICA S.p.A. è a disposizione per indicare dei rapporti catena diversi da quelli di serie e che eventualmente potranno essere richiesti tramite i Concessionari di zona. Inoltre, per prestazioni particolari, si fornisce anche una coppia di alberi a camme speciale, un complessivo scarico, ecc.

**Naturalmente i motocicli usati per corse o competizioni non saranno coperti da garanzia e non potranno circolare sulle strade, non essendo più conformi alle specifiche dell'omologazione.**



**IMPORTANT** - The above gear ratios are the homologated ones and under no circumstance must they be modified. However, with a

view to assisting customers wishing to make their motorcycle suitable for competitive trials, the DUCATI MECCANICA S.p.A. is always at their disposal for any information about ratios other than the standard ones, available from authorised DUCATI Dealers. Moreover, sets of special camshafts, exhaust systems etc..., are also available on request.

**It is understood that such modified motorcycles are no more covered by DUCATI Warranty and cannot be used on normal roads, since they are not complying with Dept. of Transportation standards.**



**ATTENTION** - Se rappeler que les rapports indiqués sont ceux agréés et ne peuvent absolument pas être modifiés. Pour satisfaire aux exigences des Clients qui veulent adapter leur moto à des parcours spéciaux, DUCATI MECCANICA S.p.A. est à leur entière disposition pour indiquer les rapports différents qui pourront être commandés par l'entremise des Concessionnaires de zone. En outre, pour des performances spéciales, on fournit même un couple d'arbre à cames spéciaux et un groupe d'échappement, etc.

**Il va sans dire que les motos utilisées dans des courses ou des compétitions, ne seront plus sous le couvert de la garantie et, du moment qu'elles ne seront plus en règle avec les standard d'homologation, elles ne pourront plus circuler sur route.**



**WICHTIG** - Obige Übertragungsverhältnisse entsprechen der amtlichen Bauartgenehmigung und dürfen nicht geändert werden. DUCATI MECCANICA S.p.A. steht jedoch den Kunden zur Verfügung die den Kettenantrieb an besondere Streckenverhältnisse anpassen wollen und ist bereit, das jeweils bestmögliche Übertragungsverhältnis anzugeben. Anfragen sind über die zuständigen Bezirkswerkshändler einzureichen. Für besondere Fahrleistungen können Übertragungswellen, Auspuffanlagen usw. in Sonderausführung geliefert werden.

**Für bei Rennen und sportlichen Wettbewerben eingesetzte Motorräder entfällt jede Garantiepflicht. Diese Motorräder entsprechen nicht den der Bauartgenehmigung zugrunde gelegten Spezifikationen und sind daher für den normalen Strassenverkehr nicht zugelasse.**





## TELAIO

Il telaio è a doppia culla aperta in tubi di acciaio ad alta resistenza, di struttura molto solida e con una geometria che è il risultato della nostra lunga esperienza.



## SELLA (fig. 14)

Tipo mono o biposto con cuscino smontabile per accedere al vano posteriore porta-attrezzi togliendo le tre viti fissaggio.



## RUOTE

Ruote in lega leggera a razze, con profilo speciale.

Dimensioni

Anteriore ..... MT 2,15 x 18"

Posteriore ..... MT 2,5 x 18"

Le ruote sono con perno sfilabile. La ruota posteriore è provvista di una speciale parastrappi, per smontarla occorre togliere la catena.

## FRAME

The frame is an open double cradle type consisting of high gauge steel tubes, very sturdy in its structure as a consequence of the great DUCATI know-how on the matter.

## SADDLE (fig. 14)

Single or double seat type with removable cushion for an easy access to tool hatch, after removal of 3 screws.

## WHEELS

Spoke-type, light-alloy wheel rim in an original design.

Size:

Front ..... MT 2,15 x 18"

Rear ..... MT 2,5 x 18"

The rear wheel is fitted a special flexible coupling. To remove the wheel first take out the chain.

## CADRE

Il se constitue d'un double berceau ouvert en tubes d'acier à haute résistance, à structure très solide et dont la géométrie est le fruit de la longue expérience DUCATI.

## SELLE (fig. 14)

Du type à une ou deux places, à assise amovible pour accéder au compartiment porte-outillage, après avoir desserré 3 vis.

## ROUES

En alliage léger, à rais, profil spécial.

Dimensions

Avant ..... MT 2,15 x 18"

Arrière ..... MT 2,5 x 18"

Les roues comportent un pivot amovible. La roue arrière est dotée d'un ressort amortisseur spécial; pour la déposer, démonter la chaîne.

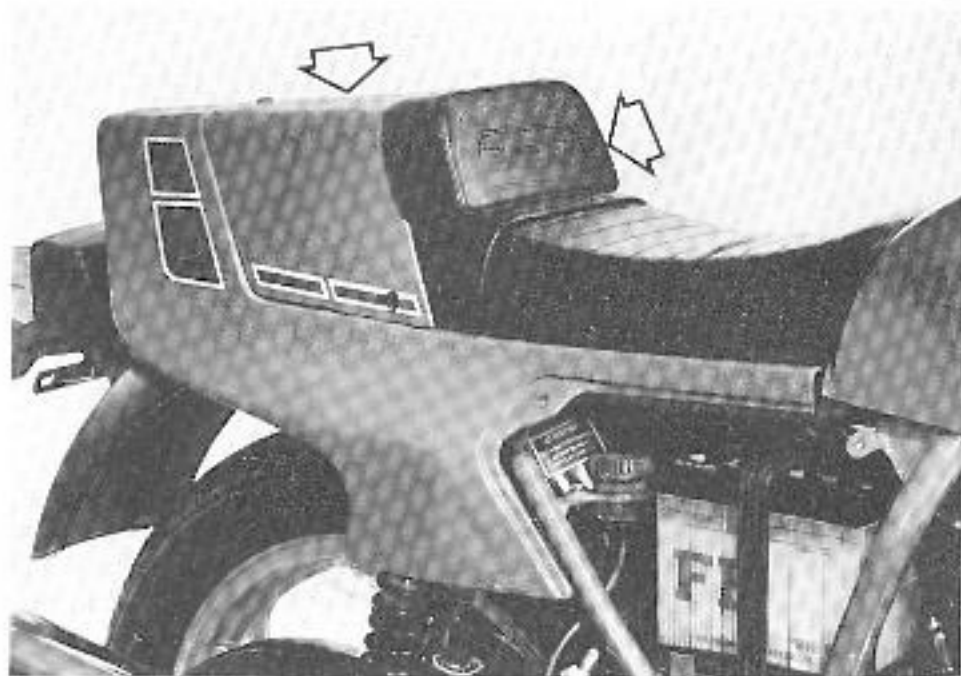
## RAHMEN

Der Rahmen, eine sehr robuste Konstruktion mit auf langjährigen Erfahrungen basierender Geometrie, besteht aus hochwiderstandsfähigen Stahlrohren und weist eine offene Doppelmulde auf.

## SATTEL (Bild 14)

Solo-Sitz oder Doppelsitzbank, mit abnehmbarem Kissen für den Zugang zum hinteren Werkzeugfach.

14



## RÄDER

Leichtmetall-Speichenräder mit besonderer Profilierung, Abmessungen:

Vorn ..... MT 2,15 x 18"

Hinten ..... MT 2,5 x 18"

Beide Räder haben eine abziehbare Steckachse.

Das Hinterrad ist mit besonderem Dämpfer zur Aufnahme ruckartiger Antriebslängskräfte versehen. Zum Demontieren des Hinterrads muss die Antriebskette abgenommen werden.

Parte smontabile della sella per trasformazione in biposto.

Showing the removable section of saddle for a double-seat configuration.

Élément amovible de la selle pour la transformer en deux places.

Abnehmbarer Teil des Sattels bei der Umrüstung auf Doppelsitzbank.





## PNEUMATICI

**Anteriore** 100/90 V 18" "TUBELESS"  
**Posteriore** 130/80 V 18" "TUBELESS"



## SOSPENSIONI (fig. 15)

### Anteriore

A forcella teleidraulica con canne a lunga guida a doppio effetto.

### Posteriore

A forcellone oscillante con molle elicoidali e ammortizzatori oleo-pneumatici a doppio effetto e a carico regolabile in cinque posizioni.

Il perno-fulcro forcellone è fisso al telaio, mentre il forcellone con boccole in bronzo ruota attorno ad esso.

Questo sistema conferisce alla macchina una maggiore solidità.

## TYRES

**Front** 100/90 V 18" "TUBELESS"  
**Rear** 130/80 V 18" "TUBELESS"

## SUSPENSIONS (fig. 15)

### Front

Hydraulic telescopic, double-acting fork.

### Rear

Swinging fork, coils springs, oleo-pneumatic double-acting dampers adjustable for 5 positions. Fork fulcrum pin is secured to the frame whereas the fork with bronze bushes rotate around it.

This configuration makes the motorcycle more sturdy.

## PNEUMATIQUES

**Avant** 100/90 V 18" "TUBELESS"  
**Arrière** 130/80 V 18" "TUBELESS"

## SUSPENSIONS (fig. 15)

### Avant

Fourche télescopique-hydraulique, avec fourreaux à double effet.

### Arrière

Fourche oscillante, avec ressorts à boudin et amortisseurs oléo-pneumatiques à double effet, dont la charge est réglable en cinq positions.

Le pivot-broche d'assemblage est fixé au châssis, tandis que la fourche, avec des bagues en bronze, y pivote autour.

Ce système confère à la moto une solidité à toute épreuve.

## REIFEN

Vorn 100/90 V 18" "TUBELESS"

Hinten 130/80 V 18" "TUBELESS"

## RADFEDERUNG (Bild 15)

### Vorn

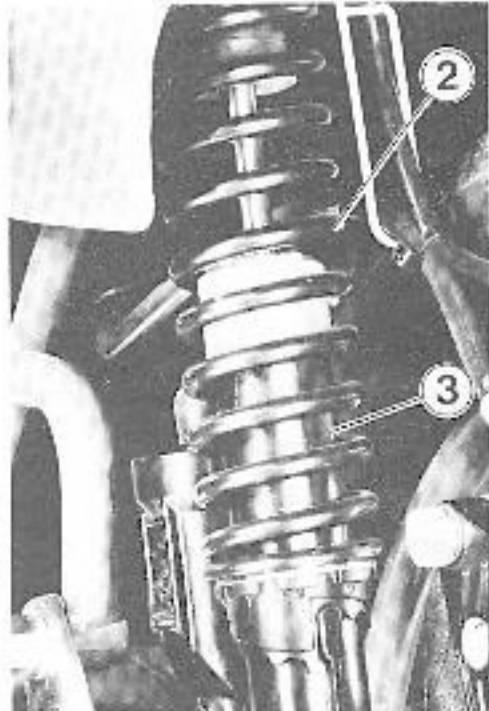
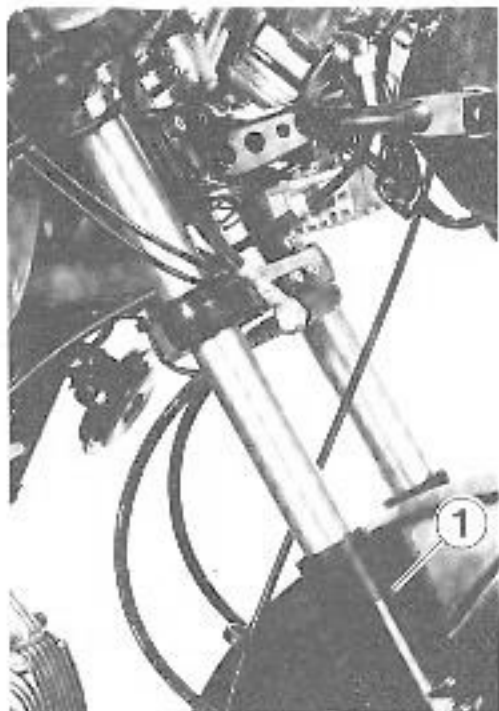
Doppeltwirkende Teleskopgabel mit verlängerter Rohrführung.

### Hinten

Schwinge mit Schraubenfedern und doppelwirkenden Öl-Luft-Stossdämpfern mit fünfstufiger Einstellbarkeit.

Die Drehachse der Hinterradschwinge sitzt fest im Rahmen. Dies erleichtert dem Motorrad eine bessere Stabilität.

15



**Sospensioni** - Sospensione anteriore: 1. Forcella telescopica; Sospensione posteriore: 2. Molle. 3. Ammortizzatore.

**Suspensions** - Front suspension: 1. Telescopic fork - Rear suspension: 2. Springs, 3. Damper.

**Suspensions** - Suspension AV: 1. Fourche télescopique - Suspension AR: 2. Ressorts, 3. Amortisseur.

**Radfederung** - Vorderradfederung: 1. Teleskopgabel - Hinterradfederung: 2. Feder, 3. Stossdämpfer.







## IMPIANTO ELETTRICO (pag. 50)

Formato dai seguenti particolari principali:

**Proiettore** - dia. 170 mm, lampada allo iodio, doppio filamento, 12 V - 60 W, con luce posizione 12 V - 4 W.

**Cruscotto.**

**Comandi elettrici sul manubrio.**

**Indicatori direzione**, lampade 12 V - 10 W.

**Avvisatore acustico.**

**Interruttori luci arresto.**

**Batteria**, 12 V - 19 A.

**Alternatore**, 300 W.

**Regolatore elettronico**, 25 A.

**Fanale posteriore di posizione**, illuminazione targa e segnalazione arresto, lampada doppio filamento 12 V - 21/5 W.

## ELECTRICAL SYSTEM (page 51)

Independent circuits. Main components:

**Headlamp** - 170 mm dia., iodine, double-filament, 12 V - 60 W bulb with 12 V - 4 W side lamp bulb.

**Instrument cluster.**

**Electrical controls on handlebar.**

**Direction indicator**, 12 V - 10 W bulbs.

**Horn.**

**Stop light switches.**

**Battery**, 12 V - 19 A.

**Alternator**, 300 W.

**Electronic voltage regulator**, 25 A.

**Tail lamp unit** for rear number plate/stop lights with double-filament 12 V - 21/5 W bulbs.

## EQUIPMENT ELECTRIQUE (page 52)

Se constitue des éléments principaux suivant:

**Phare** - Ø 170 mm, ampoule à iode, bifil, 12 V - 60 W, comprenant le feu de position 12 V - 4 W.

**Combiné.**

**Commandes électriques sur le guidon.**

**Clignotants de direction**, ampoules 12 V - 10 W.

**Avertisseur sonore.**

**Interrupteurs de feux stop.**

**Batterie**, 12 V - 19 A.

**Alternateur**, 300 W.

**Régulateur électronique**, 25 A.

**Feu arrière de position**, d'éclairage de la plaque minéralogique et de stop - Ampoule bifil 12 V - 21/5 W.

## ELEKTRISCHE ANLAGE (Seite 53)

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

**Scheinwerfer** von 170 mm Durchmesser mit Bilux-Jodlampe 12 V - 60 W, mit Standlicht 12 V - 4 W.

**Instrumente.**

**Elektrische Lenkearmaturen.**

**Fahrtrichtungsanzeuger** mit lampen 12 V - 10 W.

**Signalhorn.**

**Bremslichtschalter.**

**Batterie**, 12 V - 19 A.

**Drehstromlichtmaschine**, 300 W.

**Elektronischer Spannungsregler**, 25 A.



**Heckleuchte** für Schlusslicht, Kennzeichenbeleuchtung und Bremslicht, mit Zweifadenlampe 12 V - 21/5 W.





## SCHEMI IMPIANTO ELETTRICO

- 1 - Batteria
- 2 - Fusibili
- 3 - Cruscotto
- 4 - Connettore a 15 poli
- 5 - Connettore a 3 poli
- 6 - Candele
- 7 - Bobine
- 8 - Resistenze
- 9 - Pick-up
- 10 - Connettore a 4 poli
- 11 - Centralina elettronica
- 12 - Regolatore
- 13 - Alternatore
- 14 - Proiettore
- 15 - Comandi manopola sinistra
- 16 - Connettore a 9 poli
- 17 - Luce posteriore, posizione, targa e arresto
- 18 - Connettore a 6 poli
- 19 - Intermittenza
- 20 - Indicatore direzione anteriore destro
- 21 - Indicatore direzione posteriore destro
- 22 - Indicatore direzione anteriore sinistro
- 23 - Indicatore direzione posteriore sinistro

- 24 - Interruttore anteriore luce arresto
- 25 - Interruttore posteriore luce arresto
- 26 - Interruttore indicatore cambio in folle (NEUTRAL)
- 27 - Avvisatore acustico
- 28 - Trasmittitore pressione olio
-  - Cilindro orizzontale
-  - Cilindro verticale



### Codice colore cavi

- A** - azzurro
- B** - bianco
- C** - arancio
- G** - giallo
- H** - grigio
- L** - blu
- M** - marrone
- N** - nero
- R** - rosso
- S** - rosa
- V** - verde
- Z** - viola



## ELECTRICAL SYSTEM SCHEMES

- 1 - Battery
- 2 - Fuses
- 3 - Instrument cluster
- 4 - 15-pole connector
- 5 - 3-pole connector
- 6 - Spark plugs
- 7 - Coils
- 8 - Resistors
- 9 - Pick-ups
- 10 - 4-pole connector
- 11 - Electronic control unit
- 12 - Regulating unit
- 13 - Alternator
- 14 - Headlamp
- 15 - Left handle control
- 16 - 9-pole connector
- 17 - Tail parking, plate and stop light
- 18 - 6-pole connector
- 19 - Flasher
- 20 - Front, right turn indicator
- 21 - Rear, right turn indicator
- 22 - Front, left turn indicator
- 23 - Rear, left turn indicator

- 24 - Front, stop light switch
- 25 - Rear, stop light switch
- 26 - Neutral warning light switch
- 27 - Horn
- 28 - Oil pressure sending unit
-  - Horizontal cylinder
-  - Vertical cylinder

### Wire color code

- A - light blue
- B - white
- C - orange
- G - yellow
- H - grey
- L - blue
- M - brown
- N - black
- R - red
- S - pink
- V - green
- Z - violet





## PLANS DE CABLAGE ELECTRIQUE

- 1 - Batterie
- 2 - Fusibles
- 3 - Combiné
- 4 - Connecteur 15-pos.
- 5 - Connecteur 3-pos.
- 6 - Bougies
- 7 - Bobines
- 8 - Résistances
- 9 - Pick-up
- 10 - Connecteur 4-pos.
- 11 - Bloc électronique
- 12 - Régulateur
- 13 - Alternateur
- 14 - Phare
- 15 - Commandes à gauche
- 16 - Connecteur 9-pos.
- 17 - Feux de position arrière, stop et plaque
- 18 - Connecteur 6-pos.
- 19 - Intermittence
- 20 - Indicateur de direction avant droite
- 21 - Indicateur de direction arrière droite
- 22 - Indicateur de direction avant gauche
- 23 - Indicateur de direction arrière gauche

- 24 - Interrupteur stop avant
- 25 - Interrupteur stop arrière
- 26 - Interrupteur témoin «selecteur au point mort»  
(NEUTRAL)
- 27 - Avertisseur sonore
- 28 - Interrupteur pression huile
- - Cylindre horizontal
- ▣ - Cylindre vertical

### Code couleurs des cables

- A - bleu clair
- B - blanc
- C - orange
- G - jaune
- H - gris
- L - bleu
- M - marron
- N - noir
- R - rouge
- S - rose
- V - vert
- Z - violet



## SCHATPLÄNE DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

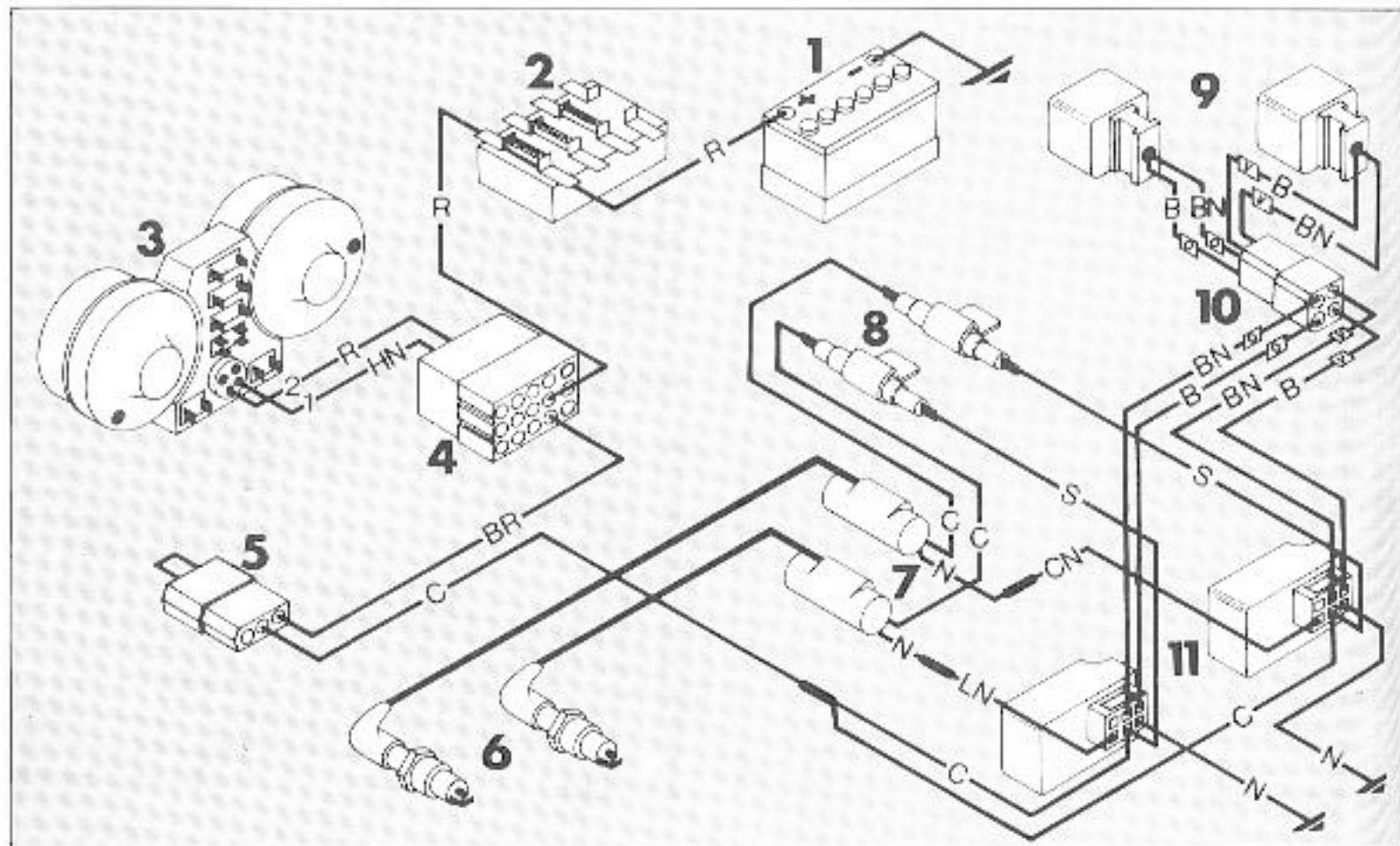
- 1 - Batterie
- 2 - Sicherungen
- 3 - Instrumententafel
- 4 - 15-poliger Verbinder
- 5 - 3-poliger Verbinder
- 6 - Zündkerzen
- 7 - Spulen
- 8 - Widerstände
- 9 - Impulsgeber
- 10 - 4-poliger Verbinder
- 11 - Elektronischen Schaltgerät
- 12 - Regler
- 13 - Drehstromlichtmaschine
- 14 - Scheinwerfer
- 15 - Lenkerarmaturen, links
- 16 - 9-poliger Verbinder
- 17 - Schluss-, Brems- und Kennzeichenleuchte
- 18 - 6-poliger Verbinder
- 19 - Blinkgeber
- 20 - Blinkleuchte, vorn rechts
- 21 - Blinkleuchte, hinten rechts
- 22 - Blinkleuchte, vorn links
- 23 - Blinkleuchte, hinten links
- 24 - Vorderer Schalter für Bremslicht
- 25 - Hinterer Schalter für Bremslicht
- 26 - Schalter für Kontrollleuchte Getriebe auf Leerlauf (NEUTRAL)
- 27 - Horn
- 28 - Schalter für Öldruck
- o - Waagerechten Zylinder
- v - Senkrechten Zylinder

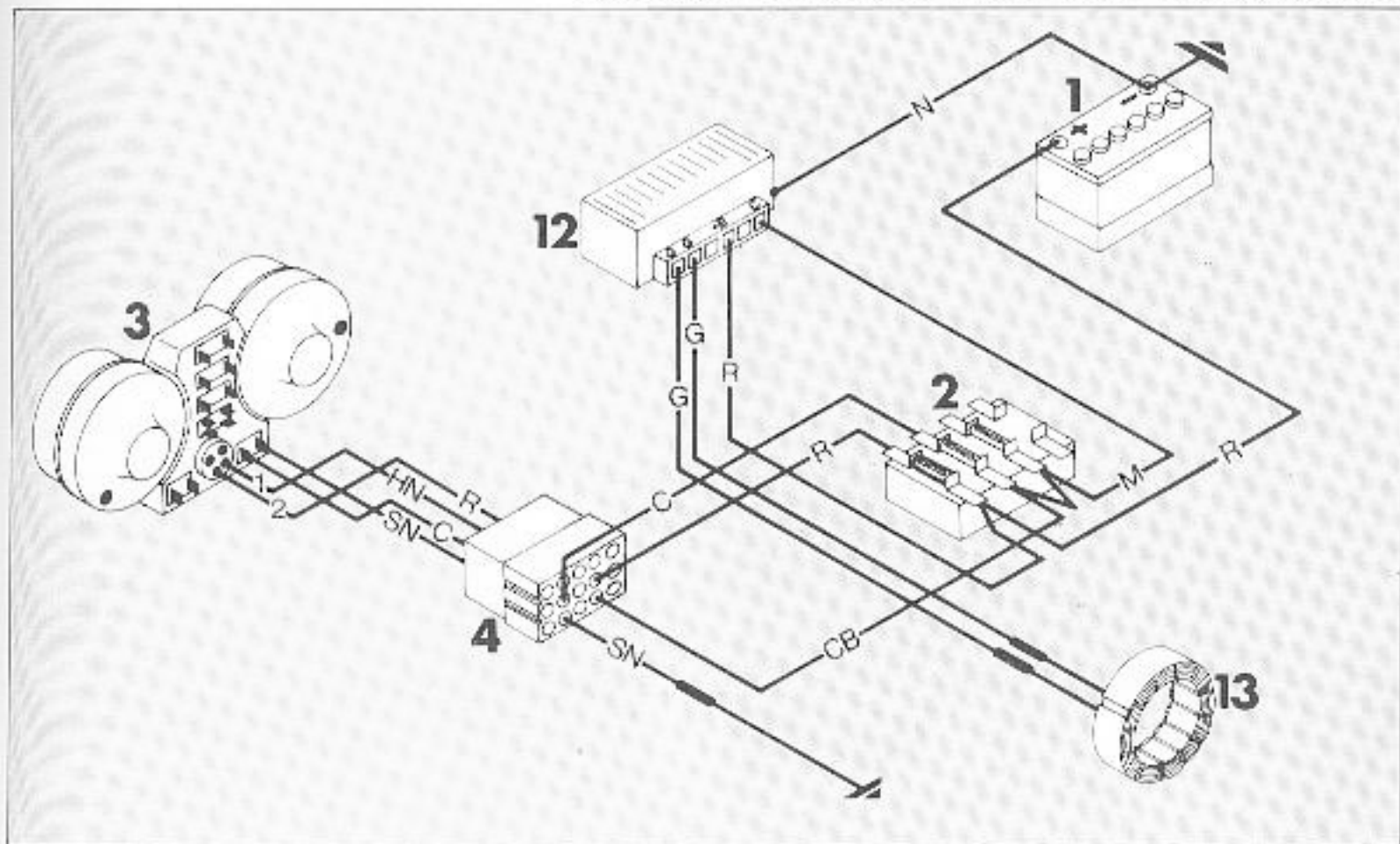
### Farbkennzeichnung der Leitungen

- A - hell blau
- B - weiss
- C - orange
- G - gelb
- H - grau
- L - blau
- M - braun
- N - schwarz
- R - rot
- S - rosa
- V - grün
- Z - violett

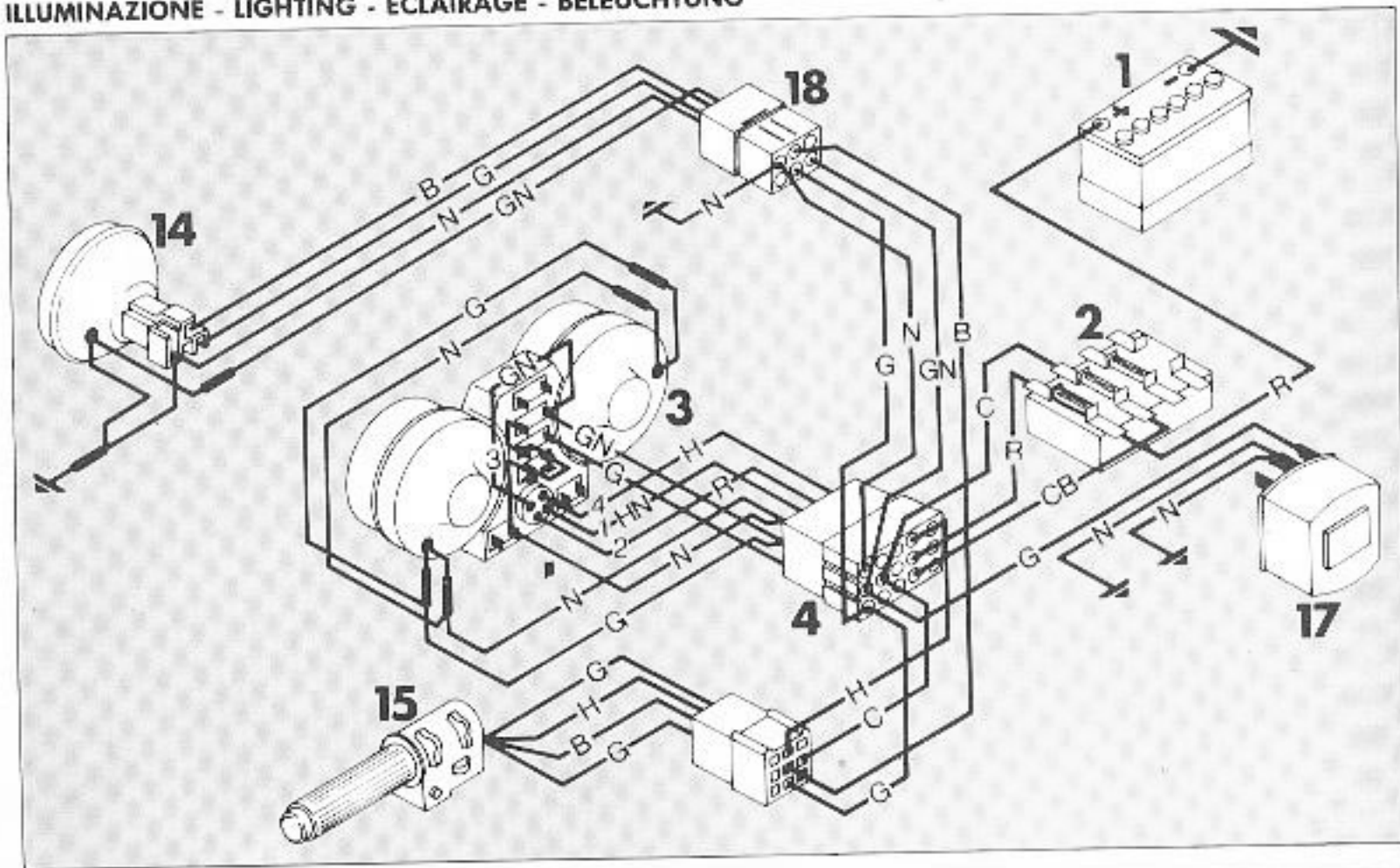


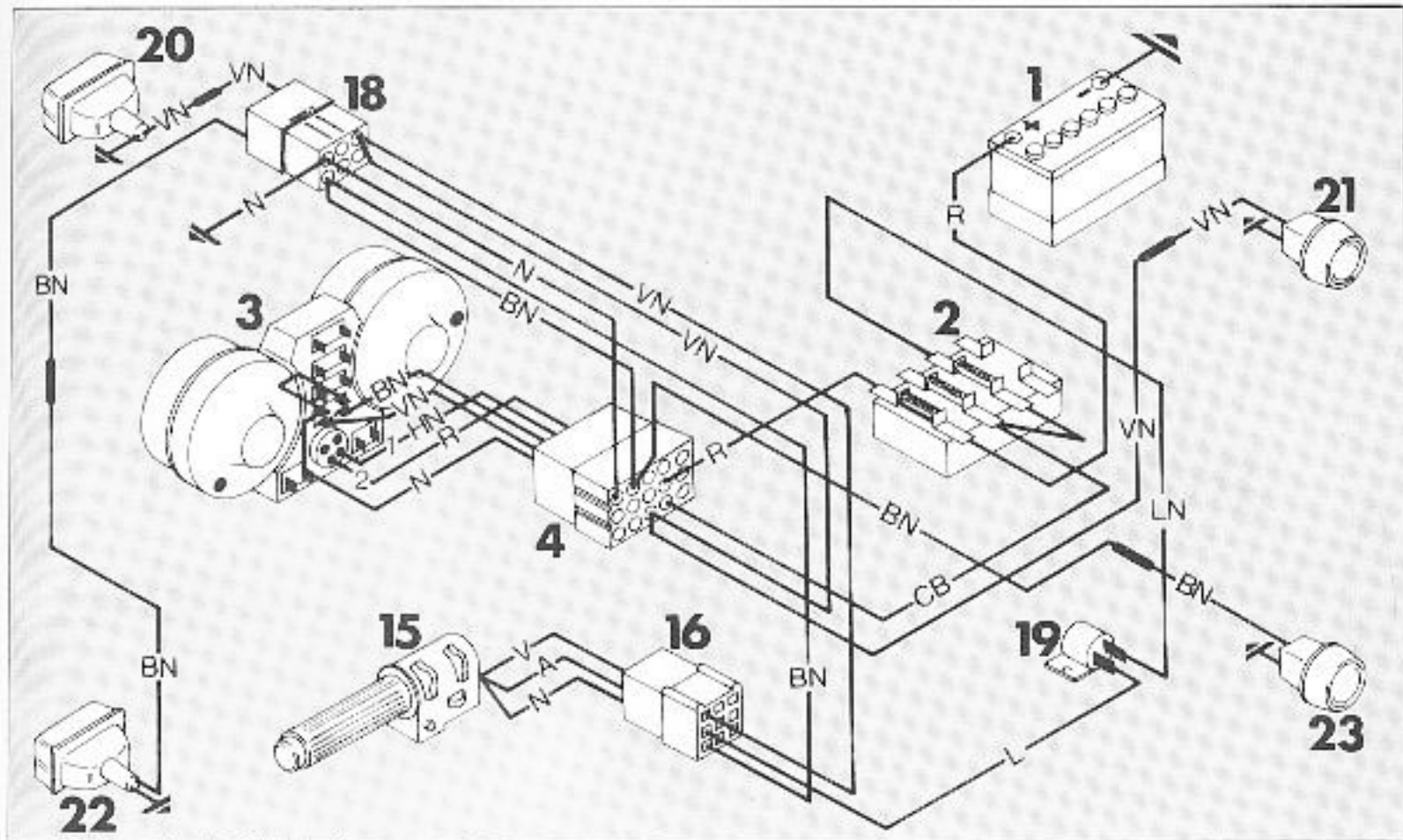
ACCENSIONE - IGNITION - ALLUMAGE - ZÜNDUNG



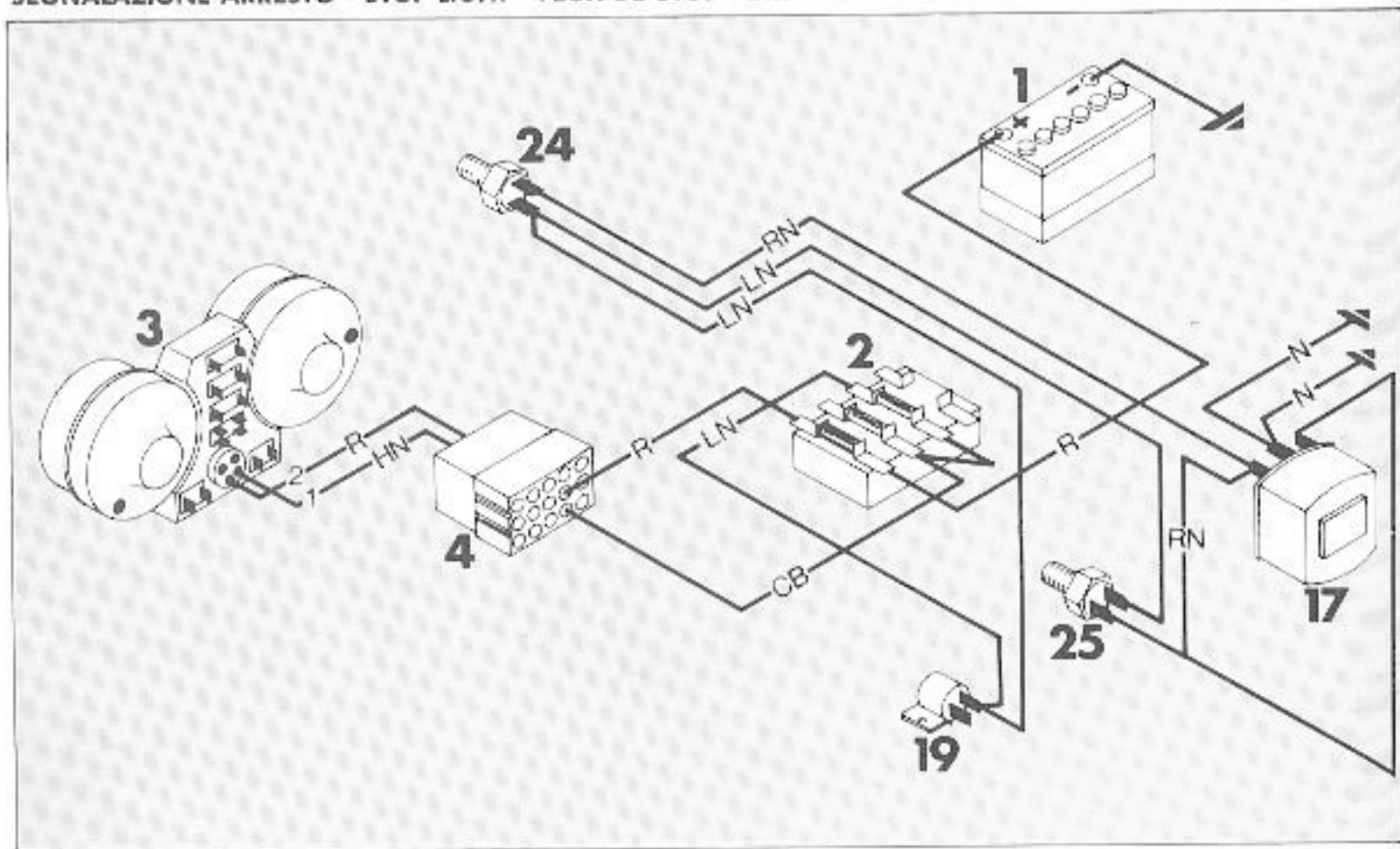


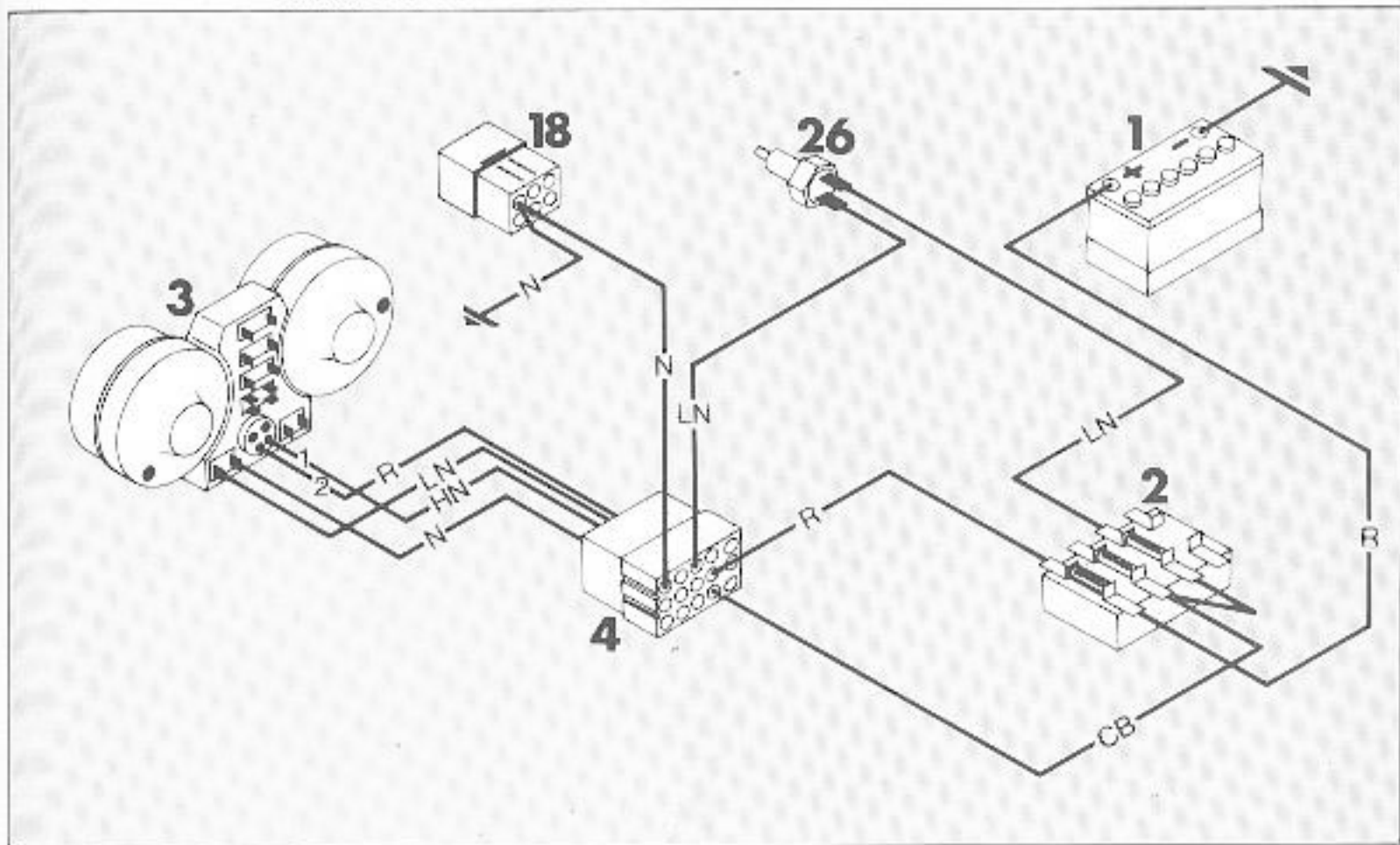




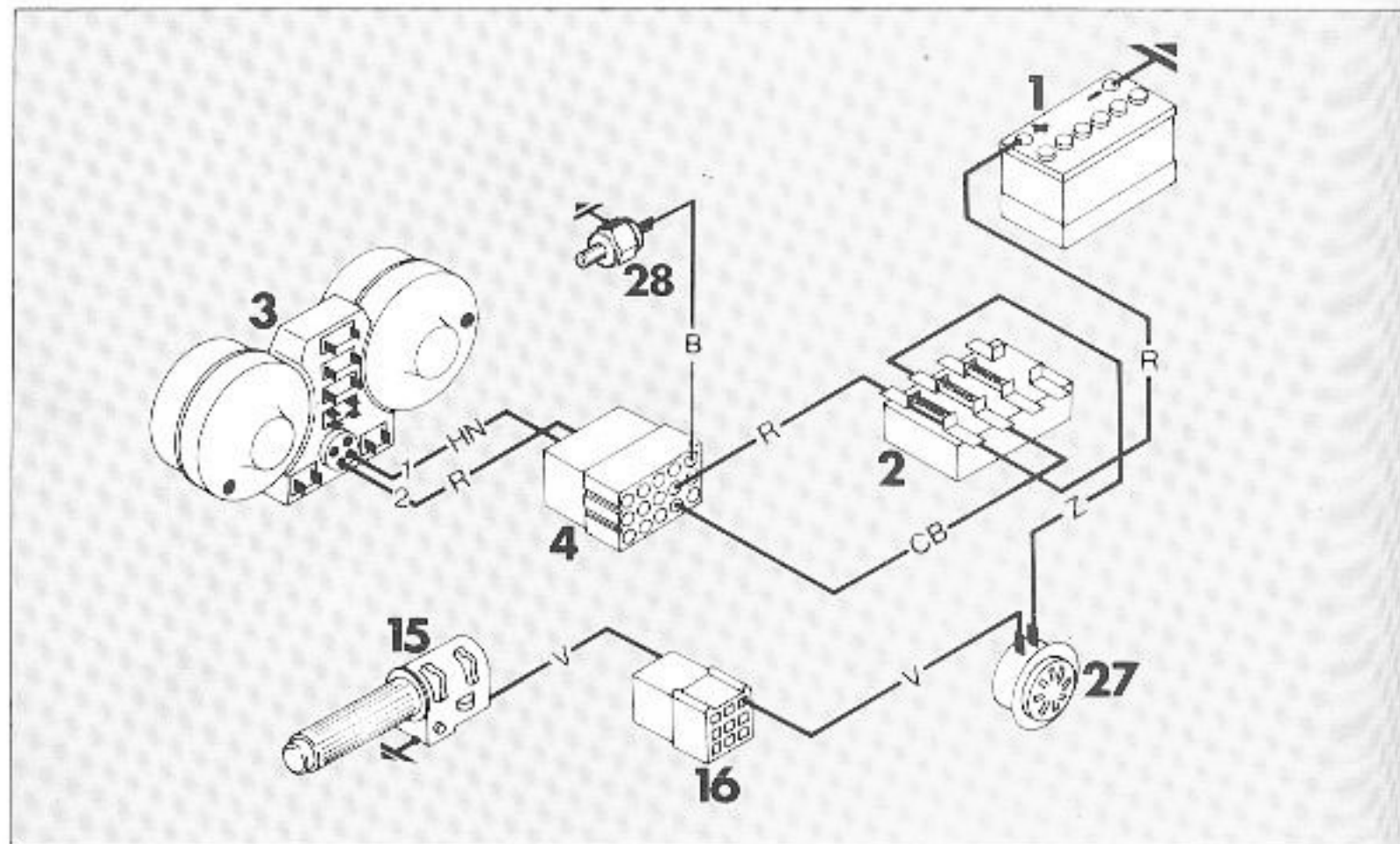


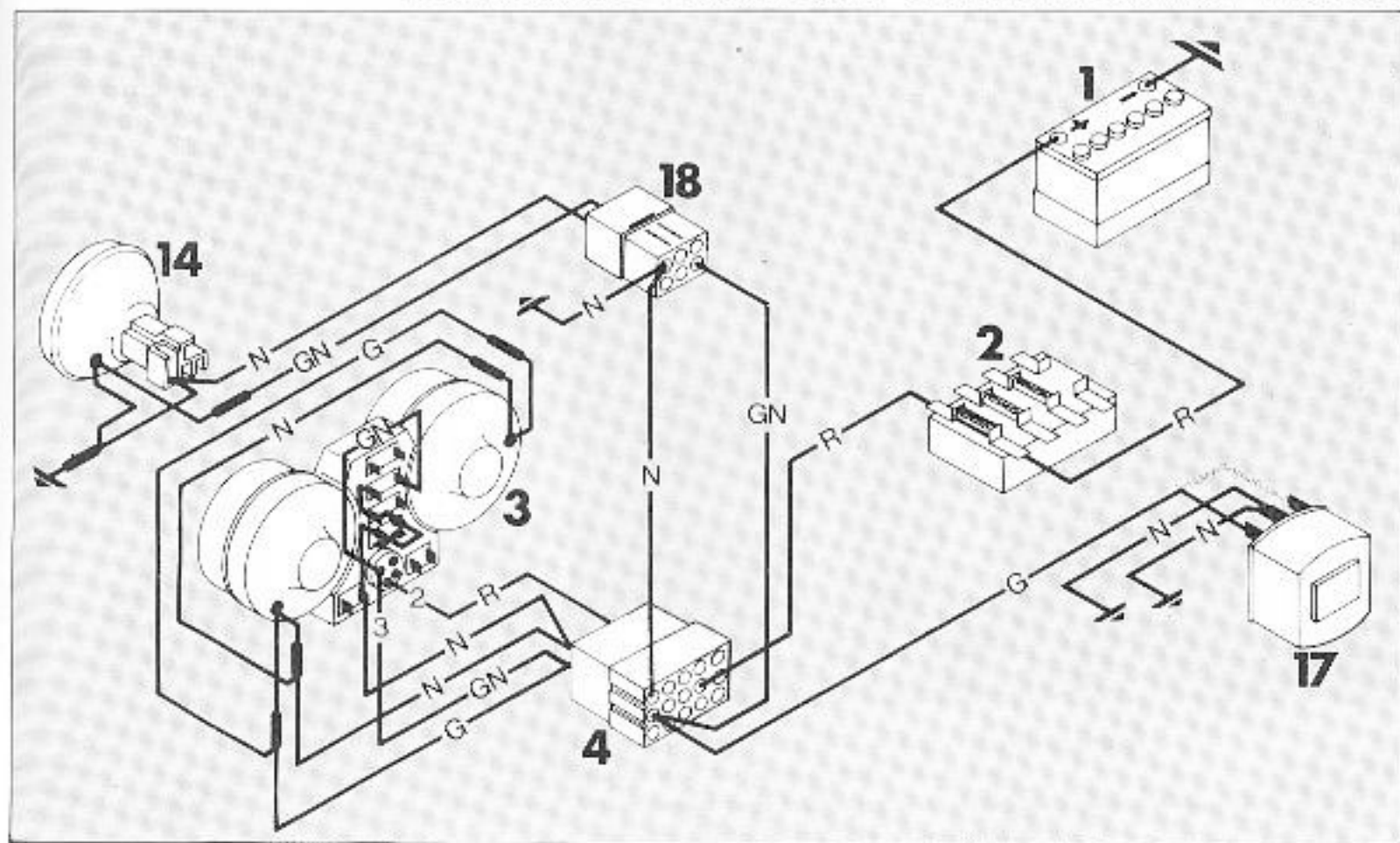
SEGNALAZIONE ARRESTO - STOP LIGHT - FEUX DE STOP - BREMSLEUCHTEN





# SEGNALAZIONE ACUSTICA - HORN - AVERTISSEUR SONORE - HORN





### SCATOLA FUSIBILI (fig. 16)

Fusibili utilizzati:

- F1 - 25 A** - Interruttore a chiave
- F2 - 8 A** - Proiettore - Avvisatore acustico
- F3 - 8 A** - Indicatori direzione - Luci arresto - Segnalatore cambio in folle.

### FUSEBOX (fig. 16)

Fuses and protected circuits:

- F1 - 25 A** - Ignition switch
- F2 - 8 A** - Headlamp - Horn
- F3 - 8 A** - Direction indicators - Stop lights - Neutral warning light.

### BOITE A FUSIBLES (fig. 16)

Circuits protégés:

- F1 - 25 A** - Commutateur à clé de contact-démarrage
- F2 - 8 A** - Phare - Avertisseur sonore
- F3 - 8 A** - Clignotants de direction - Feux stop - Voyant de B.V. au point mort.

## SICHERUNGSDOSE (Bild 16)

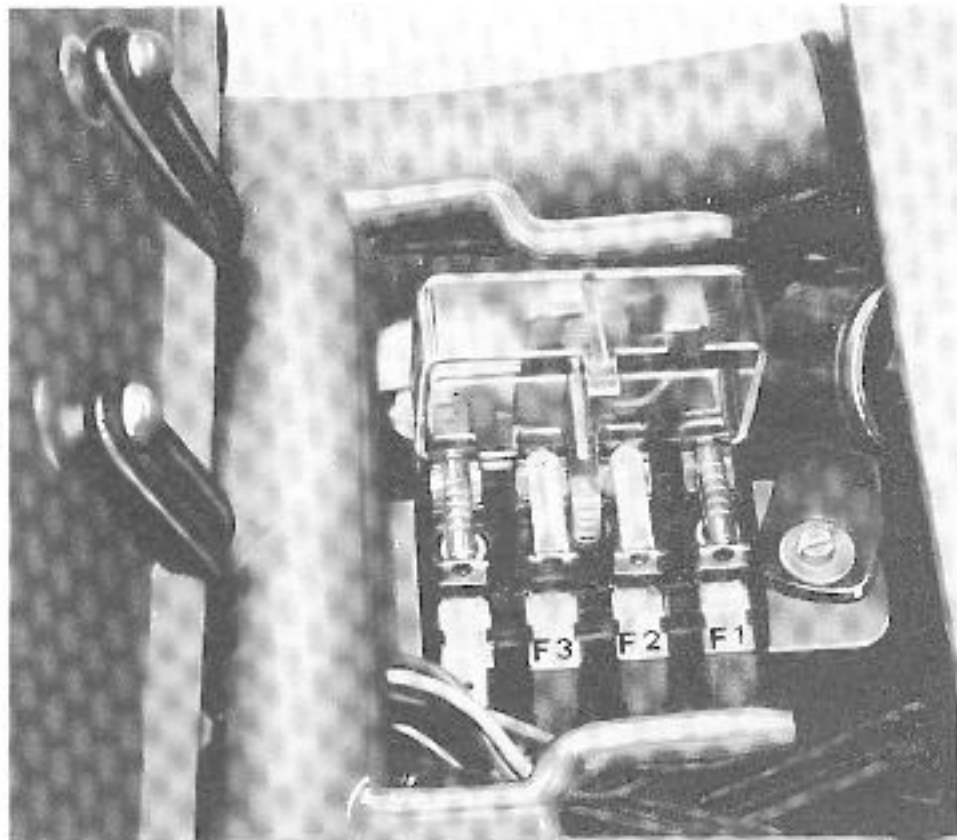
Benutzte Sicherungen:

**F1 - 25 A** - Schaltschloss

**F2 - 8 A** - Scheinwerfer - Horn

**F3 - 8 A** - Fahrtrichtungsanzeiger  
- Bremslicht - Anzeige  
Getriebe auf Leerlauf.

16



Sistemazione scatola fusibili (collocata sotto il corpo sella).

Fusebox location (located under the saddle).

Aménagement de la boîte à fusibles (placé sous le corps de la selle).

Anordnung der Sicherungsdose (unter dem Sitz).







## PRESTAZIONI

La velocità massima nelle singole marce è ottenibile solo osservando scrupolosamente le norme di rodaggio prescritte ed eseguendo periodicamente le manutenzioni stabilite.

in 1ª marcia	..... ~	62 km/h
in 2ª marcia	..... ~	94 km/h
in 3ª marcia	..... ~	133 km/h
in 4ª marcia	..... ~	167 km/h
in 5ª marcia	..... ~	222 km/h



**IMPORTANTE** - In ogni marcia, non superare il numero di giri max del motore e cioè: 7500 giri/min. L'inosservanza di tale limite svincola la DUCATI MECCANICA S.p.A. da ogni e qualsiasi responsabilità circa eventuali inconvenienti che si dovessero verificare nel motore.

## PERFORMANCE DATA

Maximum speed in any gear should be reached only after a correct running-in period with the motorcycle properly serviced.

First gear	.....	62 km/h
Second gear	.....	94 km/h
Third gear	.....	133 km/h
Fourth gear	.....	167 km/h
Top gear	.....	222 km/h



**IMPORTANT** - Never exceed maximum engine speed in any gear (7500 rpm.). Failure to comply with this note, release DUCATI MECCANICA S.p.A. from any liability about engine malfunctions or drawbacks.

## PERFORMANCES

Les vitesses maxima pour chaque rapport ne peuvent être obtenues que si l'on respecte les prescriptions et en exécutant régulièrement les opérations d'entretien périodique.

En 1ère	..... env.	62 km/h
En 2me	..... env.	94 km/h
En 3me	..... env.	133 km/h
En 4me	..... env.	167 km/h
En 5me	..... env.	222 km/h



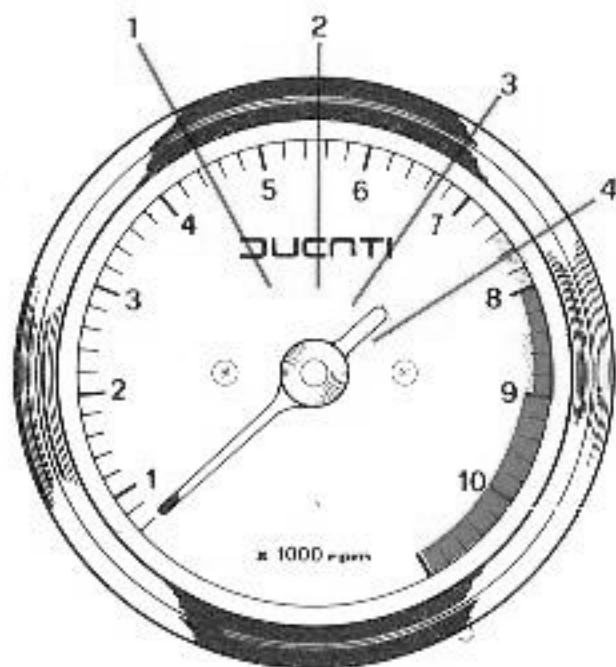
**ATTENTION** - Ne pas dépasser, pour chaque rapport, le régime maxi de 7500 tr/min du moteur. Le manque de respect de cette limite dégage DUCATI MECCANICA S.p.A. de toute responsabilités à l'égard d'inconvénients pouvant surgir.

## FAHRLEISTUNGEN

Die in den einzelnen Gängen erreichbaren Höchstgeschwindigkeiten hängen von der strikten Einhaltung der Einfahrvorschriften und von der regelässigen Ausführung der vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ab.

1. Gang	.....	62 km/h
2. Gang	.....	94 km/h
3. Gang	.....	133 km/h
4. Gang	.....	167 km/h
5. Gang	.....	222 km/h

17



**WICHTIG:** - In keinem Gang darf die höchstzulässige Motordrehzahl von 7500 U/min überschritten werden.

Missbeachtung dieser Vorschrift entbindet DUCATI MECCANICA S.p.A. von jeder Verantwortung in bezug auf etwaige dabei entstehende Motorschäden.

**Limiti max giri/min** - 1. Primi 500 km; 2. Primi 3000 km; 3. Regime di potenza max; 4. Regime max dopo 3000 + 4000 km di rodaggio.

**Maximum speed sectors** - 1. First 500 km; 2. First 3000 km; 3. Max. power rating; 4. Max. engine rpm after first 3000 to 4000 km.

**Limites maxi du régime moteur** - 1. Au bout des 500 premiers km; 2. Au bout des 3000 premiers km; 3. Régime dex puissance max; 4. Régime maxi au bout de 3000 à 4000 km de rodage.

**Drehzahlgrenzen (U/min)** - 1. Erste 500 km; 2. Bis zu den ersten 3000 km; 3. Höchstleistungsdrehzahl; 4. Höchstzulässige Drehzahl nach 3000-4000 km Einfahrzeit.



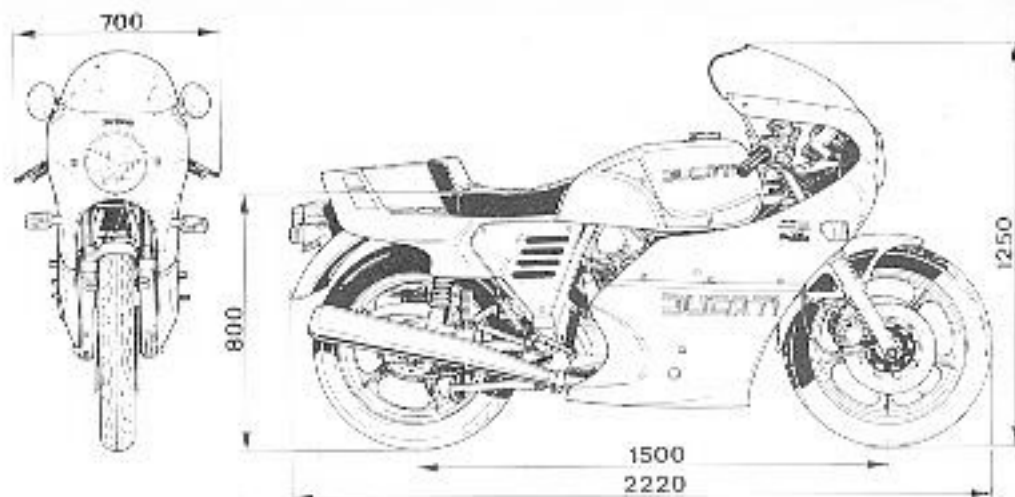
**INGOMBRI (mm)**

**OVERALL DIMENSIONS (mm)**

**DIMENSIONS (en mm)**

**DIMENSIONEN (mm)**

18



**PESI**

A secco .....	198	kg
In ordine di marcia .....	220	kg
Con conducente (70 kg) .....	290	kg
A pieno carico .....	360	kg

**POIDS**

A vide.....	198	kg
En ordre de marche.....	220	kg
Avec conducteur (70kg).....	290	kg
A pleine charge .....	360	kg

**WEIGHTS**

Dry .....	198	kg
Kerb.....	220	kg
With driver (70 kg).....	290	kg
Laden .....	360	kg

**GEWICHTE**

Trocken .....	198	kg
Fahrbereit .....	220	kg
Mit Fahrer (70 kg).....	290	kg
Bei Vollbelastung.....	360	kg

RIFORNIMENTI	TIPO	dm <sup>3</sup> (litri)
Serbatoio combustibile, compreso una riserva di 3 dm <sup>3</sup> (litri)	Benzina 97 + 98 NO	24
Coppa motore e filtro	AGIP SINT 2000 - SAE 10 W 50 o equivalente	4,5
Forcella anteriore	AGIP F1 - A.T.F. DEXRON o equivalente	0,250
Circuito freni ant./post.	AGIP F1 Brake Fluid Super HD o equivalente	—
Catena	AGIP - Racol Chain Lube Spray o equivalente	—
Cavi contachilometri e contagiri	AGIP F1 Grease 30 o equivalente	—



**IMPORTANTE - Non è ammesso l'uso di additivi nel carburante o nei lubrificanti.**

#### PRESSIONE PNEUMATICI

#### COPPIE DI SERRAGGIO

Dimensioni pneumatico	Pressione gonfiaggio bar	(kg/cm <sup>2</sup> )		N · m	(kg · m)
<b>Anteriore</b>	2,3	(2,33)	Candele	19,6 ÷ 29,4	(2 ÷ 3)
			Dadi teste cilindri	33,3 ÷ 42,2	(3,4 ÷ 4,3)
<b>Posteriore</b>	2,6	(2,63)			



CAPACITIES	TYPE OF FLUID	dm <sup>3</sup> (litres)
Fuel reservoir, including a reserve of 3 dm <sup>3</sup> (litres)	Petrol (97 - 98 Octane rating)	24
Engine oil and filter	AGIP SINT 2000 - SAE 10 W 50 or equivalent	4,5
Front fork	AGIP F1 - A.T.F. DEXRON or equivalent	0,250
Front/Rear brake circuits	AGIP F1 Brake Fluid Super HD or equivalent	—
Drive chain	AGIP - Rocol Chain Lube Spray or equivalent	—
Rev. counter/Speedo drive shafts	AGIP F1 Grease 30 or equivalent	—



**IMPORTANT - The use of additives is strictly prohibited.**

TYRE INFLATION PRESSURES			TIGHTENING TORQUE FIGURES		
Tyre size	bar	Pressures (kg/cm <sup>2</sup> )		N · m	(kg · m)
<b>Front</b>	2,3	(2,33)	Spark plugs	19.6 ÷ 29.4	(2 ÷ 3)
<b>Rear</b>	2,6	(2,63)	Cylinder head nuts	33.3 ÷ 42.2	(3.4 ÷ 4.3)

PRECONISATIONS DE RAVITAILLEMENT	PRODUIT	dm <sup>3</sup> (litres)
Réservoir à essence, y compris une réserve de 3 dm <sup>3</sup> (litres)	Essence 97 ÷ 98 *NO	24
Carter moteur et filtre	AGIP SINT 2000 - SAE 10 W 50 ou équivalent	4,5
Fourche avant	AGIP F1 - A.T.F. DEXRON ou équivalent	0,250
Circuits de freins AV/AR	AGIP F1 Brake Fluid Super HD ou équivalent	—
Chaîne	AGIP - Rocol Chain Lube Spray ou équivalent	—
Câbles de compteur et de compte-tours	AGIP F1 Grease 30 ou équivalent	—



**ATTENTION - L'emploi d'additifs pour l'essence ou les lubrifiants est à proscrire.**

PRESSION DES PNEUS			COUPLES DE SERRAGE		
Dimensions pneumatique	bar	Pression (kg/cm <sup>2</sup> )		N · m	(m·kg)
<b>Avant</b>	2,3	(2,33)	Bougies	19,6 ÷ 29,4	(2 ÷ 3)
			Ecrous de culasse	33,3 ÷ 42,2	(3,4 ÷ 4,3)
<b>Arrière</b>	2,6	(2,63)			



BETRIEBSSTOFFE	TYP	dm <sup>3</sup> (Liter)
Kraftstofftank, einschl. Reserve von 3 dm <sup>3</sup> (Ltr.)	Benzin 97 - 98 OZ	24
Motorölwanne und Filter	AGIP SINT 2000 - SAE 10 W 50 od. gleichwertiges	4,5
Vordere Teleskopgabel	AGIP F1 - A.T.F. DEXRON od. gleichwertiges	0,250
Bremsanlage, vorn u. hinten	AGIP F1 Brake Fluid Super HD od. gleichwertiges	—
Antriebskette	AGIP - Rocol Chain Lube Spray od. gleichwertiges	—
Drahtwellen für Tachometer u. Drehzahlmesser	AGIP F1 Grease 30 od. gleichwertiges	—



**WICHTIG** - Die Beimengung von Additiven zum Kraftstoff und zu den Schmierstoffen ist nicht zulässig.

#### REIFENDRUCK

#### ANZIEHDREHMOMENTE

Reifen- größe	bar	Luftdruck (kp/cm <sup>2</sup> )			
			N · m	(kp·m)	
<b>Vorn</b>	2,3	(2,33)	Zündkerzen	19,6 ÷ 29,4	(2 ÷ 3)
			Zylinderkopfmuttern	33,3 ÷ 42,2	(3,4 ÷ 4,3)
<b>Hinten</b>	2,6	(2,63)			

**NORME D'USO**  
**DRIVING YOUR DUCATI**  
**REGLES POUR LA CONDUITE**  
**GEBRAUCHSANLEITUNG**







## PRECAUZIONI PER IL PRIMO PERIODO D'USO DEL MOTOCICLO

### Primi 500 km.

Durante i primi 500 km di marcia fare attenzione al contagiri che non deve assolutamente superare i 4500 giri/min.

Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare continuamente il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto.

A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengano sottoposti ad un rodaggio più efficace.

**Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 4500 giri/min.**

### Primi 1500 km.

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare il duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di **non dare accelerazioni troppo brusche** e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita.

## RUNNING-IN RECOMMENDATIONS

### First 500 km

Tachometer needle shall never exceed 4 500 rpm.

During the first hours of service we suggest changing engine load and speed every now and then.

To assist in running-in engine, brakes and suspensions drive your motorcycle on hilly territories with plenty of bends.

**Under no circumstance must the engine be revved over 4 500 rpm.**

### First 1 500 km

**Avoid harsh accelerations** or high engine speeds, especially on uphill, or the mechanical components will not properly bed in with consequent reduced life.

## PRECAUTIONS A PRENDRE PENDANT LE RODAGE

### 500 premiers km

Pendant les 500 premiers kilomètres de parcours faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas 4 500 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est à conseiller de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites prescrites. A cet effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

**Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 4.500 tr/min.**

### 1.500 premiers km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un durable bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de **ne pas donner de brusques coups d'accélérateur** et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé, surtout dans les rampes.

## VORSICHTSMASSREGELN FÜR DIE EINFahrZEIT

### Erste 500 km

Während der ersten 500 km ist mit Hilfe des Drehzahlmesser darauf zu achten, dass die Drehzahlgrenze von 4500 U/min nie überschritten wird. Während dieser Einlaufzeit ist es ratsam, Motorbelastung und Drehzahl, unter Beachtung der zulässigen Drehzahlgrenze, oft und abwechselnd zu ändern. Zu diesem Zweck eignen sich besonders kurvenreiche Strecke, evtl. in hügeligem Gelände, wo Motor, Bremse und Radfederungen wirksamer eingefahren werden können.

**Um einen rationellen Einlauf des Motors durchzuführen, ist erforderlich, die Drehzahlgrenze von 4500 U/min nicht zu überschreiten.**

### Erste 1500 km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, **zu scharfe Beschleunigungen** zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen.



Si consiglia inoltre:

Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenderla, se necessario.

#### **Da 1500 a 3000 km**

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 5500 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 3000 km di percorso.

**Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere le precauzioni di rodaggio fino a 4000 km.**

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno seguite le predette raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di messe a punto.



**IMPORTANTE** - Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le manutenzioni ed i tagliandi consigliati nel presente libretto.



**ATTENZIONE** - L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inosservanza di tali norme esonera la DUCATI da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

Furthermore, often inspect drive chain, lubricate it and, if necessary tighten it.

#### **From 1 500 to 3 000 km**

You may pretend higher performances from the engine, being careful, however, not to exceed 5 500 rpm.

**If long journeys have not yet been made, extend the running-in period until 4 000 km.**

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.



**IMPORTANT** - During running-in, maintenance operations and service coupons of present booklet must be scrupulously completed.



**WARNING** - Failure to follow the above instructions will invalidate the Warranty and DUCATI will not be liable for any damages to engine or reduced engine life.

Il est bonne norme, en outre de:

Contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

### **Au bout de 1.500 à 3.000 km**

L'Usager pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 5.500 tr/min et, dans ces conditions, il devra roder le moteur jusqu'à 3.000 km de parcours.

**Si toutefois cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4.000 km.**

Si ces prescriptions auront été suivies scrupuleusement, il en découlera une plus grande longévité pour le moteur et une moindre nécessité de révisions ou de mise au point.



**ATTENTION** - Pendant toute la période de rodage il faudra respecter la périodicité des opérations d'entretien et celles des coupons de garantie conseillées dans cette notice.



**REMARQUE** - Le respect des règles indiquées ci-dessus est nécessaire pour avoir droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, DUCATI est déchargée de toute responsabilité, sur des dégâts du moteur ou bien sur sa durée.

Es wird ausserdem empfohlen:

Antriebskette des öfteren kontrollieren, nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

### **Zwischen 1500 und 3000 km**

Es können vom Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 5500 U/ min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 3000 km gilt.

**Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.**

Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto seltener die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.



**WICHTIG:** Während der ganzen Einlaufzeit müssen die in dieser Anleitung vorgeschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt und die betreffenden Wartungsscheine benutzt werden.



**ZUR BEACHTUNG:** Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche.

Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet DUCATI von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. beeinträchtigte Motorlebensdauer.





## CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO

(fig. 19)

- 1) Livello combustibile nel serbatoio
- 2) Posizione rubinetto manuale (ON = aperto, OFF = chiuso). Per il normale funzionamento il rubinetto deve essere posto nella posizione OFF. In caso di ricorso alla riserva carburante o di non funzionamento del rubinetto automatico a depressione porre la leva in posizione ON.
- 3) Livello olio nella coppa. Il livello dell'olio si può controllare dall'apposito tappo situato sulla parte destra del carter motore. Tale livello deve mantenersi visibile attraverso la parte trasparente del tappo stesso.
- 4) Pressione gonfiaggio (ved. tabella «Pressione pneumatici»).
- 5) Regolazione ammortizzatori posteriori secondo carico previsto e fondo stradale.
- 6) Chiave commutatore avviamento in posizione «C» (fig. 5).

## BEFORE STARTING THE ENGINE

(fig. 19)

- 1) Check fuel level in reservoir.
- 2) Check position of manual cock (ON = open; OFF = closed). The cock shall be located in "OFF" position for an usual operation. When the automatic relief cock not working or when the fuel reserve is activated, locate the lever in "ON" position.
- 3) Check oil level in sump. Oil level can be checked through the special plug placed right side of the engine crankcase. This level must be always visible through the transparent side of the same plug.
- 4) Check tyre inflation pressure (See "Tyre Inflation Pressures").
- 5) Adjust rear dampers according to load and road conditions.
- 6) Bring ignition key to "C" position (fig. 5).

## AVANT DE SE METTRE EN ROUTE, CONTROLER:

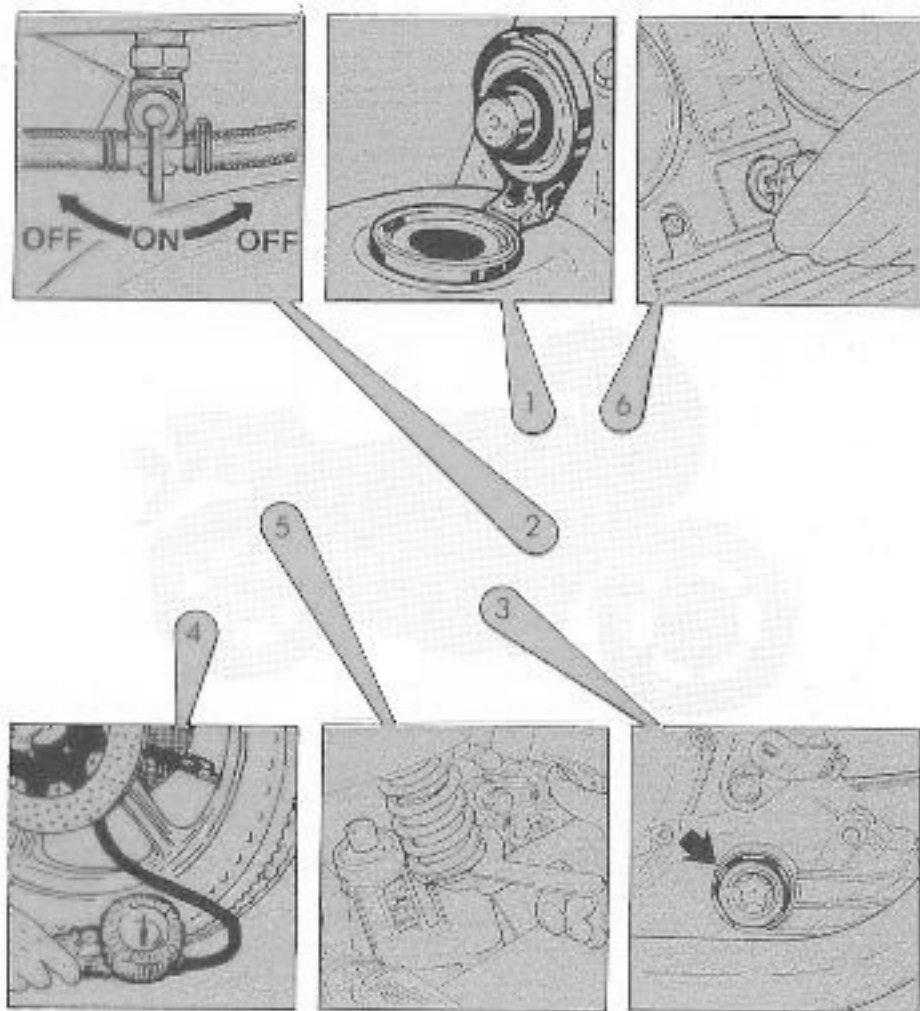
(fig. 19)

- 1) Le niveau du combustible dans le réservoir.
- 2) La position du robinet manuel (ON = ouvert; OFF = fermé) Positionner dans le position "OFF" pour un normal fonctionnement. Lorsque le robinet automatique a depression ne joue pas ou en cas de minimum combustible positionner le levier dans le position "ON"
- 3) Le niveau de l'huile dans le carter. Le niveau de l'huile peut être contrôlé par le spécial bouchon placé sur le côté droit du carter moteur. Ce niveau doit être toujours visible par le côté transparent du bouchon même.
- 4) La pression des pneumatiques (voir tableau «Pression des pneus»).
- 5) Le réglage des amortisseurs arrière suivant la charge prévue et l'état de la chaussée (fig. 21).
- 6) La clé du commutateur de contact-démarrage, elle doit se trouver en «C» (fig. 5).

## KONTROLLEN VOR MOTORSTART

(Bild 19)

- 1) Kraftstoffvorrat im Tank.
- 2) Kraftstoffhahn (ON = Auf; OFF = Zu)  
Für den normalen Betrieb muss man den Hahn auf die Stellung "OFF" legen. Legen den Hebel auf die Stellung "ON" wenn man die Brennstoffreserve gebrauchen soll oder wenn der automatische Dekompression Kraftstoffhahn nicht funktioniert.
- 3) Ölstand in der Ölwanne. Den Ölstand durch den dazubestimmten Stopfen rechts am Motorgehäuse prüfen. Dieser Füllstand muss durch den durchsichtigen Teil des Stopfens immer sichtbar sein.
- 4) Reifenluftdruck (s. Tabelle »Reifendruck«).
- 5) Einstellung der hinteren Stossdämpfer je nach vorgesehener Belastung und Strassenzustand (Bild 21).
- 6) Der Schlüssel im Schaltschloss muss auf »C« stehen (Bild 5).



19





## AVVIAMENTO MOTORE

- Accertarsi che l'interruttore «E» (fig. 21) sia in posizione «RUN».
- Tirare a fondo la leva della frizione.
- Se il motore è freddo portare la levetta dello starter (A di fig. 20) in posizione di avviamento.
- Premere il pulsante di avviamento 1 (fig. 21).

Non far funzionare il motore ad un elevato numero di giri onde permettere il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione; evitare in ogni caso accelerate brusche per non ingalfare il carburatore.



**ATTENZIONE** - Prima di avviare alla marcia il motociclo si raccomanda di effettuare il preriscaldamento.

**Mai partire con motore freddo!**

**Estate:** Preriscaldamento = 5 min.

**Inverno:** Preriscaldamento = 10 min.

## STARTING THE ENGINE

Make sure the switch "E" (fig. 21) is on "RUN" position.

Pull the clutch lever strongly.

When engine is cold, bring starter lever (A in fig. 20) on start position. Depress the starter push-button 1 (fig. 21).

As soon as engine is started, do not accelerate heavily to ensure an adequate oil warm-up and circulation.

In any case, avoid harsh accelerations.



**IMPORTANT** - Before starting the motorcycle, ensure that engine is properly warmed-up.

**Never start a cold motorcycle.**

**Summer:** 5 minutes warm-up

**Winter:** 10 minutes warm-up

## MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR

S'assurer que le commutateur "E" (fig. 21) soit en position "RUN".

Tirer à fond le levier d'embrayage.

Si le moteur est froid, porter le levier starter (A en fig. 20) en position de démarrage.

Presser le bouton de démarrage 1 (fig. 21).

Ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé afin de permettre à l'huile de se chauffer et de circuler dans tous les points nécessitant une lubrification. Eviter en tous cas de coups brusques d'accélérateur.



**ATTENTION:** avant de mettre en route la moto, il est recommandé d'effectuer un bon pré-chauffage.

**Ne jamais mettre en route la moto le moteur froid!**

**En été** - pré-chauffage = 5 min.

**En hiver** - pré-chauffage = 10 min.

## ANLASSEN DES MOTORS


- Sich vergewissern, dass Schalter "E" (Bild 21) auf Stellung "RUN" ist.

- Den Kupplungshebel völlig ziehen.

- Bei kaltem Motor den Starthebel A (Bild 20) auf die Anlasstellung bringen.

- Den Anlassknopf 1 drücken (Bild 21).

Motor nach dem Anlassen langsam warm werden lassen, damit das Schmieröl alle Schmierstellen erreichen kann. Motor keinesfalls schroff beschleunigen.

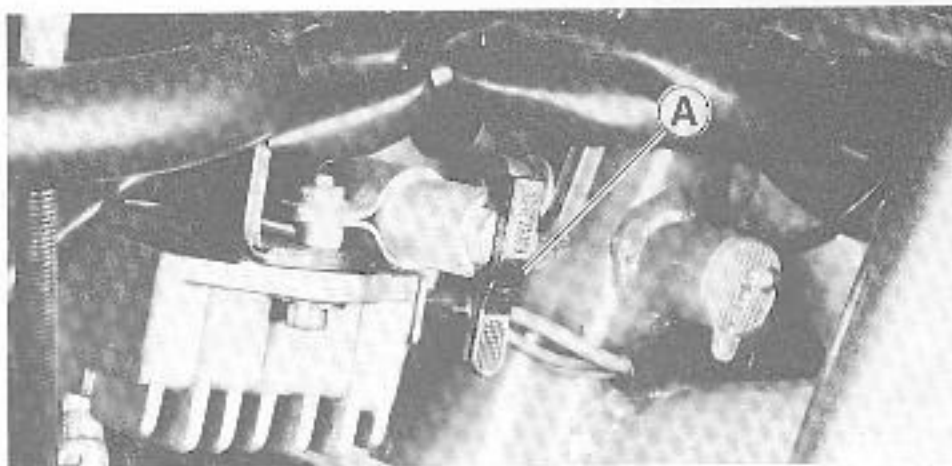
 **WICHTIG:** Vor dem Losfahren ist empfehlenswert, den Motor ausreichend warm werden zu lassen.

**Bei noch kaltem Motor keinesfalls losfahren!**

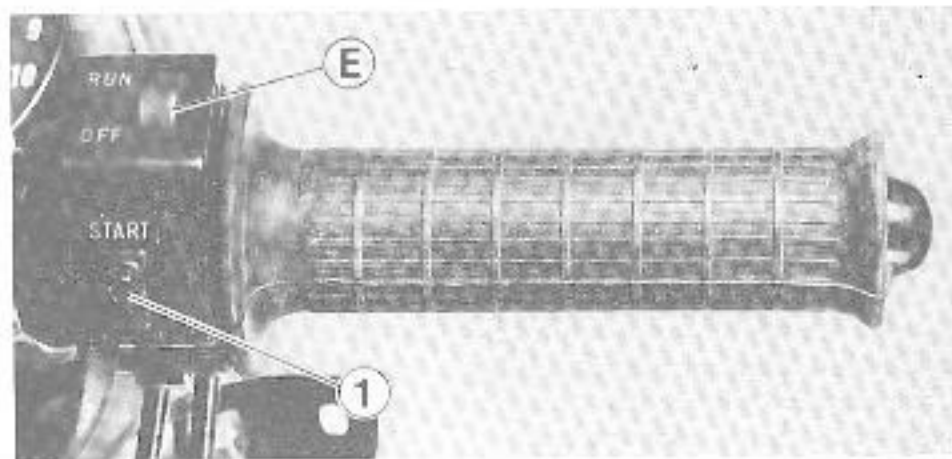
**Sommer:** Warmlaufzeit: 5 min.

**Winter:** Warmlaufzeit: 10 min.

20



21







## AVVIAMENTO E MARCIA DELLA MOTO

- 1) Disinserire la frizione agendo sulla leva comando.
- 2) Con la punta del piede abbassare decisamente la leva selezione marce in modo da innestare la prima marcia (fig. 22). La leva abbandonata ritornerà nella posizione iniziale.
- 3) Accelerare ora il motore, agendo sulla manopola comando rilasciando, lentamente e contemporaneamente, la leva della frizione; il veicolo comincerà a spostarsi.
- 4) Abbandonare completamente la leva frizione ed accelerare.
- 5) Per passare in seconda occorre abbandonare l'acceleratore per ridurre i giri del motore, disinserire immediatamente la frizione, sollevare la leva selezione marce e rilasciare la leva comando frizione. Questa manovra va ripetuta per passare in terza, quarta e quinta. Il passaggio dalle marce superiori a quelle inferiori avviene nel mo-

## STARTING THE MOTORCYCLE

- 1) Pull the clutch control lever.
- 2) Depress the gear lever with the tips of the toes (1st gear - fig. 22). The lever will spring back to its original position.
- 3) Accelerate gently while releasing the clutch lever. The motorcycle will move away.
- 4) Release the clutch lever completely and accelerate
- 5) To shift to second gear, release the twist-grip to reduce engine speed, pull the clutch control lever, raise the gear lever and release the clutch. The same procedure should be used when shifting to 3rd, 4th or top gear.

To downshift, release the twist-grip, pull the clutch control lever, give a slight shot of accelerator to ease gear synchronisation, downshift and release the clutch.

## DEMARRAGE ET MISE EN ROUTE DE LA MOTO

- 1) Débrayer en agissant sur le levier correspondant.
- 2) De la pointe du pied, baisser avec un coup sec le levier des vitesses, de sorte à passer le premier rapport (fig. 22). En lâchant le levier, il revient à sa position initiale.
- 3) A ce point, accélérer le moteur à l'aide de la poignée tout en lâchant graduellement le levier de débrayage; la moto commencera alors à se déplacer.
- 4) Lâcher tout à fait le levier de débrayage et commencer à accélérer.
- 5) Pour passer le deuxième rapport, il faut lâcher l'accélérateur pour réduire le régime du moteur, débrayer immédiatement, soulever le levier des vitesses et lâcher le levier de débrayage.

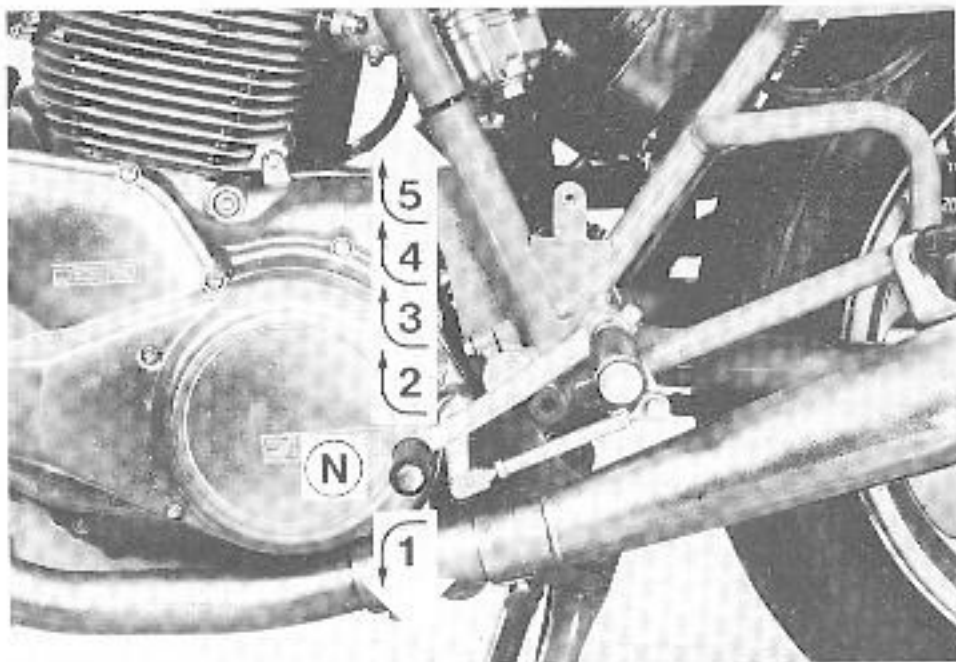
Cette opération doit être répétée

## ANFAHREN UND WAHREND DER FAHRT

- 1) Kupplung mit dem Handhebel ausrücken.
- 2) Fusschalthebel mit der Fusspitze kräftig hinunterdrücken, um den 1. Gang einzuschalten (Bild 22). Der losgelassene Fusschalthebel kehrt von selbst in Ausgangstellung zurück.
- 3) Motor mit dem Drehgasgriff am Lenker zweckmässig beschleunigen und gleichzeitig Kupplungshebel langsam zurücklassen. Das Motorrad fährt an.
- 4) Kupplungshebel vollkommen loslassen und Gas geben.
- 5) Zur Einschaltung des 2. Gangs, Drehgasgriff loslassen, damit der Motor mit niedriger Drehzahl läuft, Kupplung sofort ausrücken, Fusschalthebel um eine Stufe nach oben verstellen und Kupplung wieder einrücken lassen.

Das Aufwärtsschalten in die oberen Gänge, bis zum 5. Gang, er-

22



Posizione marce - N = folle

Gear positions - N = Neutral

Boite de vitesses - N = point mort

Stellungen der Getriebegänge - N = Leerlauf.



do seguente: rilasciare l'acceleratore, tirare la leva frizione, accelerare brevemente il motore, ciò permette la sincronizzazione degli ingranaggi da innestare; scalare quindi la marcia inferiore e rilasciare la frizione.

L'uso dei comandi deve avvenire con intelligenza e tempestività:

in salita quando la macchina accenna a diminuire la velocità si deve passare immediatamente alla marcia inferiore, si evitano così sollecitazioni anormali a tutta la struttura della macchina e non solo al motore.

**Evitare accelerazioni brusche che possono provocare ingolfamenti e strappi troppo bruschi agli organi di trasmissione.**

**Evitare di tenere la frizione disinserita quando si è innestata una marcia, ciò provoca un riscaldamento ed un'usura anormale degli organi d'attrito.**

Salvo casi imprevisti, i freni non devono mai essere usati troppo bruscamente quando si è già troppo sotto l'ostacolo, ma si rallenti prima usando il motore come freno, rilasciando l'acceleratore, e poi frenando.

Agendo in tal modo si ottiene anche una maggiore stabilità della macchina.

When driving on uphill do not hesitate to downshift to avoid lugging the engine and stressing the motorcycle abnormally.

**Avoid harsh accelerations which may flood the carburetors and stress the transmission.**

**Don't keep the clutch lever pulled unnecessarily with a gear engaged to prevent the clutch from warming-up, which results in an abnormal wear.**

Braking should be gentle using engine braking first, by releasing the twist-grip, then using the front and rear brakes.

This is particularly important when a higher stability is required.

pour passer la troisième, la quatrième et la cinquième vitesse.

Le passage des vitesses supérieures à celles inférieures se fait comme suit: lâcher l'accélérateur, tirer le levier de débrayage, accélérer un peu le moteur, cela permet la synchronisation de tous les engrenages à engrener; passer ensuite à la vitesse inférieure et lâcher le débrayage.

L'utilisation des commandes doit être faite de façon opportune et avec intelligence:

dans les rampes, lorsque la moto tend à diminuer sa vitesse, on doit passer tout de suite au rapport inférieur, en évitant de la sorte d'anormales sollicitations à toute la structure de l'engin et non seulement au moteur.

**Eviter de brusques accélérations qui peuvent provoquer des engorgements et des saccades aux organes de la transmission. Lorsqu'on passe un rapport, éviter de garder la transmission débrayée, pour ne pas risquer un surchauffement et une usure anormale des organes de friction.**

Sauf en cas d'urgence, les freins ne doivent jamais être utilisés trop brusquement lorsque l'on est trop près de l'obstacle; réduire d'abord la vitesse en utilisant le moteur en guise de frein, en lâchant l'accélérateur et en freinant ensuite.

folgt sinngemäss. Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Drehgasgriff loslassen, Kupplung ausrücken, Motor kurz beschleunigen, um die einzuschaltenden Zahnräder auf Gleichlauf (Synchronisierung) zu bringen, den nächstunteren Gang einlegen und Kupplungshebel loslassen.

Die Gangschaltung ist stets rechtzeitig und entsprechend der jeweiligen Fahrsituation vorzunehmen.

An Steigungen ist in den nächstunteren Gang einzuschalten, sobald der Motor anfängt, an Tourenzahlen zu verlieren. Dadurch werden schädliche Überlastungen des ganzen Motorrads und nicht nur des Motors vermieden.

**Schroffe Beschleunigungen haben Überschwemmungen der Vergaser und stossartige Beanspruchungen der Kraftübertragung zur Folge, und so sind stets zu vermeiden.**

**Wird die Kupplung bei eingelegtem Getriebegang länger als erforderlich in Ausrückzustand gehalten, dann können sich die Reibbeläge der Kupplung übermässig erwärmen und frühzeitig abnutzen.**

Von Notfällen abgesehen, sollen die Bremsen stets weich betätigt werden. Es ist womöglich stets zu vermeiden, erst kurz vor einem Hinderniss scharf zu bremsen. Statt dessen Geschwindigkeit zunächst dadurch herabsetzen, dass man die Bremswirkung des Motors ausnützt (Drehgasgriff losgelassen), und erst



Infine rammentarsi che i pneumatici gonfiati ad una pressione inferiore a quella prescritta diminuiscono l'efficienza della frenata e si consumano più rapidamente.



### ARRESTO DELLA MOTO

Abbandonando completamente la manopola dell'acceleratore si ottiene un rallentamento dolce e graduale. Successivamente è buona norma scalare le marce disinserendo la frizione, passare poi in folle dalla prima.

Con un ulteriore intervento sui freni si otterrà l'arresto della moto.

Per spegnere il motore è sufficiente spostare la chiave nella posizione «B» (arresto) (fig. 6).

Also remember that underinflated tyres decrease braking efficiency and last shorter.

### STOPPING THE MOTORCYCLE

By releasing the twist-grip a smooth and gradual slowing down is obtained. Then downshift the gears progressively up to the neutral when brakes application will stop the motorcycle definitely.

To switch off the engine bring the key in position "B" (stop) - (fig. 6)

En agissant de la sorte on réalise en outre une plus grande stabilité de la moto.

Se rappeler en outre que les pneus gonflés à une pression plus basse de celle prescrite, diminuent l'efficacité du freinage et s'usent plus rapidement.

### ARRET DE LA MOTO

En lâchant complètement la poignée de l'accélérateur on obtient un ralentissement doux et graduel. Ensuite il est bonne norme de rétrograder les rapports en débrayant et de passer ensuite de la première au point mort.

Avec une intervention ultérieure sur les freins la moto s'arrêtera.

Pour éteindre le moteur il suffit de déplacer la clé de contact en « B » (arrêt) (fig. 6).

dann Bremsen einlegen. Auf diese Weise sichert man sich eine bessere Stabilität des Motorrads.

Es ist auch darauf zu achten, dass sich ein zu niedriger Reifenluftdruck ungünstig auf die Bremswirkung auswirkt. Dazu kommt noch ein stärkerer Reifenverschleiss.

### ANHALTEN

Durch Loslassen des Drehgasgriffs erreicht man eine weiche und gleichmässige Verzögerung des Motorrads. Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe noch unten durchzuschalten, wobei jeweils das Ausrücken der Kupplung erforderlich ist. Schliesslich werden die Bremsen zum Anhalten betätigt.

Zum Abstellen des Motors braucht man nur, den Schaltschlüssel auf » B « (Halt) zu drehen (Bild 6).



**USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI DUCATI**

**USE ONLY GENUINE DUCATI SPARE PARTS**

**UTILISER UNIQUEMENT DES PIECES D'ORIGINE DUCATI**

**VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL-DUCATI-ERSATZTEILE**

---

---

**MANUTENZIONE**

**MAINTENANCE**

**ENTRETIEN**

**WARTUNG**







## ATTREZZI IN DOTAZIONE

(fig. 23)

La dotazione di chiavi ed utensili, fornita per le normali operazioni di manutenzione e verifica che possono essere eseguite dall'Utente, è contenuta in una borsa sistemata nel vano dietro la sella (fig. 24).

- 1) Chiave a stella di 24 mm
- 2) Chiave doppia di 13-14 mm
- 3) Chiave per registro ammortizzatore
- 4) Chiave esagonale per candele
- 5) Perno per chiave a tubo
- 6) Cacciavite
- 7) Chiave esagonale per tappo coperchio
- 8) Chiave doppia di 13 ÷ 17 mm.

## TOOL KIT (fig. 23)

A tool kit for minor servicing operations to be performed by the Owner is provided in a bag located behind the saddle. (fig. 24).

- 1) 12-point wrench, 24 mm
- 2) Double-ended, open jaw spanner, 13-14 mm
- 3) Damper adjustment spanner.
- 4) Box spanner for spark plugs.
- 5) Tommy bar.
- 6) Screwdriver.
- 7) Box spanner for cover plug.
- 8) Double-ended, open jaw spanner, 13 ÷ 17 mm.

## OUTILLAGE EN DOTATION (fig. 23)

Dans un compartiment ménagé derrière la selle (fig. 24), est logée la trousse contenant les outils qui sont en dotation de la moto, pour les opérations normales d'entretien et de vérification pouvant être effectuées par l'Usager.

En voici la liste:

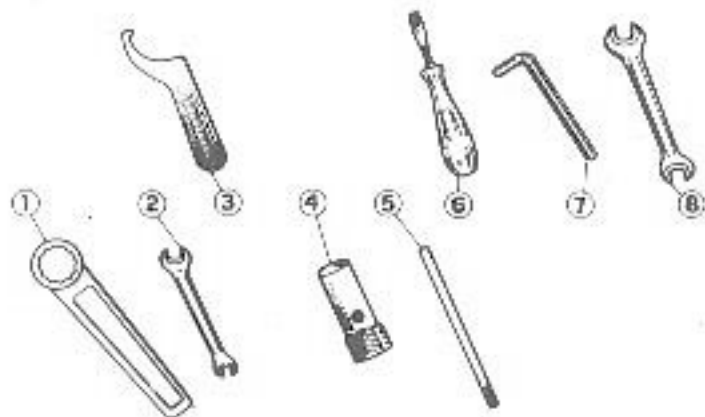
- 1) Clé fixe de 24 mm
- 2) Clé plate double de 13-14 mm
- 3) Clé de réglage de l'amortisseur.
- 4) Clé à douille pour bougies
- 5) Tige pour clé à bougies
- 6) Tournevis
- 7) Clé à douille pour bouchon de couvercle
- 8) Clé plate double de 13 ÷ 17 mm.

## WERKZEUGE (Bild 23)

Für normale Wartungs- u. Einstellarbeiten, die der Benutzer selbst ausführen kann, werden folgende Werkzeuge mitgeliefert, die in einer Tasche im Werkzeugfach hinter dem Sitz untergebracht sind (Bild 24):

23

- 1) Zwölfkantringschlüssel 24 mm
- 2) Doppelmaulschlüssel 13-14 mm
- 3) Schlüssel für Stossdämpfeinstellung
- 4) Sechskantschlüssel für Zündkerzen
- 5) Querdorn für Steckschlüssel
- 6) Schraubenzieher
- 7) Sechskantschlüssel für Deckelstopfen
- 8) Doppelmaulschlüssel 13 ÷ 17 mm.



24






## MANUTENZIONE PERIODICA

Una buona manutenzione garantisce una lunga conservazione del veicolo; osservando queste norme fondamentali si possono prevenire molti inconvenienti ed ottenere le migliori prestazioni.

Gli intervalli indicati devono ritenersi validi se la moto non viene impiegata su percorsi particolarmente gravosi (uso prevalente in città, percorsi in zone polverose, marcia continua in montagna, lunghi percorsi autostradali ad elevata velocità, particolari condizioni climatiche, ecc.). In caso contrario le operazioni descritte devono essere eseguite ad intervalli minori.

Tutte le operazioni sono state riportate nella tabella schematica della pagina seguente.

 Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto ed appropriate attrezzature.


## ROUTINE MAINTENANCE

A good maintenance ensures long life to your motorcycle.

Follow these notes and you will have a trouble-free motoring with high performance.


If your motorcycle is used mainly in city traffic conditions, dusty territories, prevailing hilly roads, long motorway trips at high speed or under adverse climatic conditions, the operations which are due at normal intervals should be performed more frequently.

All the operations have been reported on the chart of the following pages.

 This mark indicates that the operation should be entrusted to DUCATI Service Network where high-trained personnel and special equipment are available.

## ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien fait dans les règles de l'art contribue à assurer une longévité à votre moto, tout en vous évitant des inconvénients et en vous permettant d'en tirer les meilleures performances. Les périodicités indiquées sont valables si la moto n'est pas utilisée en de conditions éprouvantes (parcours urbains, routes poussiéreuses, en montagne, longs parcours sur autoroute à vitesse élevée, sous des conditions climatiques rigoureuses, etc.), autrement les opérations devront être effectuées à des périodicités plus courtes. Les opérations sont indiquées dans la page suivante.


 **Ce repère veut signaler que, par cette opération, nous conseillons de la faire exécuter auprès de notre Réseau, qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.**

## WARTUNGSPLAN

Lassen Sie Ihrem Motorrad gegenüber nicht an Pflege fehlen. Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihres Motorrads hängen in grossen Masse von einer sachgemässen Wartung ab. Halten Sie sich an die hier gegebenen Hinweise, dann sparen Sie sich Ärger und Reparaturkosten.

Die angegebenen Wartungsintervalle beziehen sich auf normale Betriebsverhältnisse. Harte Betriebsbedingungen, wie vorwiegende Fahrten in der Stadt, in staubreichen Gegenden, in den Bergen, lange Autobahnfahrten mit hoher Geschwindigkeit, die ungünstigen Klima usw., erfordern kürzere Wartungsintervalle als hier angegeben.

Die vorgeschriebenen Wartungsarbeiten sind im Wartungsplan auf der nächsten Seite zusammengestellt.

 **Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unseres Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.**










## MANUTENZIONE PERIODICA - ROUTINE MAINTENANCE

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first km		Ogni Every km			
	500	1000	1000	3000	5000	10000
Livello olio motore Check engine oil level	•		•			
 Gioco punterie Check valve clearance	•			•		
 Serraggio bulloneria Tighten bolts and nuts	•				•	
 Tensione e lubrificazione catena Check drive chain tension and lubricate	•	•	•			
 Sostituzione olio motore Renew engine oil		•		•		
 Sostituzione cartuccia filtro olio Renew oil filter cartridge			Ogni due sostituzioni olio Every two oil changes			
Livello elettrolito Check electrolyte level			•			

# ENTRETIEN PERIODIQUE - WARTUNGSPLAN






OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten		Tous les Alle			
	km		km			
	500	1000	1000	3000	5000	10000
Niveau huile moteur Ölstand in Motor	•		•			
 Jeux aux soupapes Ventilspiel	•			•		
 Serrage boulonnerie Festsitz von Schrauben und Muttern	•				•	
 Tension et graissage chaîne Kettenspannung und Kettenschmierung	•	•	•			
 Vidange huile moteur Motorölwechsel		•		•		
 Remplacement cartouche filtre Auswechseln des Ölfilters			Toutes les deux vidanges d'huile Bei jedem zweiten Ölwechsel			
Niveau de l'électrolyte Säurestand in der Batterie			•			








## MANUTENZIONE PERIODICA - ROUTINE MAINTENANCE

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first km		Ogni Every km			
	500	1000	1000	3000	5000	10000
 Pulizia carburatori Clean carburetors					•	
 Lubrificazione forcellone posteriore Lubricate rear fork					•	
 Usura pastiglie freni Check brake pads					•	
Livello fluido freni e frizione Check brake and clutch fluid level					•	
Condizione candele Check spark plugs conditions					•	
Sostituzione candele Renew spark plugs						•



OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten		Tous les Alle			
	km		km			
	500	1000	1000	3000	5000	10000
 Nettoyage carburateur Vergaserreinigung					•	
 Graissage fourche AR Schmierung der hinteren Radschwinge					•	
 Contrôle pastilles de freins Abnutzung der Bremsbeläge					•	
Niveau du fluide de freins et d'embrayage Brems V. kupplungs-Flüssigkeitsvorrat					•	
Etat des bougies Zündkerzenzustand					•	
Remplacement des bougies Auswechseln der Zündkerzen						•







**Dopo i primi 500 km (fig. 25)**

Ripristinare il livello dell'olio nella coppa motore (1, fig. 25).

Verificare la pressione dei pneumatici (2, fig. 25).

**☐ Controllare il serraggio delle teste e di tutta la bulloneria (ved. tabella «Coppie di Serraggio»).**

**Registrare la catena e lubrificarla (ved. tabella «Rifornimenti»).** La catena deve presentare una possibilità di scuotimento pari a  $15 \div 20$  mm con macchina a terra e con una persona seduta sulla parte posteriore della sella, oppure con le sospensioni posteriori a metà corsa (3, fig. 25)

Procedere come segue:

con chiave di 24 mm allentare i dadi (1, fig. 26) che tengono bloccata la ruota posteriore; con chiave da 13 mm agire su entrambi i dadi (2, fig. 26) fino ad ottenere la giusta tensione della catena ed il regolare allineamento della ruota;

**After the first 500 km (fig. 25)**

Top up engine oil (1, fig. 25).

Check tyre inflation pressure (2, fig. 25).

**☐ Check cylinder head and all bolts and nuts for tightening (See "Tightening torque figures").**

**Adjust chain and lubricate (See "Capacities" table).** The chain should be able to deflect 15 to 20 mm with the wheels contacting the ground and a person on saddle rear section or with rear suspensions adjusted at midtravel (see (3, fig. 25).

To adjust chain tension proceed as follows:

using the 24 mm spanner, slacken the nuts (1, fig. 26) securing the rear wheel; using the 13 mm spanner manipulate both nuts (2, fig. 26) up to a correct chain tension and wheel alignment, then tighten nuts 1.

**Après les 500 premiers km (fig. 25)**

Rétablir le niveau de l'huile dans le carter (1, fig. 25).

Contrôler la pression des pneus (2, fig. 25).

**☐ Contrôler le serrage des culasses et de tous les boulons (voir tableau des couples de serrage).**

**Régler et graisser la chaîne (voir Préconisations).** La chaîne doit avoir un fléchissement de 15 à 20 mm avec les roues au sol et une personne assise sur la partie arrière de la selle, ou bien avec les suspensions arrière à mi-course (fig. (3, fig. 25)

Agir comme suit:

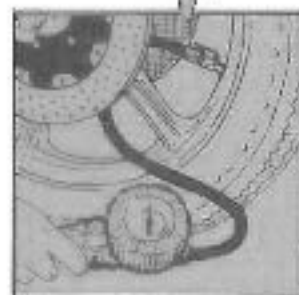
avec la clé de 24 mm desserrer les écrous (1, fig. 26) qui bloquent la roue arrière; avec la clé de 13 mm, agir sur les deux écrous (2, fig. 26) jusqu'à réaliser la juste tension de la chaîne et l'alignement régulier de la roue; avec la clé de 24 mm serrer à bloc les deux écrous (1).

Nach den ersten 500 km (Bild 25)  
Ölstand in der Motorölwanne er-  
ganzen (1, Bild 25).  
Reifenluftdruck prüfen (2, Bild 25).


**☐ Zylinderkopfmuttern auf fe-  
sten Sitz prüfen bzw. nachziehen.  
Alle Schrauben und Muttern, so-  
fern erforderlich nachziehen (An-  
ziehdrehmomente s. Tabelle).**

**Antriebskette nachspannen und  
abschmieren** (s. Tabelle »Betriebs-  
stoffe«). Die Kettenspannung ist  
bei auf dem Boden stehendem  
Motorrad mit einer auf dem hin-  
teren Sitzteil sitzender Person oder  
aber bei halb zusammengedrück-  
ter Hinterradfederung zu prüfen.  
Die Kette muss sich in der Mitte  
um 15-20 mm in bezug auf die  
gerade Mittellinie auf und ab be-  
wegen lassen (s. 3, Bild 25). Beim  
Einstellen der Kettenspannung ist  
wie folgt zu verfahren: Muttern (1,  
Bild 26) der Hinterradachse mit  
Maulschlüssel von 24 mm lockern,  
dann die zwei Muttern (2, Bild 26)  
mit Maulschlüssel von 13 mm  
zweckmässig verstellen, bis die

25




con chiave da 24 mm bloccare entrambi i dadi (1).

 Far registrare le punterie.


È indispensabile che questa operazione sia effettuata presso un'officina autorizzata DUCATI.



#### Dopo i primi 1.000 km


 Sostituire completamente l'olio contenuto nella coppa motore e la cartuccia del filtro.

Il cambio si effettua scaricando l'olio usato dalla coppa attraverso il tappo (2, fig. 27), pulire quindi il filtro a rete per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo. Togliere la cartuccia filtrante (3, fig. 27) e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvintandola nella sua sede e bloccando a mano. Svitare il tappo (1, fig. 27) ed effettuare il rifornimento con olio di gradazione appropriato

 Have the valve clearance adjusted.


It is imperative that this operation be entrusted to an authorised DUCATI Dealer.

#### After the first 1 000 km


 Renew engine oil and oil filter cartridge.

To drain engine oil, remove plug (2, fig. 27), clean the gauze filter and refit the plug. Remove the filter cartridge (3, fig. 27) and replace being careful to oil seal and tighten the cartridge by hand.

Undo oil filler plug (1, fig. 27) and refill with fresh oil (See "Capacities" table for oil grade and

 Faire régler les poussoirs.  
Cette opération doit être exécutée par un atelier agréé DUCATI.

#### Après les 1.000 premiers km

 Vidanger l'huile du carter et remplacer la cartouche du filtre.

La vidange s'effectue à travers le bouchon (2, fig. 27), nettoyer ensuite le filtre à crépine pour éliminer toute impureté, puis remettre en place le bouchon et le serrer à bloc. Oter la cartouche (3, fig. 27) et la remplacer en ayant soin d'huiler le joint; serrer à bloc, à la main, le nouveau filtre. Desserrer le bouchon (1, fig. 27) et remplir d'huile du type prescrit (voir Préco-

vorgeschriebene Kettenspannung erreicht ist. Darauf achten, dass das Hinterrad einwandfrei ausgerichtet ist. Schliesslich Muttern (1) mit dem Schlüssel von 24 mm festziehen.

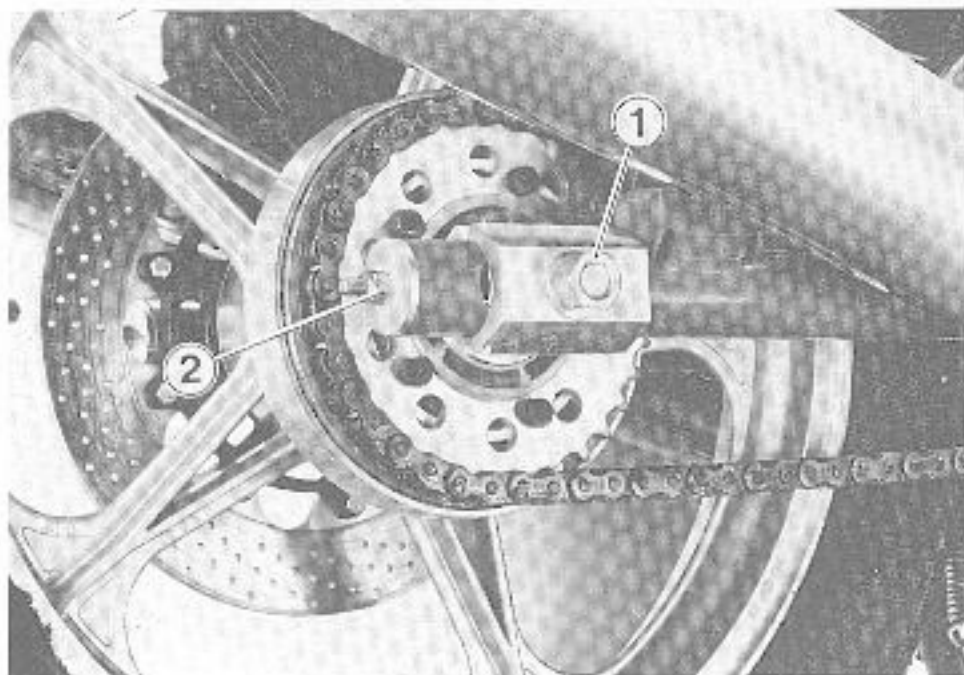
**☐ Ventilspiel nachstellen lassen. Diese Arbeit in einer DUCATI-Vertragswerkstatt ausführen zu lassen.**

**Nach den ersten 1000 km**

**☐ Motoröl in der Ölwanne vollkommen erneuern und Ölfilter auswechseln.**

Zum Entleeren der Ölwanne ist die Ablasschraube (2, Bild 27) zu lösen. Gleichzeitig Filtersieb reinigen. Dann Ablasschraube wieder eindrehen. Ölwechselfilter (3, Bild 27) abnehmen und wegwerfen. Dichtung des neuen Filters leicht einölen, dann Filter handfest eindrehen. Einfüllschraube (1, Bild 27) herausschrauben und Frischöl einfüllen (s. Tabelle »Betriebsstoffe«), bis der Ölspiegel zwischen den Markierungen an dem mit der

26



**Regolazione della catena.**

**Adjusting the chain tension**

**Réglage de la chaîne.**

**Einstellung der Kettenspannung.**



(ved. tabella «Rifornimenti»), fino al livello stabilito. Registrare e lubrificare la catena.

### Ogni 1.000 km

Controllare il livello dell'olio contenuto nella coppa motore, come già descritto (pag. 76).  
Controllare la giusta tensione e lubrificazione della catena, come già descritto (pag. 96).

### Ogni 3.000 km

- ☐ Sostituire l'olio nella coppa motore lasciandolo colare a motore caldo in modo da drenarlo completamente. Ogni due cambi si deve cambiare anche la cartuccia del filtro.
- ☐ Registrare le punterie presso un'**officina autorizzata DUCATI**. Lubrificare ed ingrassare i cavi dei vari comandi a trasmissione flessibile.

quality). Check drive chain tension and lubricate.

### Every 1 000 km

Check engine oil level (see preceding page 76).  
Check drive chain tension and lubricate as necessary (see preceding page 96).

### Every 3 000 km

- ☐ Renew engine oil with a warm engine to help completely drain the oil. Every other change, also renew filter cartridge.
- ☐ Have the valve clearance adjusted. This operation must be entrusted to an **authorised DUCATI Dealer**. Lubricate the flexible drive cables using grease.

nisations) jusqu'au niveau indiqué. Régler et graisser la chaîne.

### Tous les 1.000 km

Vérifier le niveau d'huile dans le carter, comme décrit auparavant (voir page 76).  
Contrôler la tension et la lubrification de la chaîne, comme déjà décrit (voir page 96).

### Tous les 3.000 km

- ☐ Vidanger l'huile dans le carter en la laissant s'écouler, moteur chaud, pour que le drainage soit complet. Toutes les deux vidanges, remplacer la cartouche du filtre.
- ☐ Faire régler les poussoirs par un **atelier agréé DUCATI**. Lubrifier et graisser les câbles des différentes commande de transmission souple.

Einfüllschraube (1, Bild 27) heraus-schrauben und Frischöl (s. Tabelle "Betriebsstoffe") bis zum vorgeschriebenen Ölfüllstand einfüllen.

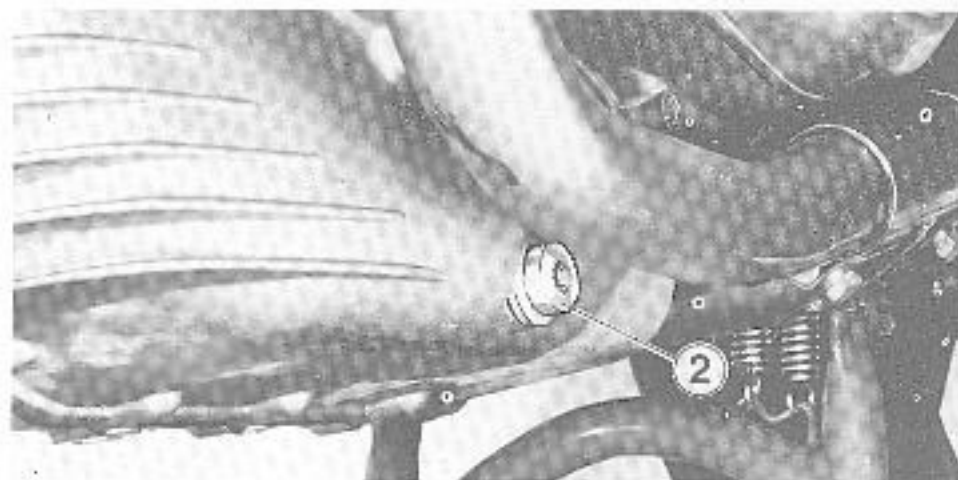
Antriebskette nachspannen und abschmieren.

#### Alle 1000 km

Ölstand in der Motorölwanne prüfen (siehe Seite 76).

Antriebskette auf Spannung und Schmierzustand prüfen (siehe Seite 97).

27



#### Alle 3000 km

☐ Öl in der Motorölwanne erneuern. Das Altöl ist im betriebswarmen Zustand abzulassen, damit es mit allen Rückständen vollkommen abfließt. Ölfilter bei jedem zweiten Ölwechsel im Motor auswechseln.


☐ Ventilspiel in einer **DUCATI - Vertragswerkstatt** einstellen lassen.


Die Zugdrähte der verschiedenen Bowdenzüge abschmieren.






### Ogni 5.000 km

 Pulire l'interno della vaschetta dei carburatori e i getti del massimo e del minimo, registrare il minimo (fig. 28).


 Lubrificare il perno di oscillazione della sospensione posteriore.




Togliere le candele, controllare le condizioni e la distanza fra gli elettrodi che deve essere di 0,6 mm. Pulirle e rimontarle; nel bloccaggio sulla testa cilindri la coppia di serraggio non deve essere superiore a 29 N·m (3 kg·m).


 Controllare il serraggio delle teste e di tutta la bulloneria. Verificare il livello del fluido frizione (fig. 29).

### Every 5 000 km

 Clean carburetors bowls and jets, adjust slow running speed (fig. 28).


 Lubricate rear suspension swinging pin.


Remove spark plugs, check plug condition and electrode gap which should be 0,6 mm. Clean them and refit being careful not to exceed 29 N·m (3 kg·m).

 Check cylinder heads and all bolts and nuts for tightening.


Check the level of the clutch fluid (fig. 29).

### Tous les 5.000 km

 Nettoyer l'intérieur du bol des carburateurs et les gicleurs (fig. 28).

 Graisser la pivot de la suspension arrière.

Déposer les bougies, contrôler l'état et l'écartement des électrodes (0,6 mm). Les nettoyer et les repasser sur la culasse en ayant soin de ne pas dépasser un couple de serrage de 29 N·m (3 m·kg).

 Contrôler le serrage des culasse et des boulons.

Vérifier le niveau du fluide de l'embrayage (fig. 29).

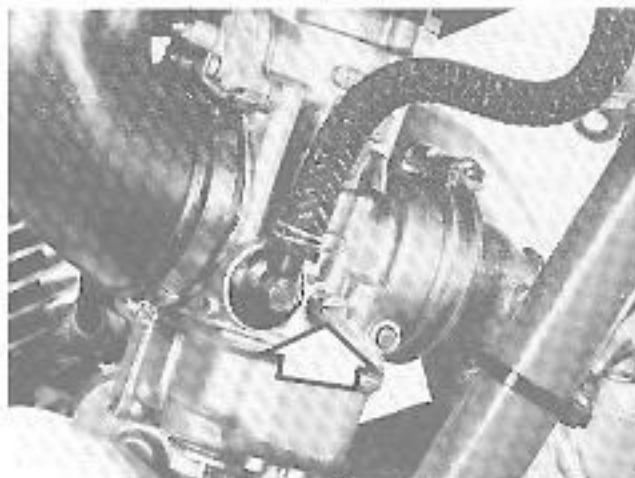
### Alle 5000 km

☐ Vergaser: Schwimmergehäuse innen reinigen, Kraftstoffdüsen säubern, Leerlauf evtl. nachstellen (Bild 28).

☐ Drehachse der Hinterrad-schwinge abschmieren.

Vite regolazione minima.  
Slow running speed adjustment  
screw.  
Vis de réglage du ralenti.  
Leerlaufeinstellschraube am  
Vergaser.

28

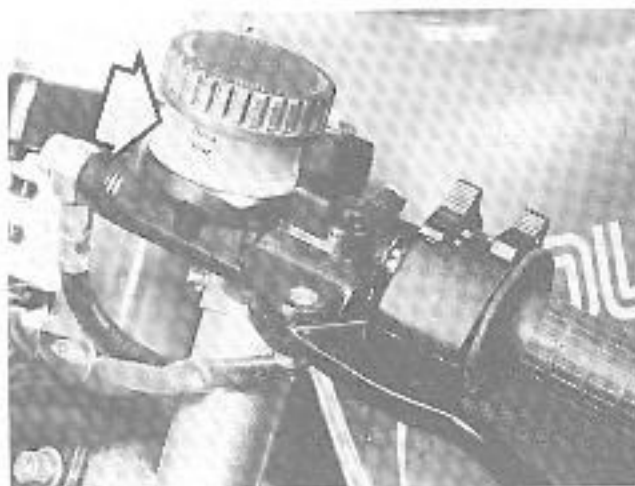


Zündkerzen heraus-schrauben, rei-nigen und auf Zustand prüfen. Der vorgeschriebene Elektrodenab-stand beträgt 0,6 mm. Zündkerzen wieder einschrauben, wobei das Anziehdrehmoment nicht grösser als 29 Nm (3 kpm) sein darf.


☐ Zylinderkopfmutter-n auf Fest-sitz prüfen und alle Schrauben und Muttern, sofern erforderlich, nachziehen.


Den Füllstand der Kupplungs-Flüs-sigkeit (Bild 29) prüfen.


29








 Verificare che il livello fluido freni e frizione sia tra le tacche MIN e MAX del serbatoio (fig. 30).

 Verificare l'usura delle pastiglie freni. Sulla pastiglia in buone condizioni debbono essere ben visibili le scanalature praticate sul materiale di attrito.

 Check that brake and clutch fluid level is between MIN and MAX marks on the tank (fig. 30).

 Check brake pad wear. A pad in good working condition should clearly show the splines on friction material.

 S'assurer que le niveau du fluide des freins et d'embrayage soit entre les repères MIN et MAX du réservoir (fig. 30).

 Contrôler l'épaisseur des pastilles des freins. Sur la pastille en bon état doivent être bien visibles les rayures réalisées sur le matériau de friction.



#### Ogni 10.000 km

Sostituire le candele.


#### Every 10 000 km

Renew spark plugs.


#### Tous le 10.000 km

Remplacer les bougies.


#### Ogni 20.000 km

 Rivolgersi alla nostra rete di servizio per le opportune manutenzioni.

#### Every 20 000 km

 Contact the Ducati Service Network for assistance.

#### Tous le 20.000 km

 S'adresser à un atelier de notre Réseau pour les opérations d'entretien.

☐ Brems- u. Kupplungsflüssigkeit prüfen, der innerhalb der Markierungen MIN und MAX am Tank liegen muss (Bild 30).

☐ Bremsbeläge auf Verschleiss prüfen. Ist der Bremsbelag noch in gutem Zustand, dann sind an ihm die ursprünglichen Riefen noch deutlich sichtbar.

Livello fluido freni e frizione.  
Brake and clutch fluid level.  
Niveau du fluide des freins et d'embrayage.  
Brems- u. Kupplungsflüssigkeitsvorrat.

30



#### Alle 10 000 km

Zündkerzen auswechseln.

#### Alle 20 000 km

☐ Motorrad in eine Vertragswerkstatt bringen, zwecks Ausführung der vorgesehenen Inspektionen und Wartungsarbeiten.



### **CONTROLLI SALTUARI**

Ad intervalli inferiori ai 500 km o comunque settimanalmente è opportuno eseguire i seguenti controlli visivi supplementari:

- pressione pneumatici;
- tensione e lubrificazione catena;
- condizioni cavi elettrici;
- livello elettrolito nella batteria;
- efficienza luci anteriori, posteriori, direzione, targa, arresto e orientamento proiettore.

Se si scopre qualche anomalia si richiama l'assistenza della nostra rete di servizio.

### **OCCASIONAL INSPECTION**

The following inspections should be carried out weekly or every 500 km whichever occurs first.

- Tyre inflation pressure.
- Chain tension and lubrication
- Wiring harness condition
- Battery electrolyte level
- Lighting and signalling bulbs efficiency

Any anomaly must be corrected immediately by or the Ducati Service Network.

## CONTROLES IRREGULIERES

A des périodicités de moins de 500 km de parcours et, de toute façon, toutes les semaines, effectuer de visu les contrôles suivants:

- Pression des pneus
- Tension et graissage de la chaîne
- Etat des fils électriques
- Niveau de l'électrolyte dans la batterie
- Etat des feux avant, des feux arrière, des clignotants de direction, des feux de pluie, de stop et le réglage du faisceau du phare.

Si quelque anomalie est décelée, y porter remède: ou s'adresser à un agent du Réseau.

## ALLFÄLLIGE KONTROLLEN

In kürzeren Zeitabständen als 500 km oder sonst wöchentlich sind folgende zusätzliche Sichtkontrollen zu empfehlen:

- Reifendruck
- Spannung und Schmierzustand der Antriebskette
- Zustand der elektrischen Leitungen
- Säurestand in der Batterie
- Funktionsfähigkeit des Scheinwerfers und aller Leuchten sowie Scheinwerfereinstellung.

Im Falle von Störungen und Unregelmäßigkeiten empfehlen wir, unseren Kundendienst aufzusuchen.





## SOSTITUZIONE LAMPADINE LUCI

Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 48 – Impianto Elettrico – per quel dispositivo luminoso.

### Proiettore (fig. 31)

Per accedere alla lampadina del proiettore occorre allentare completamente la vite inferiore (1) che fissa il gruppo cornice-parabola al corpo, staccare il morsetto d'innesto (2) dalla lampadina del proiettore, sfilare il portalampada (3) completo della luce di posizione e staccare il suo cavo massa (4). In questo modo il gruppo è completamente libero ed ora si può accedere alla lampadina. Esercitare pressione sulle appendici della molla (5) ritegna lampadina e ruotarla in senso antiorario fino a sganciarla dalla sua sede, togliere la lampadina.

## TO RENEW THE BULBS

When renewing a bulb, make sure that the new one is identical with that it replaces and voltage and wattage are as specified on page 48 Electrical System.

### Headlamp (fig. 31)

To gain access to the headlamp bulb, slacken the lower screw (1) retaining the rim-reflector unit assembly to the body, disconnect the bulb terminal (2), take out the parking light bulb holder (3) and the earth cable (4).

Depress the spring (5) lugs securing the bulb, rotate the bulb anti-clockwise until it comes off; remove the blown bulb and replace with a new one.

**Be careful to grip the new bulb at the base only without touching**

## REPLACEMENT DES AMPOULES DES FEUX

Avant que de remplacer les ampoules, il faudra s'assurer que celle de remplacement ait la même valeur de tension et de puissance, voir page 49 – Plan de câblage – pour ce dispositif lumineux.

### Phare (fig. 31)

Pour accéder à l'ampoule du phare il faut desserrer complètement la vis inférieure (1) fixant la virole-parabole au boîtier, détacher le sabot (2) de l'ampoule du phare, dégager le porte-ampoule (3) complet du feu de position et débrancher son fil de masse (4). De telle sorte le groupe est complètement libre et on peut accéder à l'ampoule. Exercer une pression sur les ergots du ressort (5) de retenue de l'ampoule et le tourner à gauche jusqu'à la décrocher; ôter l'ampoule grillée et la remplacer **sans toucher des doigts le transparent, au-**

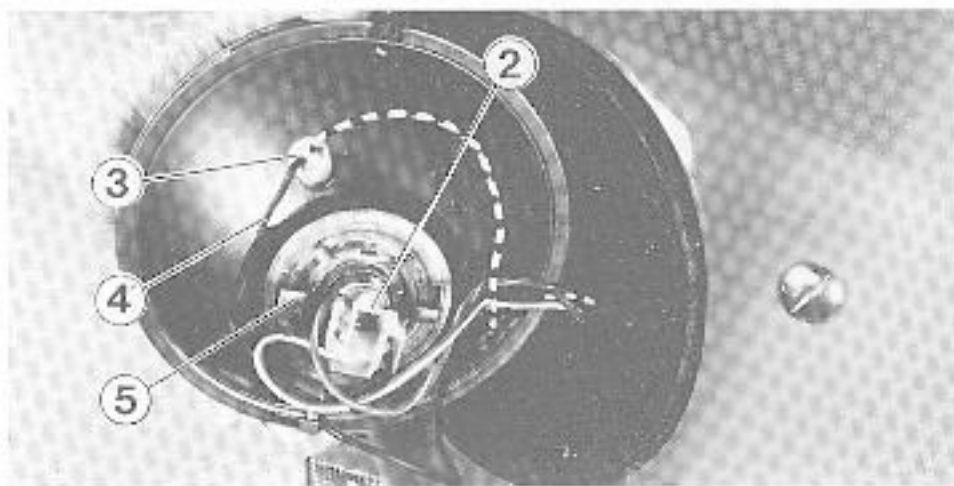
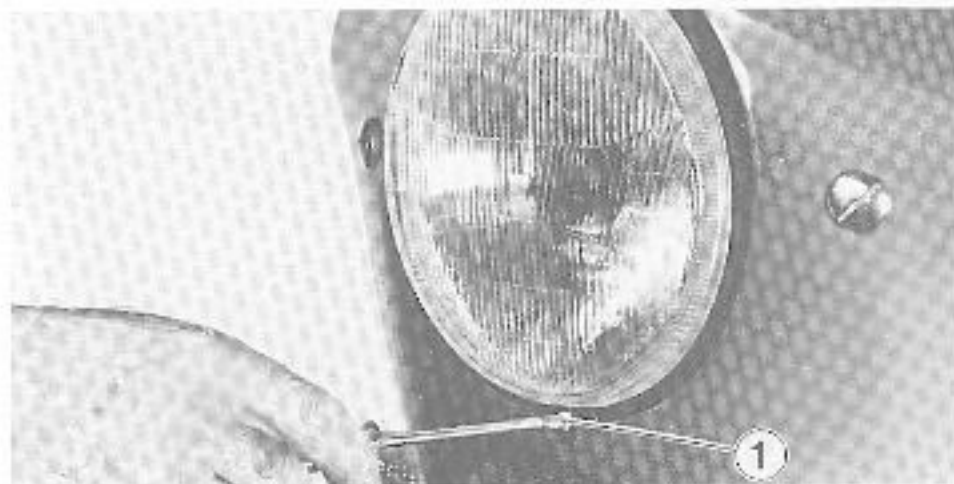
## GLÜHLAMPEN AUSWECHSELN

Vor dem Ersatz einer durchgebrannten Lampe, Stromwert und Leistungsaufnahme der neuen Glühlampe an Hand der auf S. 49 – Elektrische Anlage – für die einzelnen Lichtgeräte angeführten Daten prüfen.

### Scheinwerfer (Bild 31)

Auswechseln der Scheinwerferlampe: Untere Schraube (1) lösen, die Deckelring und Reflektor am Scheinwerfergehäuse befestigt, Anschluss (2) von der Scheinwerferlampe abnehmen, den kompletten Standlicht-Lampenhalter (3) abziehen und sein Massekabel (4) abklemmen. Auf diese Weise ist der Scheinwerfereinsatz vollkommen frei. Auf die Ansätze der Haltefeder (5) für die Scheinwerferlampe drücken und alte Lampe entgegen dem Uhrzeigerlauf drehen, bis sie sich herausnehmen lässt. **Bei der Handhabung der**

31



dina bruciata e sostituirla **tenendo presente che la parte trasparente della lampadina nuova non deve essere toccata a mani nude perché ciò ne provocherebbe l'annerimento riducendone irrimediabilmente la luminosità**, infine, inserire le linguette-guida della base lampadina nelle sedi corrispondenti per ottenere l'esatta orientamento. Rimontare la molletta ritegno premendo sulle appendici fino ad inserirle in sede e ruotare in senso orario fino all'agganciamento completo. Collegare i cavi precedentemente staccati e rimontare il portalampada della luce di posizione. Rimontare e fissare il complessivo cornice-parabola.

Per sostituire la lampadina della luce di posizione è sufficiente staccare il complessivo cornice-parabola, sfilare il portalampada (3) della luce posizione. La lampadina è del tipo con innesto a baionetta, per estrarla occorre premere e ruotare in senso antiorario; rimontare quindi il ricambio premendo e

**the transparent body with the fingers or the bulb efficiency will be adversely affected.**

Insert the bulb locating lugs into the associated seats to have a correct beam aiming. Refit the spring retainer while pressing the lugs and turn clockwise until it is fully home.

Connect the terminal and refit the bulb holder and the rim-reflector unit assembly.

To renew the parking light bulb, remove the rim-reflector unit assembly and withdraw the bulb holder (3).

The bulb is of the bayonet-base ty-

**rement il s'ensuivrait un noircissement du transparent qui nuirait à la luminosité de l'ampoule;** ensuite, engager les lamelles de guidage de l'ampoule dans leur emplacement pour en réaliser l'exacte orientation.

Remonter le ressort de retenue en exerçant une pression sur les ergots et tourner à droite jusqu'à l'accrochage complet. Brancher les câbles qui avaient été débranchés et remonter le porte-ampoule du feu de position. Remonter et fixer la virole-parabole.

Pour remplacer l'ampoule du feu de position il suffit de déposer la virole-parabole, sortir le porte-ampoule (3) du feu de position.

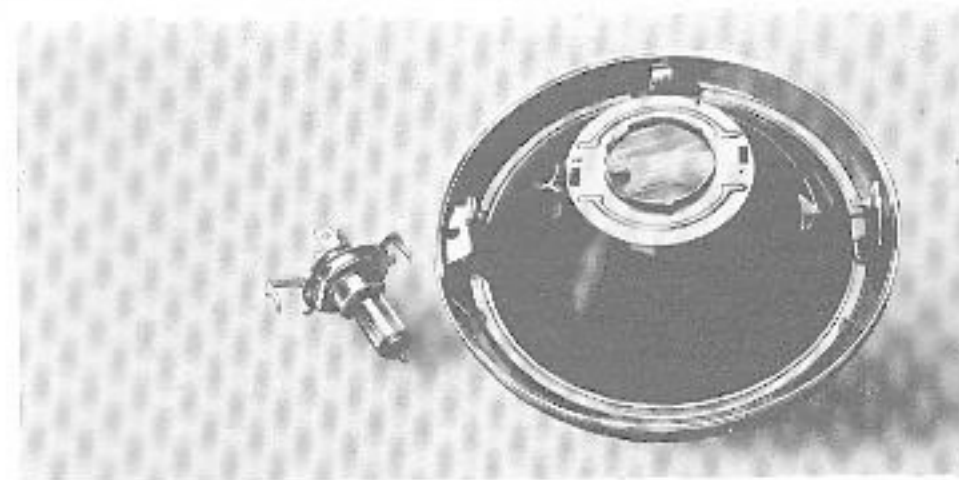
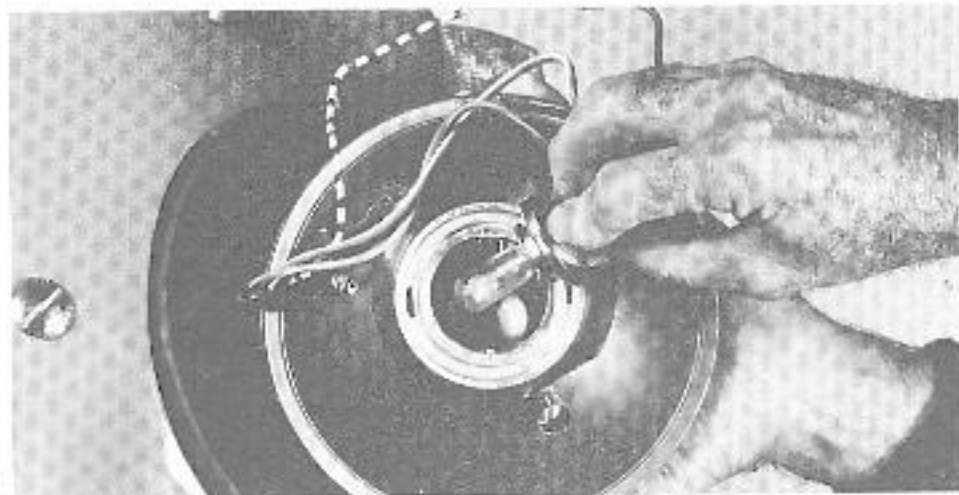
L'ampoule est du type à baïonnette, pour la sortir il suffit d'exercer une pression et de tourner à gauche; remplacer l'ampoule en pressant et en tournant dans le sens inverse jusqu'au positionnement

neuen Lampe darauf achten, dass der durchsichtige Kolbenteil in keiner Weise mit den nackten Fingern berührt werden darf, sonst würde sich der Lampenkolben schwärzen, was die Leuchthelligkeit der Lampe stark beeinträchtigt. Führungszungen am Lampensockel in die zugehörigen Aufnahmen einführen, um die Lampe einwandfrei auszurichten.

Haltefeder wieder aufsetzen, indem man auf ihre Ansätze drückt, und Lampe mit dem Uhrzeigerlauf drehen, bis sie fest sitzt. Die vorher gelösten Kabel wieder anschließen und Standlicht-Lampenhalter wieder einbauen. Deckelring mit Reflektor wieder anbringen und befestigen.

Beim Auswechseln der Glühlampe für Standlicht braucht man nur, den Deckelring mit Reflektor vom Scheinwerfer abzunehmen und den betreffenden Lampenhalter (3) abzuziehen. Die Glühlampe ist mit Bajonettsockel versehen und

32





ruotando in senso orario fino allo scatto in sede e riapplicare il portalam-pada in sede.

Rimontare e fissare il complessivo cornice-parabola.



**NOTA** - Durante questa operazione occorre evitare di spostare il proiettore altrimenti sarà necessario procedere al controllo del suo orientamento.

### Cruscotto (fig. 33)

Sotto ad ogni simbolo ricavato sul vetro del cruscotto è situata una lampadina. Per sostituire una qualsiasi di queste è necessario agire in questo modo:

- Svitare le 3 viti (1, fig. 33) di fissaggio coperchio.
- Distaccare il coperchio spie
- Sostituire la lampada bruciata spingendo e poi ruotandola nella sua sede.
- Rimontare il coperchio.

pe: press and rotate anti-clockwise to remove. Refitting is the reverse of the removal procedure.



**NOTE** - During this operation be careful not to alter headlamp position or a new headlamp alignment will be necessary.

### Instrument panel lights (fig. 33)

Under every figure carved on the instrument panel glass a bulb is placed. To replace every one of these, follow these instructions:

- undo the three screws (1, fig. 33) fastening the cover.
- remove the warning lights cover.
- replace the burnt bulb, placing and turning it inside its seat.
- reinstall cover.

exact, ensuite remettre en place le porte-ampoule.

Remonter et fixer la virole-parabole.



**NOTE** - Pendant l'exécution de cette opération, il faut éviter de déplacer le phare, autrement il faudra effectuer le contrôle de son orientation.

### Combiné de bord (fig. 33)

Sous chaque figure gravée sur le verre du combiné de bord, il y a une ampoule. Pour remplacer une quiconque de ces ampoules, il faudra suivre ces instructions:

- dévisser les trois vis (1, fig. 33) de fixation couvercle.
- dégager le couvercle des témoins.
- remplacer l'ampoule, exerçant une pression et puis la tournant dans son emplacement.
- remonter le couvercle du combiné.

beim Abnehmen etwas hineinzudrücken und entgegen dem Uhrzeigerlauf zu drehen; neue Lampe leicht hineindrücken und mit dem Uhrzeigerlauf drehen, bis sie fest sitzt; schliesslich Lampenhalter in den Scheinwerfer einführen und Deckelring mit Reflektor anbringen.

**WICHTIG:** Beim Lampenwechseln ist zu vermeiden, den Scheinwerfer irgendwie zu verstellen, sonst muss er neu eingestellt werden.

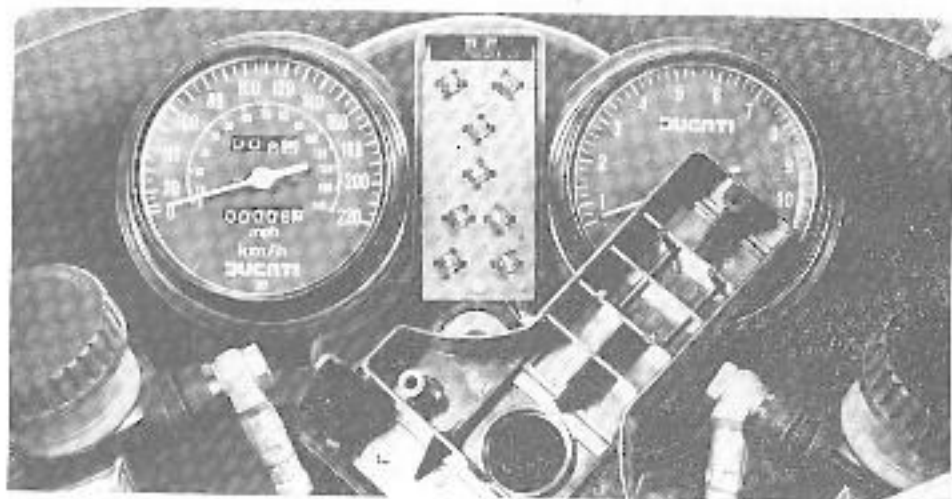
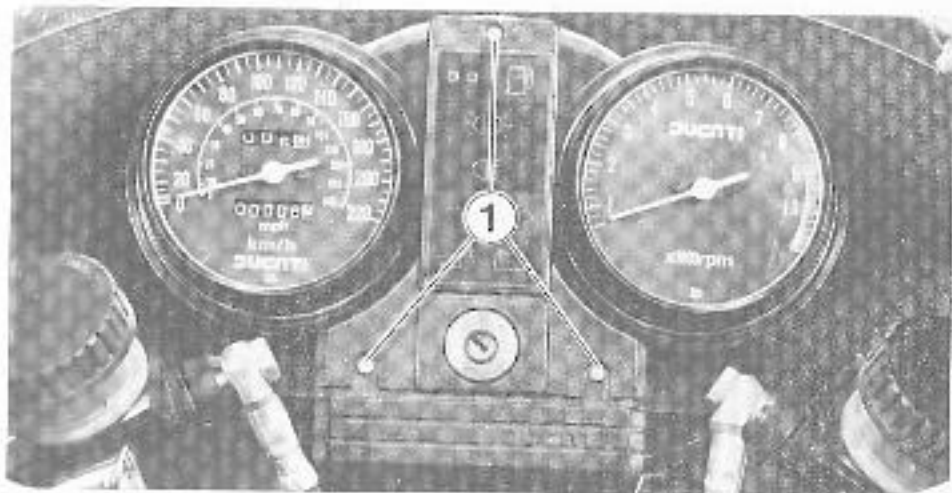
#### Instrumententafel (Bild 33)

Unter den einzelnen Symbolen auf dem Instrumententafelglas ist je eine Kontrolllampe eingebracht.

Zum Auswechseln irgendeiner dieser Lampen geht man wie folgt vor:

- die 3 Schrauben (1 Bild 33) zur Deckelbefestigung abziehen
- den Kontrolleuchtendeckel entfernen
- die verbrannte Lampe auswechseln, nachdem sie eingepresst und in ihrem Sitz gedreht wird
- den Deckel wieder anbringen.

33



**Indicatori di direzione, luci targa e arresto (figg. 34 e 35)**

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori è sufficiente svitare le due viti che tengono la coppetta, quindi separarla dal corpo indicatore. Sostituire la lampadina (2, fig. 34) spingendo e ruotandola nella sua sede. Rimontare la coppetta (1, fig. 34) con relative viti di fissaggio.

Per accedere alle lampadine dei rimanenti dispositivi luminosi è sufficiente svitare le viti di fissaggio dei relativi trasparenti,

Quindi sostituire le lampadine (2-3, fig. 34) (sono tutte del tipo con innesto a baionetta) e rimontare il trasparente con relative viti di fissaggio.

**Direction indicators, number plate and stop lights (figs. 34 and 35)**

To gain access to front direction indicators, undo the two screws fixing the bulb cup, then remove from the indicator body.

Renew the bulb (2, fig. 34), placing and turning it inside its seat.

Refit the bulb cup (fig. 34,1) with its fastening screws.

To have access to the bulbs of remaining light devices, you have to remove the fastening screws of their transparencies.

Then renew bulbs (2-3, fig. 34) (all of them are of the bayonet-base type) and refit the lens correctly with their fastening screws.

**Indicateurs de direction, feu de plaque et de stop (figs. 34 et 35)**

Pour accéder aux ampoules des feux de direction avant, il suffit de desserrer les deux vis fixant la cuvette, la dégageant du corps indicateur.

Remplacer l'ampoule (2, fig. 34) en la poussant et la tournant dans son emplacement.

Remonter la cuvette (1, fig. 34) avec ses vis de fixation.

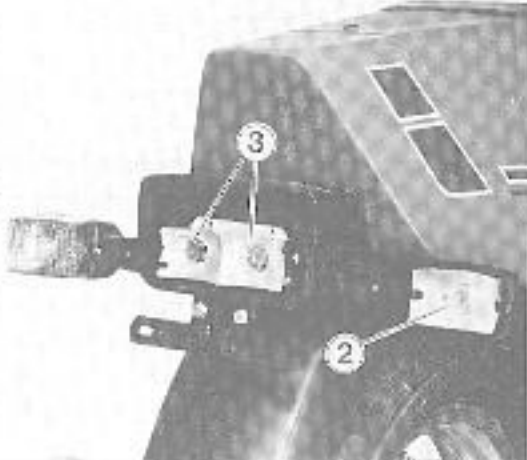
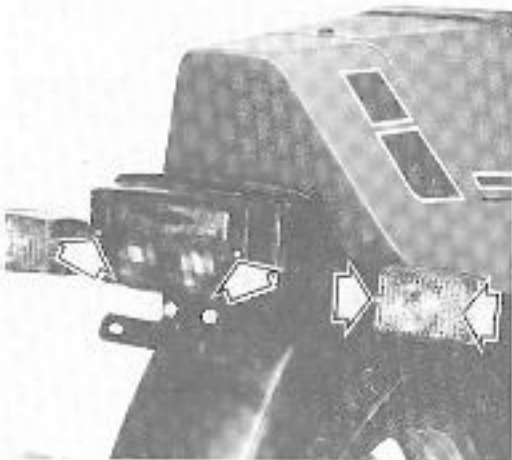
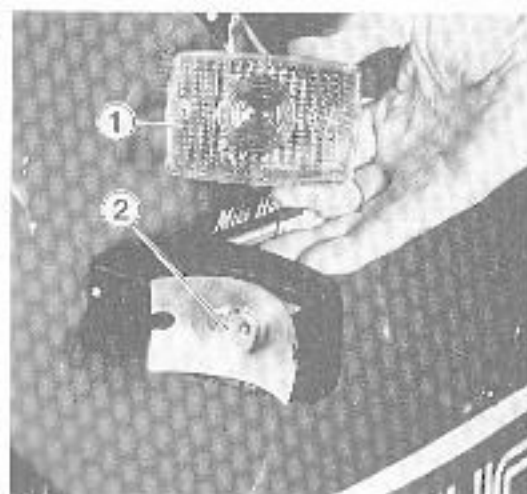
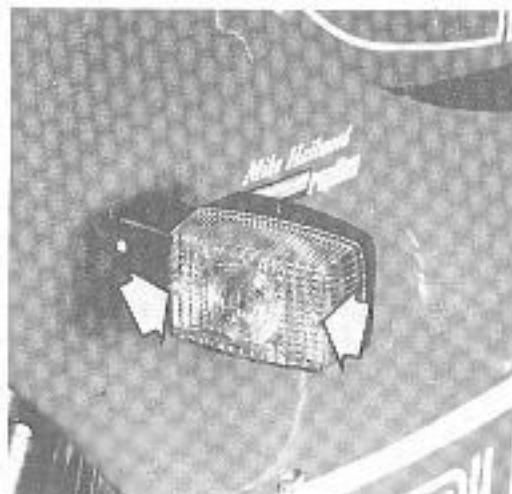
Pour accéder aux ampoules des autres dispositifs lumineux, il suffit de desserrer les vis fixant les transparents correspondants.

Remplacer ensuite les ampoules (2-3 fig. 34) (elles sont toutes du type à baionette) et remonter le transparent avec ses vis de fixation.

**Blinkeleuchten, Kennzeichen- und Bremsleuchten (Bild 34 u. 35)**

Zum Auswechseln der Glühlampen der vorderen Blinkleuchten braucht man nur, die zwei Befestigungsschrauben am Napf abschrauben, dann ihn vom Anzeigekörper abzutrennen. Lampe (2 Bild 34) wechseln, einpressen und im Sitz eindrehen. Napf (1 Bild 34) mit den Befestigungsschrauben wieder anbauen.

Zum Auswechseln der übrigen Leuchten sind die Befestigungsschrauben zu lösen, die die jeweiligen Lichtscheiben befestigen. Glühlampen ersetzen (2-3 Bild 34) (alle mit Bajonettsockel) und die Lichtscheiben wieder einbauen und festschrauben.



34





## ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 5 metri di distanza da una parete chiara;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo, con una persona a bordo, deve poggiare su ambedue le ruote e **non sul cavalletto**;
- misurare l'altezza del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce abbagliante la crocetta deve trovarsi nel centro del cerchio luminoso proiettato sulla parete;
- l'eventuale rettifica dell'orientamento del proiettore si può effettuare allentando le due viti che fissano il faro alla forcella anteriore.

## HEADLAMP ALIGNMENT

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- Back the motorcycle 5 m from a bright wall.
- Ensure that ground is flat and optical axis of headlamp is vertical with respect to the wall.
- The motorcycle, with driver on board, should rest on both wheels (**not on stand**)
- measure headlamp height from the ground and draw a cross at the same height on the wall.
- Switch on the main beam: the cross on the wall should lie at the centre of the light beam.
- If necessary adjust the beam through the bolts securing the lamp to the fork.

## REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE

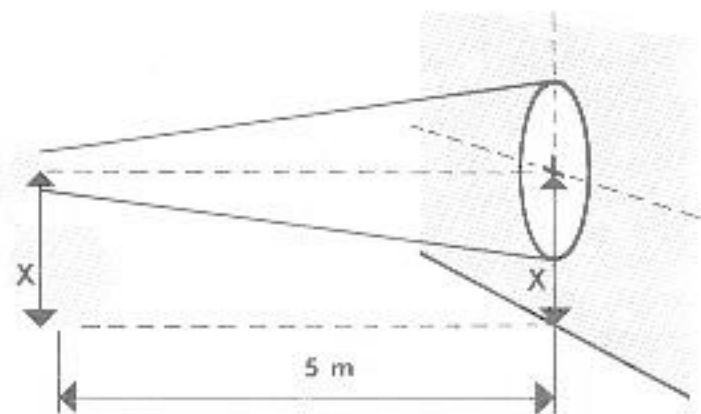
Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer la moto à 5 mètres d'une paroi claire;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto, avec une personne à bord, doit avoir les roues au contact du sol et **non pas sur la béquille** ;
- mesurer la hauteur du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de route, la croix doit se trouver au centre du cercle lumineux projeté sur la paroi;
- pour régler le faisceau, desserrer les deux vis qui fixent le phare à la fourche.

## EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen.

- Motorrad im 5 m Abstand von einer hellen Wand aufstellen.
- Darauf achten, dass der Boden eben und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand sein soll.
- Beide Räder müssen auf dem Boden stehen und das Motorrad ist mit einer Person zu belasten (**der Kippständer muss eingezogen sein**).
- Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen.
- Fernlicht einschalten. Das Kreuz muss sich in der Mitte des vom Scheinwerfer ausgestrahlten Lichtkegels befinden.
- Zum Nachstellen des Scheinwerfers sind seine zwei seitlichen Befestigungsschrauben an der vorderen Teleskopgabel zu lockern.



## PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle camosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche ed in particolare le centraline e relative bobine.

## MOTORCYCLE CARE

Periodically, clean the motorcycle, bearing in mind the following:

- Clean the engine using paraffin and dry with clean cloth.
- Sponge down the painted parts of the frame with water and dry with chamois leather.
- Never use solvents, petrol, alcohol or paraffin to avoid damaging the paintwork.
- Grease the chromed parts with vaseline and clean with chamois leather.
- Be careful not to wet electrical connections or control units and coils.

## NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage qu'on en fait et l'état des routes où elle circule.

- Laver le moteur au pétrole et le sécher avec des torchons propres;
- laver les parties peintes à l'eau, en ayant recours à une éponge; pour le séchage utiliser une peau de chamois;
- ne jamais utiliser des produits solvants, de l'essence, de l'alcool ou du pétrole, vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques, surtout les blocs et leurs bobines.

## ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

— Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen.

— Zur Reinigung der lackierten Rahmenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss wird der Rahmen mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet.

— Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen.

— Zur Reinigung verschrotonter Teile genügt es, dieselben mit neutralem Vaseline einzufetten und hierauf mit Rehleder abzureiben.

— Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte, insbesondere die Schaltgeräte der Zündung und die Zündspulen vor Spritzwasser zu schützen.





## LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposa:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalle sedi delle candele un po' d'olio nei cilindri e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad 1 mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

## PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods it is advisable to carry out the following operations:

- clean the motorcycle;
- empty the fuel reservoir;
- remove the spark plugs and introduce a few drops of engine oil in the cylinders, then rotate the engine by hand distribute a protective film of oil on inner walls;
- rest the engine on a wooden stand to make the wheels clear of the ground. Deflate the tyres;
- remove the battery and store well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been out of use for more than one month;
- protect the motorcycle with a canvas.

## EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

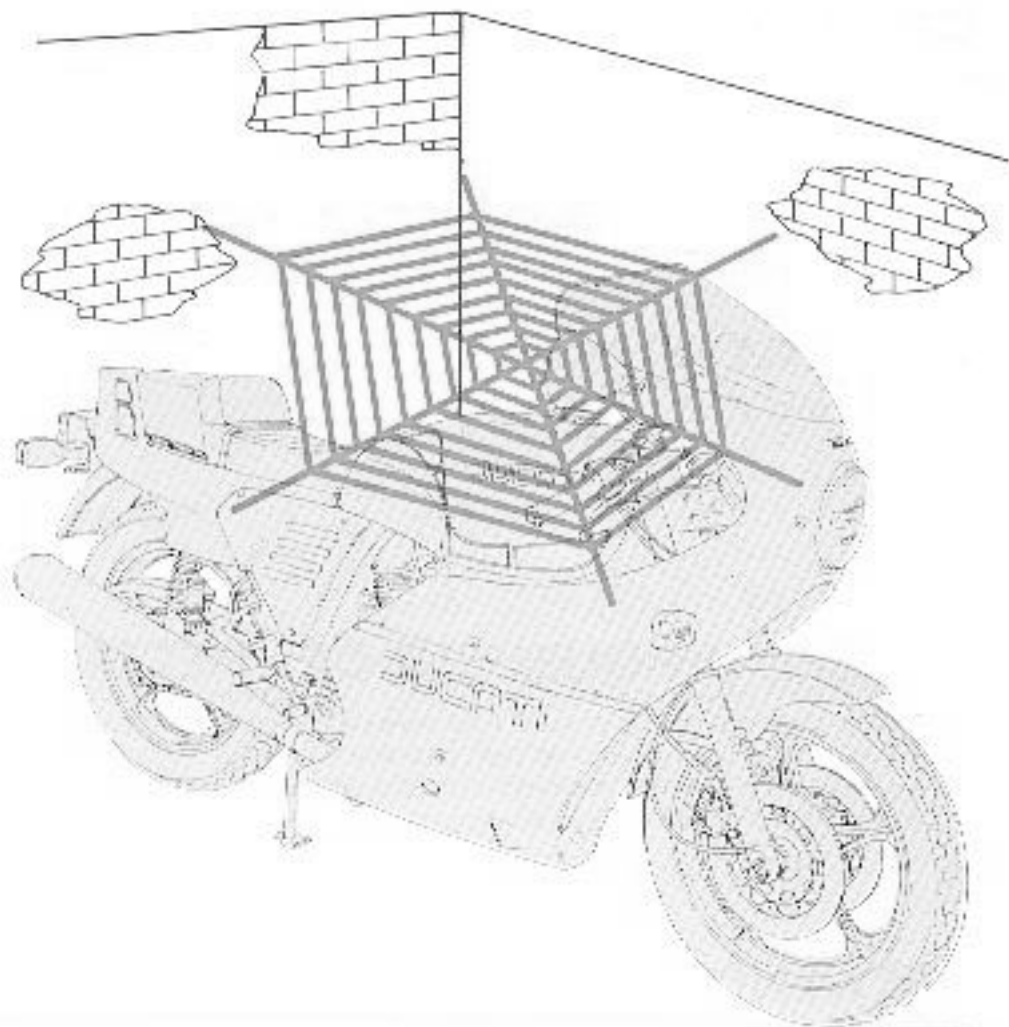
Si la moto devait rester inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à un nettoyage général;
- vidanger le réservoir à essence;
- introduire, à travers les trous alésés des bougies, de l'huile dans les cylindres et faire faire quelques tours au moteur pour que l'huile produise un film protectif sur les pièces intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- déposer la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge éventuelle de la batterie sont nécessaires si la moto est restée inactive pendant une période de plus de 1 mois;
- couvrir la moto à l'aide d'une bâche.

## LANGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstofftank zu entleeren;
- in die Zylinder durch die Kerzenbohrungen etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind, und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Fahrzeugs als 4 Wochen muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.



**USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI DUCATI**

**USE ONLY GENUINE DUCATI SPARE PARTS**

**UTILISER UNIQUEMENT DES PIECES D'ORIGINE DUCATI**

**VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL-DUCATI-ERSATZTEILE**

---

---

Il contenuto del presente libretto non è impegnativo, la DUCATI MECCANICA S.p.A. perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del modello qui descritto ed illustrato, di apportare, ove se ne presentasse la necessità, modifiche di particolari, o forniture di accessori, che essa ritenesse convenienti per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere tecnico-economico, senza peraltro impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questo libretto.

Les informations de cette brochure n'engagent en rien DUCATI MECCANICA S.p.A. qui se réserve le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit restant les mêmes, d'y apporter en cas de nécessité, les modifications nécessaires dans un but d'amélioration, pour toutes exigences de caractère technique ou commercial, sans pour cela être tenue de mettre à jour cette publication.

The descriptions and illustrations appearing in this Manual are not binding. DUCATI MECCANICA S.p.A., therefore, reserves the right — while retaining the basic features of the Model herein described and illustrated — to make at any time, and without necessarily bringing this Manual up-to-date, any alteration to units, parts or accessories deemed expedient for any technical, manufacturing or commercial reason.

Die in vorliegender Anleitung enthaltenen Daten sind unverbindlich. DUCATI MECCANICA S.p.A. behält sich das Recht vor, Änderungen in Konstruktion, Ausstattung und Zubehör im Interesse der Weiterentwicklung oder aus technisch-wirtschaftlichen Gründen jederzeit, evtl. ohne gleichzeitige Berichtigung vorliegender Anleitung einzuführen.



## **AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI UTENTI DI ALCUNI PAESI**

In alcuni Stati, quali AUSTRALIA, FRANCIA, GERMANIA, GRAN BRETAGNA, STATI UNITI, SVIZZERA, ecc. la legislazione locale richiede il montaggio obbligatorio di schermature dell'accensione ed il rispetto di norme anti-inquinamento ed anti-rumore nonché l'effettuazione delle eventuali verifiche periodiche previste.

Di conseguenza il Cliente è tenuto a sostituire, in caso di necessità, le schermature, i carburatori ed i silenziatori con i ricambi conformi alle Leggi.

## **CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS**

Dans certains Pays, tels que AUSTRALIE, FRANCE, ALLEMAGNE, GRANDE BRETAGNE, ETATS-UNIS, SUISSE, etc. la législation locale exige obligatoirement le blindage du système d'allumage et le respect de certaines normes anti-pollution et anti-bruit et l'exécution des vérifications périodiques prévues.

C'est pourquoi, en cas de nécessité, le Client devra remplacer les blindages, les carburateurs et les silencieux avec des pièces de rechange conformes aux législations.

## **IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES**

The local Regulations of some Countries, such as AUSTRALIA, FRANCE, GERMANY, GREAT BRITAIN, UNITED STATES of AMERICA, SWITZERLAND, etc. specify the fitting of Radio/TV noise suppressors to the ignition system, the adoption of anti-pollution and silencing devices and prescribe a routine maintenance schedule for them.

The Customer is therefore requested to have suppressors, carburetors and silencers replaced, if necessary, with spares complying with Local Regulations.

## **WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND**

In einigen Staaten, wie AUSTRALIEN, FRANKREICH, DEUTSCHLAND, ENGLAND, USA, SCHWEIZ, usw. muss die Zündanlage zwecks Entstörung abgeschirmt sein. Ausserdem müssen besondere Vorschriften über Abgasemissionen und Geräuschentwicklung beachtet und die hierzu vorgesehenen periodischen Inspektionen gemacht werden.

Der Kunde ist demzufolge daran gehalten, Abschirmung, Vergaser und Auspufftopf jedesmal wenn erforderlich auszuwechseln und dabei gesetzmässige Ersatzteile zu verwenden.

PRO-MEMORIA MANUTENZIONI PERIODICHE – MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE  
 AIDE-MEMOIRE POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE – MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN

km/miglia km/miles km/milles km/meilen	DUCATI SERVICE	Chilometraggio Mileage Kilométrage Km-Stand	Data Date Datum
	Nome - Name - Nom		
500/310			
1000/620			
5000/3100			
10000/6200			
20000/12400			
30000/18600			



**DUCATI MECCANICA S.p.A. - 40100 BOLOGNA**  
(BORGHI PANIGALE) CASELLA POSTALE 313  
TEL. N. 40 50 49 (10 linee) - TELEGR. "DUCATIMEC" - TELEX 510492 - BOLOGNA

